

KUTADGU BİLİĞ II KUTADGU BİLİĞ'İN METİN TÜRÜ VE TARİHSEL DİYALEKTOLOJİ İÇİN DEĞERİ

F. Sema BARUTCU ÖZÖNDER¹

ÖZET

Kutadgu Bilig, adı belli bir şairin kaleminden çıktığını bildiğimiz yazılı, hatta *klasik* Türk edebiyatının hâlâ en eski ve en uzun Türkçe şiiridir. İslâmî muhitin aruz vezninde gelişmiş Arapça ve Farsça klasik şiir edebiyatının yanında yeni yeni boy gösteren Türkçe şiirin en önemli temsilcisi Balasagunlu Yûsuf Has Hâcib, “ciddî” kurmaca eserinin yazımına muhitin en uygun biçimi mesnevîyi seçmiştir. Yûsuf Has Hâcib “büyük kitab”ında anlatıcısının da bizzat kendisi olduğu “*kutlu* olma bilgisi” ideolojisine temel teşkil eden dört ana “şey”i kişileştirmiş, bu “temel” temsilcisi karakterlerini belli bir olay örgüsü içine yerleştirip hem bir anlatı yolu hem de bir edebî araç olarak kurmaca diyalogu kullanarak söylemini okuruna sunmuştur.

Anahtar kelimeler: Kutadgu Bilig / Yûsuf Has Hâcib, Yûsufun söylemi, diyalog, kurmaca diyalog, Erken Orta Türkçe.

KUTADGU BİLİĞ II THE TEXT GENRE OF KUTADGU BİLİĞ AND ITS PLACE IN TURKISH HISTORICAL DIALECTOLOGY

ABSTRACT

Kutadgu Bilig is the oldest and longest poem of written and even classical Turkish Literature that its author's name is known to us. Yûsuf Hâşş Hâcib, the most early representative of Turkish poetry which has just newly begun to flourish alongside the Arabish and Persian Classical Poetry - already established and elaborated in poetic meters of ‘arûz - has preferred poetic form of *maşnavî* as the most appropriate device of his literary context to compose his “serious” fiction poem. Yûsuf Hâşş Hâcib who himself is the narrator in his great book has personified the four main “things” that form the basis of his ideology of *Kutadgu Bilig* ‘Wisdom of being Endowed with Divine Favour (Good Fortune) and Protection’, and has dramatized these representative characters within a frame story. The author has presented the discourse to his readers by using fictional dialogue both as a narrative mode and as a literary device.

Key words: Kutadgu Bilig / Yûsuf Hâşş Hâcib, discourse of Yûsuf Hâşş Hâcib, dialogue, dialogue in fiction, Early Middle Turkish.

¹ Ankara Üniversitesi DTCF, Prof. Dr. e-posta barutcu@humanity.ankara.edu.tr

GİRİŞ

Kutadgu Bilig, adı belli bir şairin kaleminden çıktığını bildiğimiz yazılı, hatta *klasik* Türk edebiyatının hâlâ en uzun Türkçe şiiridir. İslâmî muhitin aruz vezninde gelişmiş Arapça ve Farsça klasik şiir edebiyatının yanında yeni yeni boy gösteren Türkçe şiirin en önemli temsilcisi Balasagunlu Yûsuf Has Hâcib, “ciddî” kurmaca eserinin yazımına muhitin en uygun biçimi mesnevîyi seçmiştir. Yûsuf Has Hâcib “büyük kitab”ında anlatıcısının da bizzat kendisi olduğu “*ku*rlu olma bilgisi” ideolojisine temel teşkil eden dört ana “şey”i kişileştirmiş, bu “temel” temsilcisi karakterlerini zaman-mekânda belli bir olay örgüsü içine yerleştirip karşılıklı konuşurarak söylemini inşa etmiştir.

1. Yûsuf’un Muhatabı

Eserin hedeflenen asıl muhatabı, gençliktir. Yûsuf’un esere yayılan muhatapları çeşitlenebilir de, hedeflediği asıl muhatabının gençlik; sevinç içinde ömür süren iyi gençlik (*edgü yigit*) olduğu açıktır (359). İster modern okur/dinler olsun isterse de eserin zamanının veya sonraki tarihsel okuru/dinleri, Yûsuf bu kendisine cevap veremeyen *genç* muhatabına, çoğu kez şefkat gösteren sıfatlarla nitelediği ünlemlî seslenişlerle hitap ederek onunla canlı ve dinamik bir ilişki kurar,² hatta zaman zaman onu kıskırtıp meraklandırarak kendisi ile diyaloga da çağırdığını okur/dinler hissedebilir.³ Eserin içeriğine bakarak, bu tasarlanan genç muhatabın veya genç okur/dinlerin yönetmeye aday olanlarla veya Odğurmuş gibi toplumuna yararlı olabileceken, bu dünyadan kendini çekmişlerle sınırlandırılmış olabileceğini de söyleyebiliriz. Bu özelliğiyle, Arap veya Türk-Uygur, hangi alfabe ile yazılmış olursa olsun, *Kutadgu Bilig* Orta Çağların özellikle belli bir zümresinin talimini yapıp tedrisini ettiği kitaplarından biri olmuş olmalıdır. Kahire *Kutadgu Biliginin*, Mısır-Suriye sahasında emir ve/veya kumandan olarak devleti yönetecek memlûk Türk gençleri için bir ders kitabı işlevi gördüğünü belirtmek yanlış olmaz. Yine hem Fergana hem de Herat nüshalarının Türkistan’ın Âl-i Çingiz’i devam ettiren yönetici zümresi için de aynı işlevi yüklediğini iddia edebiliriz. Bu işleviyle eser Türk

² Romantik edebiyatın bilginleri şiirselliğin konuşur ve muhatabı arasındaki canlı ve dinamik bir ilişkiden doğduğunu belirtmişlerdir. Bkz. Macovski (1994: 11) ve Macovski (1994’ten Abrams 1965: 531, 533, özellikle 553-556).

³ Böyle birkaç örnek:

196 *negülük tесе sen ayayın saña / eşitgil sözümni ay ersig tonja*
267 *sen emdi kayu sen maña ay aça / ikide biri bol üçünçte kaça*
1638 *negü tēr eşitgil awıçğa sözi / awıçğa sözin tut unıtma kızı vb.*

yönetici/hâkâniye zümresi, yani toplumun oldukça dar ve onun en üst tabakasını oluşturan veya oluşturacak bir muhiti için İslâmî Türk tarzı devlet yönetme bilgisi kitabıdır da. Bu yönüyle, *Kutadgu Bilig* İslâm dünyası içinde önce Türkistan, sonra Ön Asya'ya uzanan geniş topraklarda 10. yüzyıldan itibaren bin yıla yakın sürecek Türk siyasî hâkimiyetinin ilk birkaç yüzyılında Bağdat yönetim merkezli İslâm halifeliliğine karşı Türk tarzı sultanlık meşruiyetini de ilan eden ilk Türkçe eser olması bakımından da önemlidir. Eserin bu vasfı, belki daha doğru olarak işlevi hem onun nüshalarının niye bu kadar az olduğunu hem de niye Orta Çağ Müslüman Türk muhitlerinin yükselen yönetim merkezlerinde bulunduğunu da açıklayabilir. Eserin bütün nüshalarının buldukları ve/veya çekimlendikleri yer/yerler, elde etme ve sahiplik bilgileri böyle bir sonuca varmak için kıymetli birer ipucudur ve hatta Sarayçık'ta; Âl-i Çingiz'in Altın Ordu ulusu hanlarının gömüldüğü yerde (Caferoğlu 1984: 83) bulunan KB'den bir beytin yazılı olduğu küpecik de bunu tamamlayıcı bir başka veridir. KB'in manzum mukaddimesinin (B) 12-14. beyitleri de bunu destekler mahiyettedir: *bu meşriğ meliki mâçinlar begi / bilgigil ukuşluğ ajunda yegi // kamuğ bu kitabı alıp özlemiş / hazîne içinde urup kizlemiş // birindin birine mîrâşlar kalıp / ağınlarğa bërmez öziğe alıp*. “Meşrik hükümdarı, Maçinliler beyi, bilgili, anlayışlı, dünyanın ileri gelenleri, hepsi bu kitabı alıp sahip olmuşlar/benimsemişler ve hazinelerine koyup, saklamışlardır. Birinden birine miras olarak kalır, bunlar da kendilerine alıp, başkalarına vermezlermiş.”

Eserin özellikle takdim kısmında (I-XI. bâblarda) muhatap çeşitlenir. Yûsuf sahibi olduğu kitabın yanlışları için peşin özrünü kendisi gibi olan *bilge böğülere* seslenerek yapar, meramının ne olduğunu onlara hitap ederek belirtir.⁴ Bu kısımda cehaletin kör ettiklerini, hiç çekinmeden doğrudan ünlemlerle bir haykırışla ikaz eder.⁵ Bilgiden nasiplerini almalarını ister. *Mukaddimenin* övgü kısımlarında da doğrudan hitaplar vardır,⁶ ancak bunlar eserin asıl hedeflenen muhatabını hiçbir şekilde arka plana itip gölgelemez.

⁴ Birkaç örnek:

192 *tilekim söz erdi ay bilge böğü / keğin keldeçike özüm sözlegü*

287 *tilekim söz erdi ay bilge böğü / ukuşuğ bilgigil özüm sözlegü*

⁵ 271 *bilgisiz karağı turur belgülig / ay közsüz karağı bilig al ülig*

⁶ Tanrı'ya seçilen hitap zamiri her zaman “Sen”dir. Eserde, Tanrı'nın güzel adlarıyla sık hitaplar olduğu gibi *ay idi!* gibi yalın hitaplar da bulunur:

6 *ay erklig uğan meñü muşuz bayat / yaramaz seninđin ağınğa bu at*

10 *söziksiz bir ök sen ay meñü açu / katılmaz qarılmaz sakışka saçu*

11 *ay iç taş bilgigil ay hakkı'l-yakın / közüimde yırak sen köñülke yakın*

12 *barın belgülig sen kün ay teg yarak / neteglikke yetgi köñül ögde yok*

Yûsuf mukaddimesinde kendisini doğrudan hitap eden “Ben” yanında, hitap edilen “Sen” konumuna da yerleştirmiştir. Hitap eden “Ben” iken çoğu kez karşısından bir cevap beklemez; cevap beklemediği sözleri daha çok öğüt ve salık vermeler ile dua ve dilekleridir. Yûsuf’un kendisini bir tevazu edilgenine uğrattığı örnekleri de bulmak ilgi çekicidir (115). Eserde gençlik gibi soyut şeylerin de kişileştirilerek insan muhabata konuşturulduğu görülebilir (374).⁷ Biz benzer tasarrufları eserin hâtime kısmı ile kasidelerde de buluruz.

20 *ay sırka yakın ay köpülke ediz / tanuğ ol şana barça şüret beğiz*
24 *ediz ‘arşta altın şerâka tegi / tüzü barça munluğ şana ay idi* v.b.
Hâkân, T3K’de tanıtılmış, övülmüş, alkışlanmıştır. Aşağıda görüleceği gibi doğrudan da hitap edilmiştir:

89 *ay dîn ‘izzi devletka nâsir mu‘in / ay milletkâ tâc ay şer‘atka dîn*
91 *ay dünyâ cemâli uluğlukka körk / ay milletkâ nür ay yayığ kutka örk*

Eserin ana planında/olay örgüsünde hükümdar Kün Toğı’ya hitap zamirlerinin seçimi “Sen”den En Üst Saygı Zamiri “O”ya kadar çeşitlenir. Bu değiştirimli seçimleri idare eden etkenlere aşağıda eserin sesleri vesilesiyle tekrar işaret edilmiştir.

Hem Hz. Peygamber hem de O’nun dört sahâbesi 3. Kişide okur/dinler muhabata tanıtılıp övülmüşlerdir; bkz. sırasıyla II. ve III. bâblar.

⁷ Okun yönü muhabatı işaretleyerek Yûsuf’un mukaddimeye cevap istemeyen hitapları ve kişileştirerek kendisini muhatap ettiği cansız veya soyut hatipler aşağıdaki gibi sıralanabilir:

(a) *Hitap eden Yûsuf:*

Yûsuf → Tawğaç Uluğ Buğra Han (108-111, 115): Şair, aynı bölümde devrin Türk hükümdarına da Ç2K *siz*+ zamirini kullanarak nezaket ve saygı *sen*’ini seçerek hitap etmiştir.

→ Tanrı (116-117, T2K *sen*)

→ Zamâne kişisi (106-107)

→ Hakîm (*bögü*, *bilge böğü*) (183, 287), Âlim Hakîm (*bilge böğü*) (192), bilgili (*bilge*) (203)

→ Yiğit, yani genç (*toğa*) (36, 186), mert yiğit (*ersig toğa*) (196), akıllı iyi yiğit (*ukuşluğ keç er*) (322), bahtiyar insan (*kızgu en*) (333), iyi insan (*edgü kişi*) (345)

→ Oğul (*oğul*) (187-190)

→ Okur/Dinler (126, 135, 140, 142 vd., 230 vd.): T2K’ye hitap kadar, olay ve olguların anlatıcısı olarak Özne-Yüklem uygunluğu 3K’de olan bilgi cümleleri ile, kendisini T1K’de göstererek de (113).

→ Yûsuf (112), kendi kendine (iç monolog) (195)

(b) *Kendisini muhatap eden Yûsuf:*

Dünya → Yûsuf (*dünyâ* → *mağa*) (82-85): IV. Parlak Bahar Mevsimini ve Büyük Buğra Han’ın Medhini Söyler’de

2. Yûsuf'un Söylemini Kuruşuna Dair

Kitabın adı, maksadı, içeriği, başkarakterleri ve kendisi hakkındaki bilgiler, eserin XI. bâbında açıklanmıştır; bu bâb eserin yazılış sebebi de diyebileceğimiz, Yûsuf'un söyleminin zeminini hazırlayan kısımdır (350-397). Eserin I-XI. bâbları Nizâmî ile son biçimine ulaşan *meşnevî* nazım biçiminin *mukaddime* veya *dîbâce* kısımlarını eksiksiz kapsar. I-IV. bâblar, sırası ile Tanrı'ya, Hz. Peygamber'e, O'nun dört sahâbesine, eserin sunulduğu hâkâna adanan *tevhîd* ve *münacât* (I. bâb), *naat* (II. bâb) ve *medh* (III. bâb, IV. bâb) kısımlarıdır.⁸ Mesnevîlerdeki bu kısımları izleyen sözün övgüsü kısmına, KB'de V-X. bâblardaki yedi yıldız ve on iki burç, insan ve onun değeri bilgi ve akıl, dilin meziyeti ve kusuru, faydası ve zararı, sözünde işlemeşi muhtemel kusuru için kitap sahibinin peşin övür, iyilik etme ve faydaları, bilgi ve aklın meziyeti ve faydalarına dair beyitler karşılık gelir. XI. bâb ise yukarıda belirtildiği gibi mesnevîlerde bulunan eserin yazılış sebebi (*sebeb-i te'lîf* veya *sebeb-i nazm-ı kitâb*) kısmıdır ve Yûsuf burada *eser adını, maksadını, içeriğini, başkarakterlerini ve kendisi hakkındaki bilgileri* verir, eserinin çerçevesini çizer. *Kutadgu Bilig*'in ana planı/ana olay örgüsü (*main plot*), eserin başkarakteri *Kün Toğdı* hükümdar'ın takdimi ile başlar (XII. bâb),⁹ 6424. beyitte bir diğer başkarakter Ögdülmiş'in hükümdar Kün Toğdı'yla sarayda görüştüğünden sonra evine dönmesi, işlerine aynı doğruluk ve dürüstlikle devam ettiğinin bildirilmesi ile biter. Asıl konunun verildiği bu kısım, eserin klasik edebiyatçıların *âgâz-ı dâstân* dedikleri kısmıdır. *Hâtîme* denen eserin sonu birkaç alt-

Dünya'nın hitabı doğrudan Yûsuf'adır ve Dünya Buğra Han'ı Yûsuf'a müjdelemiştir.

Anlayış (*ukuş*) → Yûsuf (193 vd.)

⁸ Bunların hem fihristlerindeki hem de metin içindeki başlıkları nüshalara göre değişiklik gösterir. Tanrı: A/H F *ogdı*, M *ogdı*; B/F -, C/K F *tevhd*, M -; Hz. Peygamber: A/H F *ogdı*, M *ogdü*; B/F F -, M *fazâ'il*; C/K *fazl+*, M -; Dört sahâbe: A/H F *ogdı*, M *fasiler*; B/F F -, M *fazâ'il*; C/K F *fazl+*, M *fazâ'il*; Sunulan kişi: A/H F *medh*, M *ogdü*; B/F F -, M Hanın adı; C/K F *ogdı*, M Hanın adı geçirilerek dua cümlesi. Terminolojik karışıklık mesnevî formunun gelişme tarihi ile ilgili olmalıdır. Kahire Kutadgu Bilig'i özellikle Tanrı'ya ayrılan ilk bâbda kullandığı *tevhd* terimi ile ayrılır. A ise, eserin sunulduğu hana övgü kısmında, diğer başlıklarındaki Türkçe eş anlamlı *ogdı* terimi yerine *medh* terimini kullanmayı tercih etmiştir. Eserin ilk bâbı hem Tanrı'ya birler hem de Tanrı'ya yakarır, bu bakımdan *tevhd* ve *münacât* bir aradadır. Mesnevîlerin Hz. Peygamber'e övgüye ayrılan *naat* kısmı, O'nun dört sahâbesi ile genişletilmiştir. Mesnevî hakkında bkz. Ateş (1979: 127-133).

⁹ XII. bâb *Söz Başı Kün Toğdı İlig Üze* (398-461); 405 *beg erdi ajunda böğü bilge baş / bu beğlik üzele uzun boldı yaş || 406 bu kün toğdı erdi atı belgültüg / ajunda çavıkmış kutı belgültüg*.

bölümden oluşur: 6425-6494 arasında Yûsuf, Mukaddimesinde olduğu gibi yeniden “Ben” olarak görünür ve doğrudan okur/dinlere seslenerek eserini bitirdiğini haber verir, 6495-6507 arasında esere tarih kaydını düşerek sonlar ve tekrar okur/dinlere dönüp kendisini unutmaması için dramatik bir çağrıda bulunur. 6520. beyte kadar olan kısım onun Tanrı’dan bir af dileme yakarısıdır. Böyle eser sonları, manzum veya düz yazı Türk edebiyatının genelleşmiş özellikleridir.

Yûsuf eserinin *Mukaddime* ve *Hâtîme* kısımlarında Ana Metnin aksine olarak T1K olarak okur/dinlerinin karşısına çıkar. Mukaddimenin bâb sonlarında eğer bir sonraki bâbın konusu haber verilmişse, böyle yerlerde de Yûsuf T1K’dedir; meselâ 147. beytinde bir sonraki bâbın konusunu haber vermektedir. Ana Metinde şairi T1K olarak görmeyiz; olay örgüsü T3K “anlatıcısı” ile verilir. Yûsuf’un ana olay örgüsünün olduğu kısımdaki anlatıcı rolü iki şekilde karşımıza çıkar. İlkinde diyalog ortamında tepede bir rol üstlenir ve T3K Belirli Geçmiş veya Şimdiki/Geniş zamandaki konuşmayı takdim eden söyleme fiilleri veya ilişkili fiillerle konuşur karakterlerin al-ver tarzında cereyan eden konuşmalarını başlatır, ancak karakterlerinin duygu-durumlarını tek sözcüğe kadar inebilen uzunlu kısası betimleme veya bildirmeleriyle araya girdiği de olur. Diğeri, diyalog ortamlarının olmadığı, Yûsuf’un uzaktan ve tepeden yaptığı olay örgüsü ile ilgili nispeten uzun Belirli Geçmiş zamandaki T3K anlatılardır ki, bunların içinde *otaçılar*/tabipler konuşmasında olduğu gibi doğrudan konuşma yapısında söz veya düşünce sunumları kadar hem doğrudan hem de dolaylı konuşma yapısında iktibasları da vardır. Şair, Ana Metinde özellikle diyalog veya bâb sonlarında alınacak ibretleri okur/dinlerine doğrudan hitap ederek kendisini hissettirir; böyle yerlerde de okur/dinler karşısındaki Yûsuf T3K’deki güvenilir anlatıcı konumundadır.

Eser aruzun *mutakârib bahri*’nin --/--/--/-- vezni ile yazılmıştır. Yalnızca C/K nüshasının sonunda bulunan ve Arat’ın E I ve E II olarak başlıklandığı *kaşîde* biçiminde yazılmış şiirler de eserin ana vezninin *tam* veznindedirler (--/--/--/--). A/H ve C/K’de tanımlanan, 6232. beyitten itibaren sonu eksik B/F’de olmayan E III de yine *kaşîde* biçiminde, fakat tekrar eserin ana veznine dönülerek yazılmıştır. Bunları esere sonradan eklenen şiirler yerine, şairin kendi şairlik tasarrufları olarak değerlendirecek eserle birlikte düşünmek mümkündür. Zira bu kasidelerden E I şairin doğrudan kendisini, E II ise zamaneyi ve dostları hedef alan, fakat beddua ve lanetin hiç olmadığı - birer *hiciv* gibidirler. Eğer şairin “örtük anlatıcı”sı olduğu büyük manzum anlatısının sonuna düşen bu kasideler, Yûsuf’un keskin bir konum ve zaman değiştirip kendi

zamanının sosyal ve/veya siyasi *ahvâl*ine¹⁰ karşı anlatı bilimcilerin anladığı şekliyle “zımnen” değil de “açık” olarak kendisini gösterdiği şiirler olarak değerlendirilecekse, o zaman bunlar kitabını hâkâna sunduğu sırada, kitabının içinde olsun veya olmasın, fark etmeden bilge, bögü ve devlet adamı Balasagunlu Yûsuf’un karakterinde delalet edecek kıymettedir.¹¹ Aslında Yûsuf’un eserin ana planında örtük olarak sona doğru Ögdülmiş’in kendisi ile ilgili olarak doğrudan Kün Toğdı hükümdara söylettiği sözler (5854-5878) kadar, hükümdarın bu sözlere cevabı ve 5949’a kadar devam eden kısım dönem kritiğinde fikir edinmek için aynı derecede kıymetlidir.

Eserin başkahramanları veya başkarakterleri önce takdim kısmında (XI. bâb) kısaca, fakat onların esere/sahneye çıkışlarının hazırlanmış olay veya konu geçişlerinin yapıldığı kısımlarda daha ayrıntılı olarak ana planda/olay örgüsü içinde tanıtılır: Kitabın söz başı *Kün Toğdı*’dır (353, ayrıntılı tanıtımı XII. bâb); ardından *Ay Toldı* gelir (354, ayrıntılı tanıtımı XIII. 462-); *Kün Toğdı* denen *köni törü*, yani doğru yasa=adalet, *Ay Toldı* denen ise *ku*’tur (555). Yûsuf ardından *Ögdülmiş*’i söylemiştir; *Ögdülmiş ukuş*’un; anlamının *intellectus* adıdır (356, XXI. bâb 1158-59). Ondan sonrası *Oğdurmuş*’tur ve onu da Yûsuf’un kendisi *akıbet* ‘akıbet’ diye açıklamıştır (357, 3145-3150).¹² Bu kurmaca karakterler, eserin dört “şey”ni (*neş*), yani felsefî anlamda *fenomenini* temsil ederler (358/1). Bu “şey”ler ise, ancak keskin bir gözle okunduğu takdirde açık hâle gelebilir (358/2).¹³

¹⁰ Sözcük S.S. Gökğöz’ün terimleştirip bağlaştırdığı anlamda kullanılmıştır. Tarih bilimci Gökğöz’ün, biri İsmail Bey Gaspiralı’nın 19. yüzyıl Türk ve Müslüman Dünyasının, diğeri Osmanlı İmparatorluğu’nun Nizam-ı Cedit’ten Meşrutiyet’e kadar olan zaman diliminin *ahvâl*’ini kapsayarak sözcüğü anlama ve bağlaştırmaya ile tarih söylemsel kritiği için bkz. (2014: 382-444), (2018:379-553).

¹¹ Bu çerçevede Klasik Türk Edebiyatının böyle meydan okuyucu, hicvi edebileştiren, çağları aşmış daha geç bir büyük şairini; Fuzulî’yi hatırlamamak elde değildir.

¹² Eserin dört temel kavramsal unsuru ile onları temsil eden dört başkahramanın adları arasında kurulmuş olan semantik ilişki çok açık ve sağlamdır. Üzerinde durulmasına rağmen bu sağlam semantik ilişkiye, hem eser kahramanlarının üstlendikleri rollere ve taşıdıkları imajlara bağlı olarak birbirleri üzerinde uyandırdıkları duygu ve düşünce, hem de modern veya tarihsel okurda/dinlerde uyandırdıkları açısından belki ileride tekrar ayrıntılı olarak girmek gerekecektir.

¹³ Yûsuf, ‘keskin’ sözcüğünü bir sıfat gibi kullandığında her zaman *yiti köz* dizilişiyile *yiti* olarak kullanmıştır, ancak bu beyitte *kıl-*, 329. beyitte *tut-* fiiliyle kullandığında ise seçilen sözcük *yitiğ*’dir. *yitiğ kıl- köz*, *yitiğ tut- köz*. Bu sözcük, şairlere ayrılan LVI. bâbda, keskinlik özelliği ile dil-kılıç ilişkisinin kurulduğu 4393. beyitte de *yitiğ+* olarak karşımıza çıkar. Yûsuf 329. beyitte, keskin göze

Yûsuf, emir veya istek değerli şarta yerleştirdiği *kör-* 'görmek' ve *kör-* 'e göre daha az sayıdaki *bağa kör-* fiilleriyle hitap ederek veya karakterlerine hitap ettirerek bu keskin göze (*yiti köz*) sahip olmanın değerini sıkça belli eder ve *kör* (en sık), *körgil*, *körse/körse sen*; *bağa kör*, *bağa körgil*, *bağa körse* söylem işaretleyicileri ile muhatabını dikkate ve odaklanmaya hazırlar.¹⁴

Eserin üst-konu kurgusuna hâkim olan dört temel kavramı temsil eden dört başkarakterin esere dağılımı aynı değildir. KB'in başından sonuna kadar sabit kalan kahramanı *köni töri* 'doğru yasa=adalet'i temsil eden hükümdar *Kün Toğdı*'dir.¹⁵ *Kut*'u temsil eden *Ay Toldı*, 1547. beyitten sonra ölümüyle eserden çekilir. *Ay Toldı*'nın *uğuş* 'aklı' temsil eden bir tek oğlu *Ögdülmiş*, esere babanın hasta yatağında iken onun öğüdü ile girer ve eserin sonuna kadar kalır. *‘Āķibet*'i; sonu temsil eden, *Ögdülmiş*'in akrabası münzevî *Odğurmuş* ise, olay örgüsüne aktif olarak eserin ortasında; 3289'da başlayan "Ögdülmiş'in Odğurmuş'ı Ziyaretini Söyler" bölümüyle girer ve aralıklarla neredeyse sonuna kadar eserde kalır; onun da eserden çıkışı *Ay Toldı* gibi temsil ettiği "şey"e uygun bir biçimde ölümü ile olur. Eğer *Ay Toldı*'nın ölümü *kut*'un geçiciliğini, sonlu olduğunu temsil etmişse, Yûsuf Türkçe kökenli bir sözcüğü değil de bütünüyle İslâmî değer yüklü Arapça *‘āķibet*'i kullanmayı seçerek kişileştirdiği ve hayat tarzıyla Dünyevîlikten kopmuş *Odğurmuş*'ün ölümü ile, hem Müslüman Türklere hem de *nirvāna*'ya ulaşmaya kadar işledikleri amellere göre türlü varlık biçimlerinde doğma-ölme akışı içinde olacaklarına inanan Müslüman olmayan Türk ve Türkleşmiş Buddhistlere "bu dünya"daki insan hayatının tek sonlu olduğu mesajı kadar, her hâlde yalnızca "bu dünya" için geçerli olacak olan Dünyevîlik ile onun dengesiz bir biçimde "bu dünya"da terki demek olan karşıtı Münzevî Dindarlığın çatışan alanlarını da iletmiş olmalıdır. Eserin sonunda hayatta kalan iki ana karakter *adalet*-*Kün Toğdı* ve *akıl*-*Ögdülmiş*'tir.

Eserin başkarakterlerinin eserde üstlendikleri rollere uygun nitelikleri Yûsuf'un anlatıcı olarak bizzat yaptığı tanımları dışında, ana

sahip olmayı "her hususun içinden bizzat ayırıp tefrik edip seçe(rek) bilmek" olarak tanımlar.

¹⁴ Yûsuf'un iktibasını yaptığı kişilerin arasında *yiti közlüg er/keskin gözlü er* kişi de vardır (1133, 1369, 6191). Yûsuf keskin *göz/yiti köz* sahibi olmanın *baķıştı yırak/uzak görüşlü* olmayla da ilişkisini kurmuştur; bu ikisi eserin en önemli temellerinden biri olan *Ögdülmiş*'in temsil ettiği *uğuş*/aklın suretleri arasında sayılır (1855).

¹⁵ Şüphesiz *Kün Toğdı İlig*, Tabgaç Kara Hâkânların/Hanların *melik al-maşrık* unvanının Türkçesidir.

olay örgüsünde karakterlerin konuşmalarında da tespit edilebilir. Bunları tespitin en kolay olanı konuşur kahramanların hitaplarında tercih ettikleri, çoğu muhatap başkahramanın temsil ettiği temel “şey”e de uygun olan *epitet*lerdir. *Epitetler*, düzenli olarak sıkça *ay*, *a*, *aya* hitap ünlemleri ile bulunur. Meselâ, Hükümdar Kün Toğdı'ya diğer başkahramanların hitaplarında onun devletin başı olduğunu gösteren güç ve hiyerarşi işaretleyici *ilig*, *beg* gibi unvanlar en sık görülenleridir. Kün Toğdı-Ay Toldı diyaloglarında Ay Toldı'nın *begler begi*, *ilig kuttı*, *ıduğ kut*, *edgü törü/edgü törülüğ*, Kün Toğdı-Ögdülmiş diyaloglarında Ögdülmiş'in *ilig kutı*, *boğun el başı*, *elçi başı*, *üstey elig*, *edgü törü*, *ajun tözi* v.b., Kün Toğdı-Odğurmuş mektuplaşmaları ve görüşmesinde Odğurmuş'un *dünyâ begi*, *aşlı beg*, *ajun tutğuçı*, *elde uluğ*, *elçi toya*, *elçi kut*, *elgi uzun*, *boğun belgüsi* gibi Kün Toğdı'nın hükümdarlık konumuna ilişkili olan *epitetler* de kullanılır. Ancak onun nasıl bir hükümdar olduğunu gösteren Ay Toldı'nın *silig*, *kalkı silig*, *bilge tetig*, *bilgi yaruk*; Ögdülmiş'in *edgü törülüğ arığ beg silig*, *silig*, *kalkı silig*, *edgü öz*, *ersig külüğ*, *erejlig kişi*, *uluğ*, *toya*, Odğurmuş'un *küllüğ*, *köyli tüz*, *köyli yazı*, *köyli tok*, *bilgi tamâm*, *bilgi ögüz*, *tirig*, *silig*, *böke*, *toya*, *küçlüğ toya*, *sıgun*, *kök böri* gibi daha çok o anda söyledikleri sözlerin içeriğine veya bağlama ve konuşma atmosferine uygun ve uyumlu düşen niteleyicileri Kün Toğdı'nın karakterine dair daha özel kullanımlardır. Buna göre, meselâ, Odğurmuş'un Kün Toğdı'ya öğüt verme konuşmasında *tirig* (5136) hitabını kullanmasının tek sebebi, o sıradaki söylediklerinin bu dünyanın sonlu, ölümlü olduğu ile ilgili olmasındandır. Kün Toğdı-Odğurmuş ve Ögdülmiş-Odğurmuş konuşmalarında Odğurmuş'un Kün Toğdı'ya, Ögdülmiş ve Odğurmuş'un birbirlerine *köyli yazı* diye seslenmelerinin, özellikle onların başkalarından yaptıkları “iktibas söz”lere girişlerinde muhataplarını T2K Emre yerleştirerek dikkate ve anlamaya çağırıcıları *uk-/anla-* fiilini izleyerek sınırlanmış olması dikkat çekicidir. *Bilgi uluğ* (3321 Ögdülmiş Odğurmuş'a, 3640, 6099 Odğurmuş Ögdülmiş'e; 5092 Kün Toğdı Odğurmuş'a), *bilgi tamâm* (6185 Odğurmuş Ögdülmiş'e, 5065 Odğurmuş Kün Toğdı'ya, 5665 Kün Toğdı Ögdülmiş'e) *epitetleri* konuşanın muhatabının söyleyeceklerini zaten bilip anlayacağına olan tam inancı gösterirken, *köyli tüz* (1080 Kün Toğdı Ay Toldı'ya; 3279 Kün Toğdı Ögdülmiş'e; 3993, 4005, 5985, 5989 Ögdülmiş Odğurmuş'a; 3537, 4314, 4691 Odğurmuş Ögdülmiş'e; 1713, 6462 Yûsuf okur/dinlere) dürüstlüklerine atıfla konuşan karakterlerin muhataplarına olan güvenlerini de göstermiştir. *Köyli tok* (5388) *epitetini* Odğurmuş Kün Toğdı'ya öğütünde açgözlülükle ilgili sözlerini söylerken kullanmıştır; bu elbette açgözlülüğü ve açgözlüleri kötilediği sözlerinde, Odğurmuş'un hükümdarı bu olumsuz özelliğin hemen dışında tuttuğunu gösteren dikkatli üslubuna işaret ettiği gibi, onun hükümdarı tokgözlü

gördüğünü de anlamamıza yarar. Bu ve bunun gibi yukarıda bir kısmı sıralanan hemen hepsi olumlu ve/veya var olana dair vasıf bildiren epitetler, hem konuşanların muhataplarını nasıl gördükleri hem de vasıfları hakkında fikir edinmemize imkân verdiği gibi, hükümdar Kün Toğdı da dâhil olmak üzere hitap edenlerin *iltifatkâr uslûbunu* belirlememize de imkân tanıyabilir. Ancak aynı bir konuşma içinde farklı sözcüklere başvurarak aynı özelliğin sık tekrarının daha başka bir anlamı da olmalıdır: Kün Toğdı'nın ısrarlı davetlerini reddettiği mektuplarında Oğğurmuş'ın Kün Toğdı'ya hitaben onun farklı yönetici unvanlarını ve yönetici özelliğini sürekli ifade etmesi buna örnek gösterilebilir. Muhtemelen Oğğurmuş bu yolla bir yandan işgal ettiği konunun onu huzuruna gelmesi için bu derecede ısrarcı ve hatta mağrur ettiğine vurgu yaparak Kün Toğdı'ya konununun sağladığı gücünün çok net farkında olduğunu yüzüne vururken, muhatabı sıkıttığını anladığımız bu sık tekrarlarla ona meydan da okuyabildiğini göstermiş olmalıdır. Bu aslında Bu Dünya'yı Bu Dünya'da terkedene ve yalnızca Tanrı'ya sığınan ve O'nun kudretine boyun eğen Oğğurmuş'ın mektubunda asıl konuya geçmeden önce hayli uzun tuttuğu Tanrı'nın büyüklüğüne ve kadir-i mutlak olduğuna işaret eden sözleriyle de açık bir biçimde ifadesini bulmuştur. Hükümdar'ın Oğğurmuş'ı çok iyi anladığını mektubu okurkenki istemsiz tepkilerinden ve okuduktan sonraki sözlerinden anlamaktayız. Bu hususa aşağıda konuşurların söze dayanmayan tutum ve davranışlarına değinilirken tekrar işaret edilmiştir.

Metnin konuşur katılımcılarının muhataplarına olumsuz hitapları için verilebilecek birkaç örnek vardır. Bunlardan biri büyük ölçüde konununun sağladığı rahatlığı da dikkate alarak Kün Toğdı'nın Ay Toldı'ya ilk uzun görüşmesinde söyledikleridir: Ay Toldı'nın hakkında tavsiye nitelikli söylenenler dışında henüz doğrudan fikri olmayan Kün Toğdı'nın, onun kendi vasfını anlatırken takındığı tutum ve sergilediği davranışlar karşısında sarfettiği *643 ay bilgisiz kişi munduzı*'dır, ancak Kün Toğdı Ay Toldı'yı tanıdıkça değişir ve ona artık hem sıkça adıyla¹⁶ (920 ay ay toldı sen; 938, 957, 1080 ay toldı)

¹⁶ Eser karakterlerinin birbirlerine ünlemleri veya ünlemsiz adları ile hitapları sınırlıdır. Kün Toğdı'ya diğer üç başkarakterin hiçbirinin *Kün Toğdı ilig* olarak hitap ettiği tanıklanmaz. Buna karşılık Kün Toğdı'nın diğer karakterlere epitetlere başvurarak hitapları yanında adları ile hitapları da vardır. Fihrist ve bâb başlıkları ile sonradan eklenen mukaddimeleri dikkate almayarak, Yusuf'un TİK olarak görüldüğü kendi mukaddimesinde (353, 355) ve 3. Kişi anlatıcısı olarak girdiği ana olay örgüsünün olduğu anlatı kısmı (406, 415) dışında, hükümdara bu sıralama ile *Kün Toğdı ilig* dendiğini, biri Ay Toldı'nın hâcible konuşmasında (526) ve hükümdara adını sorarken (823), diğeri Oğğurmuş'ın Oğğurmuş'a yaptığı ilk konuşmasında, giyabında sözünü ederken tanıklıyor

hem de vasıflarıyla (714 aya *kur*; 801 ay *köylüm tokı*; 810, 1080 ay *unur*; 852 ay *külüğ*; 883 ay *tetiğ*; 923 ay *edgü*; 1081 aya *könlü tüz*) hitap eder. Diğeri Odğurmuş'tan Ögdülmiş'e söylenmiş olarak karşımıza çıkar: 5003 ay *eski tüşük!* Odğurmuş'ın tabiatine uyan bir hitaptır. İfa ettiği görevle elde ettiği şimdiki konumuna/seviyesine bakarak Ögdülmiş'in önceki konumunu imâ eden Odğurmuş'ın bu aşağılama içerikli hitabı, başkente ne zaman geleceğini söylediği cümle içinde geçer. Hitap *ur(u)ğü tözin/soyu-sopu* asil (6187) bu iki *kaşaşın* ilk karşılaşmalarındaki 3303-3305. beyitlerde Odğurmuş'ın söylediği ironiyi de barındıran sözleri ile birlikte dikkate alınmalıdır. Odğurmuş, uzun münazaralar, ısrarlı gidip gelmeler sonunda, inzivaya çekildiği dağdan inip hiç istemediği hâlde hükümdarla görüşmeyi kabul etmesini sağladığı için bu sözü Ögdülmiş'in hak ettiğini düşünmüş olmalıdır.¹⁷ Odğurmuş-Ögdülmiş münazaralarında onun Ögdülmiş'i azarladığı, sitayişli cümleleri de vardır (bkz. aşağı). Ancak biz bu iki çok yakın *adaş kaşaş*'in birbirlerine karakterlerini gösteren epitetler yanında çoğu ünlemler, bazen de T1K iyelikte sahiplendikleri *adaş* (3349, 3433, 3577), *kaşaş(im)* (3349, 3492, 3577, 3644, 3664, 3683, 3960, 3970 v.b.), (*edgü/könlüdeş*) *eş(im)* (4860, 4864), *eşim tuşum* (6047) gibi çok yakın akrabalıkların vurgulayan akrabalık sözcüklerini daha sık kullanmayı tercih ettiklerini tanıklıyoruz. Bu birbirinin dengi iki dostun yakınlıkları Ögdülmiş'ten Odğurmuş'a ay *cân!* (5978), Odğurmuş'tan Ögdülmiş'e ay *çın bağırsak kaşaş!* (6084)

(3455). Karakterlerin Kün Toğdı'ya adıyla hitap etmeyişleri, hiç şüphe yok ki Yüsun'un muhitinde doğrudan hükümdarla diğerleri arasındaki statü ilişkisine dayalı bir kullanım kuralının varlığını işaret etmektedir. Karakterlerden yalnızca Ögdülmiş'in adını T1K iyeliğe yerleştirerek yapılmış birkaç hitaba da rastlamak mümkündür. Burada da sınır vardır. Kün Toğdı hükümdar hukukuna uygun olarak birkaç kez sözüne ay *Ögdülmişim!* (3120, 4919, 5456) diye başlamıştır. Bir kez de Odğurmuş'ın ilerleyen konuşması içinde *kaşaş*ına sevgiyle ay *Ögdülmişim!* (4803) diye hitap ettiğini okuyoruz. Diğerleri çoklukla ay ünlemi ile başlar, özel adı izleyen *a* ünlem parçacığı ile biter: ay *Ögdülmiş e* (hükümdardan 1815, 3061, 3131, 3943, 3858, 6252, 6305); ay *Odğurmuş a* (hükümdardan 5039, 5101). Hükümdarın Ögdülmiş'e doğrudan adıyla hitabının bir örneği vardır (3097). Sonda *a* vokatif olmadan başta ay ünlemler özel adla seslenmelerden birini *emdi* (5401), diğerini *bağ emdi* söylem işaretleyicileri izler. 1894 ay *Ögdülmiş'i* yine ay ile başlayan bir epitet izler. 5397'deki ay *Odğurmuş'u* da hükümdar bir epitetle genişletir. 3097'de hükümdarı Ögdülmiş'e adıyla hitap ettiren Yüsun, hükümdarın soru cümlesinde *Negü teg keçer kün ay?* *Ögdülmiş, ay!* diyerek güzel bir dil oyunu yapar. Ögdülmiş ve Odğurmuş'a sımsıkı olarak anlatıcının anlattığı içinde kullandığı *a* vokatifli kullanımları ise yalnızca vezin zaruretinden kaynaklı tasarrufları değil, aynı zamanda *kör, emdi, bağ* gibi odaklayıcı değeri olan söylem işaretlemeleridir.

¹⁷ Kısaca, Arat daha doğru anlamıştır. Dankoff'un çevirmeden bıraktığını belirttiği hitap için Erdal'ın (1991: 251) sorusu gereksizdir.

hitabına kadar uzanır. KB'de bağlamlarına, kimin söylediğine, kimin kime söylediğine bakarak olumsuz hitapların sayısı artırılabilir.¹⁸ Bu gibi sözler Yûsuf'un zamanının *küfür/sövme, azar, aşışılama ve ayıplama/kınama sözlerinin* de ne olduğu hakkında fikir veren hitaplardır.

Karakterlerin tipolojisi, onların birbirlerine doğrudan veya gıyaplarında yaptıkları uzunlu kısıklı betimleme ve tanımlamalarda da ortaya çıkar. Nispeten uzun tanımlamalarla ilgili olarak birkaç örnek verebiliriz. Ögdülmiş hakkında: *Kün Toğdı Ögdülmiş'e 3125 köziüm sen tilim sen elim sen maña / anın edgü boldı atım ay toña, 2949 seniñdin eşitgü gerek barça söz / biligke tejiz sen ukuşka ögüz, 3062 ukuşluğ tilese ukuş sen tükel / biliglig tilese bilig sen kemāl, 3063 mañlığ bağırsak bütün sen silig / könilik bile sen kötürdün elig vb. Ödğürmiş hakkında: (Ögdülmiş Kün Toğdı'ya Ödğürmiş'i anlatırken) 3145 yok ermez kağaşlar ara bar meniñ / bu yañlığ kişi bilgi artuğ anıñ, 3146 kamuğ erdemi bar sakınığ oduğ / қауу işke tegse boğur tü boğuğ, 3147 kılınçı köni atı oğğurmuş ol / kamuğ edgüliikke elig urmuş ol, 3148 velikin ewürdi bu dünyäda yüz / turup tağka kirdi köñil kıldı tüz, 3149 bayat tapğı birle özin emgetür / tapuğ birle yazuğ iğın emletür, 3150 meniñde yüz üstey anıñ erdemi / boğunda talusı kişi ködrümi, 3151 meni birle bolsa meniñ ol kağaş / kamuğ işke bolğay anıñ bilgi baş, 3152 ilig altını tuñga köñli bütüp / sewinçin tirilgey ajumuğ tutup vb.; (Kün Toğdı Ödğürmiş'in yüzüne) 5101 yana aydı ilig ay oğğurmuş a / bayat fazlı barça öziñ bulmuş a, 5114 yanıt berdi ilig ayur ay süzük / içiñ me taşıñ birle barça tüzük v.b. Kün Toğdı hakkında: (Ögdülmiş Ödğürmiş'a Kün Toğdı'yı anlatıyor iken) 3458 ilig me idi edgü şultān turur / boğunka bağırsak sewüğ cān turur, 3459 kim ilig yüzin körse kutluğ bolur / ikigün ajunda tükel kut bulur; 4996 (Ödğürmiş Ögdülmiş'e, Ödğürmiş Kün Toğdı'yla huzuruna gidip görüşmeyi kabul ettiğinde) ilig el begi ol boğunka uluğ / anar kılğу һürmet ağırılık kamuğ v.b.*

¹⁸ Meselâ, cahiller için: *biligsiz* (birçok kez), 271 ay közsüz karağу; kendini bilmez, utanmazlar için: 962 ay yulkı (Bu kötü söze nasıl muhatap kalılabileceğini Yûsuf yazmıştır: *kişiğ kim okısa kereklep tilep / ol-oğ sözlegü aşnu sözni ulap || ayıtmazda aşnu söziğ sözlese / köni sözledi kim ay yulkı tесе (961-962);* hasisler, cimriler için: art arda olarak 1673 ay çırğуy ay muñluğ ay tüğmiş elig, 2809 ay çırğуy kişi; 2100 ay boğuzı kulu; mağrur/boş gurur sahipleri için: 2477 ay er kıwçakı; mütereddit, tabiatı düz doğru olmayanlar, meselelere doğru ve dürüst bakamayanlar için: 4562 ay kılkı sağı; gaflet içinde olanlar için: 5144 ay kılkı osal, 5145 ay arzü kulu, 5276 köñülçe yorıglı ay telük min e, 5277 ay yegli içiğli yawalık bile, 5299 közi suğ ay artuğ uzun sañnur er.

Karakterler kadar okur/dinler de uzun manzum “hikâye”nin akan olay örgüsü içinde cereyan eden olaylara, konuşma konularına, tarafların konuşma tarzlarına, konuşmalara karşı takındıkları tutum ve davranışlarına, düşüncelerine, değişen konum ve durumlarına bakarak da onların kişilik özellikleri hakkında fikir edinebilir (Fishelov 1990:25). Bütün bunları kapsayarak, karakterlerin hepsi için geçerli ortak özelliğin *siliqlik/nezaket* olduğunu hemen söyleyebiliriz. Ancak, *Ögdülmiş* aklı, bilgisi, dürüstlüğü ve sahip olduğu bu vasıflarla meselelere çözüm üretebilmesi ve yol göstermesi yanında içtenliği, yaşadığı sevinç ve üzüntülerini de gösterebilen açıklığıyla, *Kün Toğdı* güçlü, âdil, temiz ve dürüst, bilge vasfı yanında hükümrانlık erkine yaslandığı dindirilebilir öfke ve ikna edilebilir inadıyla, *Odğurmuş* akıllı ve bilgili olsa da caydırılması imkânsız kararlılığı ve açık sözlülüğüyle, *Ay Toldı* girişken, dinamik, cesur, muhababının kim olduğuna bakmadan ne yapacağı öngörülemeden, şartıtabilen, tutulması zor, ele avuca sığmayan vasıflarıyla özelleşerek öne çıkarlar.¹⁹ Böylece, adaleti ve bilgeliği ile Kün Toğdı hükümdar *kut*'u, yani Ay Toldı'yı yakalayabilmiş; Ay Toldı=*kut* bu âdil hükümdarı çabuk terketse de, *ilig/ıduğ kut* Kün Toğdı'ya eserin sonuna kadar onu terketmeyen oğlu *Ögdülmiş*'i, yani *aklı* kendi yerine bırakarak gitmiştir. *Aklyla* temayüz eden *Ögdülmiş*, sonucun ne olacağını bilse de bilge hükümdar Kün Toğdı'yı, üstün meziyetlere sahip yakın akrabası *Odğurmuş*'la tanıştırmak, *Odğurmuş* marifetiyle bu sefer *akıbet* bilgisini güçlü bir biçimde birlikte idrak etmişler ve *akıl* ve *adaleti* yaşadıkça devlette hâkim kılan iki başkarakter olarak eserin sonuna kadar kalmışlardır. Eserin *merkezî karakteri* her durumda Küsemış karakteri vasıtası ile Ay Toldı'yla tanışarak *kut*'un anlamını idrak eden devletin başı, âdil ve bilge hükümdar Kün Toğdı'dır. Burada elbette önemli olan, hükümdar Kün Toğdı'nın karşısına, artık birinin diğerine vesile olarak çıkmalarının sağlandığı diğer üç başkarakterin, yani Ay Toldı, *Ögdülmiş* ve *Odğurmuş*'ın birbirlerine yakınlığının birinci dereceden akrabalık bağı ile kurulmuş olmasıdır. Bu, Yûsuf'un ideal devleti *kut-akıl-akıbet* ayakları üstüne oturan *adale*'le ülküleştirdiğini gösterir. Eserde hepsi bir arada olarak bu, “üç ayaklı gümüş kürsü üstüne oturan âdil hükümdar” ile sembolleştirilmiş olmalıdır.

¹⁹ Anlatıcı Yûsuf, *Ögdülmiş*'in zihin ve ruh durumuyla daha çok ilgilenmiştir. *Ögdülmiş*'in kahramanı olduğu on dört gece-gündüz zaman döngüsü anlatısında onun günlük rutinleri kadar, olayların akışına göre değişen zihin ve ruh durumları, entelektüel huzursuzluğuna da işaret ettiği anlaşılın düşünme ve muhasebe etmeyle karşıtlanan az ve tetikte uyuyan bir yapıya da sahip olduğu akşamdan geceye, gecedan sabaha geçişlerin sanatlı anlatımlarıyla ilişkilendirilerek verilir. Bkz. aşağı.

Eserin dikkati çeken bir diğer karakteri Kün Toğdı'nın asil mansıp sahiplerinden (*atlıg kişi*), Ay Toldı'nın han kentine; *Orduken'e*, yani Kâşgar'a geldiğinde dostluk kurduğu *Küsemış*'tir. Küsemış, KB'in ikinci dereceden kahramanları arasında Yûsuf'un kasıtlı bir seçimle ad verdiği tek kişidir. Adın semantiği, onun Ay Toldı ile hükümdar Kün Toğdı arasında kuracağı ilişkide Yûsuf'un verdiği rol dikkate alındığında daha iyi anlaşılacaktır. Bu bakımdan onun eserdeki rolü Ay Toldı'yı hükümdar Kün Toğdı'ya takdiminden ibaretmiş gibi gözükse de, Ay Toldı ile başlayarak, Kün Toğdı etrafında örülecek olay, anlatı ve diyalogların diğer başkahramanların anlamlı bir dizilimle yerleştirmeye vasıta olduğu için önemlidir. Eserin başında görünen bir diğer karakter hükümdarın has hâcibidir; o Küsemış aracılığıyla Ay Toldı'yı önce kabul edip dinleyen ve uygun bulduktan sonra hükümdara takdim eden kişidir²⁰. Yûsuf'un yarattığı karakterlerinin sıralı eylem ve sözleriyle izleterek ayrı bir bölüm de ayırdığı has hâciblik kurumunun işlevini okuruna daha eserinin başında vermesi, Ay Toldı, tek oğlu Ögdülmiş ve onların yakın akrabası Odğurmuş'un halktan kişiler olarak seçilmiş karakterler olduklarının anlaşılmasını kolaylaştırırsa da, bu yine de modern okur/dinler eser zamanı bilgisine veya okuduğunu/dinlediğini kritik edebilme yeterliliğine bağlıdır. KB'de Odğurmuş'tan Ögdülmiş'e hasta olduğu haberini götüren *yumuşçı* ile onunla Ögdülmiş arasında bağ kuran *Ögdülmiş'in hizmetkârı*, yine Odğurmuş'un ölüm haberini Ögdülmiş'e verip taziyede bulunan Odğurmuş'un *kaşaşı müridi Kûmaru* da eserde rol alan ikincil kahramanlar olarak karşımıza çıkar. Hastalığı haber veren *yumuşçı* ile ölümü haber veren Kûmaru'nun aynı kişiler olup olmadığı belli değilse de, *yumuşçı*'nın hemen dönme

²⁰ R. Dankoff, bu has hâcib'in adının 505/2 *atu ersig* ibaresine dayanarak *Ersig* olduğunu belirtirse de (1983:30, 56), Arat buradaki *ersig*'i de diğerleri gibi 'mert' olarak çevirmiştir. Diğer karakterlerin adlarını kullanmadaki kararlı tutumunun aksine, Yûsuf'un bu has hâcibin adını kullanmak için özel bir endişe taşımadığı anlaşılacaktır. Muhtemelen 505/2 *ersig* de eserde geçtiği diğer yerlerde olduğu gibi - daha çok *toya* ile birlikte hitaplarda - 'mert' anlamında kullanılmıştır. 505/2 *atu ersig*'deki *at+ı* T3K İYELİK sözcüğünü Türkiye Türkçesinde *nam sal-* fiilinde kalan *nam* gibi 'namı, şanı-şöhreti' olarak anlamak mümkündür. Aslında Dankoff'un çevirisinde, eser karakterlerinin özel adlarını niçin özgün biçimleri ile değil de, ilk harfleri büyük olarak kendi anlayışına göre çevirdiği İngilizce karşılıkları ile vermiş olması şaşırtıcıdır. R. Dankoff'a bu ilhamı Amerikan yerlilerinin geleneksel özel adlarına karşı Amerikan İngilizcesinin takındığı tutumun verip vermediğini bilmiyor isek de, çağları aşarak gelmiş, üstelik döneminde dahi şöhreti mahalli kalmamış olan bu içerikteki insanlık tarihi için de evrensel değeri tartışılmayacak bir eserin hem kitap olarak - *Kutadgu Bilig* - adının hem de başkarakterlerinin özel adlarının Türk olmayan modern okur/dinler tarafından da öğrenilip bilinmesi, Sokrates'in öğrencisinin adının öğrenilerek bilinmesiyle aynı bir entelektüel takdire sahip olmalıdır.

yönünde gösterdiği hassasiyet bunu düşündürtebilir. Dört başkarakter dışındaki bütün bu karakterlerin hepsi metin seviyesinde öne çıkmayan karakterler olarak gözüktü de özellikle Küsemîş, Has Hâcib ve Kımaru eserde yapılandırma seviyesinde bireysellik kazanırlar.²¹

Bu çerçevede, metin seviyesinde canlandırılan karakterlerin yapılandırma seviyesini okurun tecrübe ve dünya bilgisine bağlayan D. Fishelov'a katılmamak mümkün değildir; edebiyat bilimci, bu yapılandırma faaliyetinin özünü, edebî eserle sağlanan çeşitli ayrıntı ve kalıpları dünyayı alıp kavrayışımızla birlikte oluşan kavramsal ağıla birleştirmek için bir teşebbüs olarak görür. Bu inşa etme faaliyetinin sonucu ise tasavvur edilen kurmaca bir dünyadır (Fishelov 1990: 425).

Eserin öykü zamanı, belirsiz ve uzun bir zamandır. Diyalog geçişleri zamanın ilerletildiği kısımlar olarak özellikle dikkati çeker ve böylece eserin kendisi zamana yayılır. Yüsun KB'de asıl kahramanlar kalarak günleri, ayları, hatta yılları geçirir. Bunlar belirsizdir, ancak olayların akışından zaman aralıklarının kısa veya uzun olup olmadığına okurun/dinlerin kestirmesine de imkân sağlanır.²²

Yüsun başkahramanları vasıtasıyla baştan sona bir fikri/ideolojik söylemi (yeniden) inşa eder. Bu yazıda Yüsun'un ideolojik söyleminin ne olduğunu ortaya koymak amaçlanmamış olmakla birlikte, özellikle Ögdülmüş-Oğğurmuş görüşmeleri ile Kün Toğdı-Oğğurmuş görüşme ve mektuplaşmalarının konuşan tarafların kullandıkları olumlu ve olumsuz terimlerle karşıtlaşarak yüzeye çıkan farklı fikri/ideolojik yapıların ve onlar arasındaki mücadelenin onların söylemlerinde nasıl ifade bulunduğunu anlamak için karakteristik olduğuna dikkat çekmek isteriz. Ögdülmüş-Oğğurmuş ve Kün Toğdı-Oğğurmuş diyaloglarında ortaya çıkan karşıtlıkla, Oğğurmuş'un hayat felsefesi odağı alınarak yapılan ve Ögdülmüş'in temsil ettiği dünyevi

²¹ Edebî eserde, metin seviyesinde nispeten “düz/flat” verilen karakterlerin yapılandırma seviyesinde okur tarafından tasavvur edilebileceği ve bireysellik kazanabilecekleri hakkında bkz. Fishelov (1990:426).

²² KB fiil söz varlığının yapım ve çekim morfolojisi bakımından kıymetli tespitler de içeren bir incelemesini A. B. Ercilasun (1984) yapmıştır. Ancak eserin *öykü ve anlatı zamanlarının* sunumu ile şairin bunları ayırt edip emdediği veya nasıl ayırt ettiği ve hem eser hem de nüsha başlarındaki manzum ve mensur mukaddimeler dikkate alınarak *okur zamanı* ayrıca araştırılmalıdır. Nüşahalar, çekimleme zamanları kadar, okur/dinler zamanları hakkında da dikkat çekici öğeleri barındırmaktadır. Bunlara bu yazı dizisinin üçüncüsünde, nüshaların özellikleri üzerinde durulurken işaret edilmeye çalışılmıştır. Kırgız Türkçesi örneğinde Türkçe hikâye ve destanlarda anlatı zamanı araştırmaları için örnek olarak verilebilecek birkaç çalışma yapılmıştır: Kulamshayeva (2008).

toplumsal hayatla Oğğurmuş'ın temsil ettiği münzevî dinî hayat arasında kurulan bir karşıtlıktan söz ediyoruz; yani Yûsuf'un *dünyâ hâli yorığı yolu* (4678) olarak tanımladığı toplum içinde nasıl yaşanacağı ile bu dünyadan yüz çevirip olana kanaat etme arasındaki bir hayat tarzı çatışmasından. Ögdülmüş ve Oğğurmuş'ın söylemlerinde bulduğumuz bu çatışma, Oğğurmuş'ta oldukça etkili ve diğerini/diğerlerini aşağılamaya da varan bir uç karşıt söylemle karşımıza çıkar (LXVII. bâb 4680-4873). Biz bu karşıtlığın hem Yûsuf'un zamanında hem de nüshaların tarihlendirmeleri üzerinden sonraki zamanlarda idrak edilmiş olduğunu tespit edebiliriz. Bu karşıtlığı tespit etme en kolay ipucu dilsel olanıdır; eserin ilgili yerlerindeki bâb başlıkları açıkça bunu gösterir. Bu bâb başlıklarını ister Yûsuf'un bizzat kendisi koymuş olsun, isterse daha sonra başkaları, ilgili bölümde kullanılmış olan *munâzara* terimi bu fikrî mücadelenin taraflar kadar, sonraki okur/dinler muhataplar veya daha kesin olarak KB'nin nüsha düzenleyicileri arasında da idrak edilmiş olduğunu ortaya koyar. Hem eser içinde hem de bâb başlıklarında diyalogların içeriklerine göre yapılan adlandırmalar bu bakımdan ilgi çekicidir; bunlar Yûsuf'un ve metne daha sonra şu veya bu biçimde müdahale edenlerin KB metin-eylemlerini gerçekleştiren metin-kişilerinin iletişimlerinin kritiğini özenle yaptıklarını gösterir. Buna bakarak, eserin başındaki nüshalara göre kısmî değişiklikler de gösterebilen bâb fihristlerinde, Ögdülmüş ve Oğğurmuş'ın ilk iki görüşmesi için seçilen terim hepsinde *munâzara* iken,²³ Ögdülmüş'ün Oğğurmuş'a kapıdaki erati, yani (hükümdarın) emrinde çalışanlarla nasıl geçinileceğini anlattığı bâbda B nüshasının bâb fihristini düzenleyen(ler) *şoĥbet* (B 10/2) terimini seçmişlerdir. Bu terim metin içindeki B nüshası bâb başlığında *şoĥbet sözi* (B 299/5) olarak genişletilmiştir.²⁴ Yine 4314-4317 arasındaki, diğerlerinde *Oğğurmuş*

²³ XLI bâb oğğurmuş ögdülmüş birle munâzara kılmışın ayur (3318-3834)

Arat:13 46. bâb ögdülmüş oğğurmuş birle *munâzara* kılmışın ayur

A 9/16-17 *munâsar-a*, A 3318-3473 (eksik), XL. bâb da eksiktir.

3474 vd. var olduğuna göre, bir önceki bâbı da kapsayarak eksik; B

9/1 *munâzara-sı* (41), B 244/1 *munâzara*; C 9/9 *munâzarasin*, C

192/12 *munâzara*

XLVI ögdülmüş oğğurmuş birle ikinç kıta munâzara kılmışın ayur (3971-4878)

Arat:14 53. bâb ögdülmüş oğğurmuş birle ikinç *munâzara* kılmışın ayur

A 9/21-22 *munasar-a*, A 113/26 *munâzara*; B 9/7 *munâzara* (b. 47),

B 286/13 *munâzara*; C 10/15 *munâzara-sın*, C 233/11 *munâzara*.

²⁴ XLVIII. ögdülmüş kapıdaki erati birle negü teg tirilgüsün ayur (4165-4312)

Arat:14 55. bâb kapıdaki erati birle negü teg tirilgüsün ayur

Nüshalarda bu başlık 4158'den sonra geliyor. Arat 4159-4164 parçasına önceki alt-başlıklardaki usûle bakarak *Oğğurmuş su'âli Ögdülmüşke* alt-başlığı ile

Su'ali Ögdülmişke alt-başlığı ile ayrılan parça, Yûsuf'un 4312-4313 konu bitirme dizeleri B'yi düzenleyenler tarafından yanlış anlaşıldığı için B 309/13 *çara 'âm birle şohbet sözi* altına yerleşir. LXIV *elig asrakularıg negü teg tutğusun ayur* bâb başlığı da B fihristinde B 10/4 *bâb ra'iyetler birleki şohbet sözi* olarak verilerek *şohbet sözi* tanıklanabilmektedir. Böylece Ar. *şohbet* sözcüğünün sıklığı en yüksek nüshasının B olduğu anlaşılmaktadır, ancak sözcük bâb başlıkları dışında da bir-iki yerde geçtiğinden Yûsuf'un söz varlığının Arapça alıntılarından biri olduğu kesindir (3608, 4312).²⁵ Ar. *munâzara* ise eserin başlıklar dışındaki Yûsuf'un olmadığından şüphe etmediğimiz asıl metinde hiç geçmez. Dikkate değer ki, Ögdülmiş'in Ödğürmiş'a beğlere nasıl hizmet edileceğini anlattığı XLVII. *Ögdülmiş Ödğürmişke beglerke tapınmak törüsün tokusun ayur* bâbının başlığında, fihristleri de dâhil nüshaların hepsi için geçerli olmak üzere seçilen terim *törü toku*, yani 'yasa/edep ve usûl'dür. Bu bize hükümdar ile diğerleri arasında bir güç ve hâkimiyet ilişkisinin kurulduğunu gösterir. Birbirini izleyen bu iki bâb (: XLVI ve XLVII) arasında tarafların söylemlerinin içeriğini tanımlayan hızlı değiştim, bu işlemin içeriklerin idrakinde olarak yapıldığını gösterir.²⁶ Gerçi

müdahale etmiştir. Bu bâb da XLVII. bâb gibi XLVI. bâbla başlayan münazaranın devamı olduğu için belki bu müdahaleye gerek yoktur.

²⁵ Mensur Mukaddimeyi düzenleyen de, eser karakterlerinden söz ederken, "anlar ara *munâzara su'ali cevâbi keçer teg sözler söz-|| lemiş turur*" (A 36-37) şeklinde onların aralarında geçen konuşmaları soru-cevap tarzında *munâzara* olarak tanımladığına bakılırsa, bâb başlıklarının eserin tertibi sırasında Yûsuf tarafından konulup konulmadığı ile ilgili soruya fikir veren yerlerden biri olarak düşünülebilir. Bu konuya ileride tekrar değinilecektir.

²⁶ XLVII ögdülmiş ödğürmişke beglerke tapınmak törüsün tokusun ayur (4031-4158)

Arat:14 54. bâb beglerke tapınmak törüsün tokusun ayur

A 9/22-23 *tör-e-sin tok-a-sın*, A 115/30 *törü-sin tokusun*; B 10/1 *törüsün tokusun* (b. 48); B 291/4 *tapınmak bu turur*; C 10/16 *törüsün tokusun*, C 237/10 *törüsün tokusun*.

LXXII ögdülmiş iligke il itgü törüsün ayur (5467- vd.)

Arat:15 69. bâb ögdülmiş iligke el itgü törüsün ayur

A 9/6 *tör-e-sin*, A155/19 *törü tüşükün*; B 11/6 *asıgın* (b. 60); B 392/6 *törü tüzgüsün*; C 11/11 *törüsün*, C 326/8 *törüsün*

LXV ögdülmiş ödğürmişke aşka barmaq törüsün ayur (4573-4643) Arat:14 61.

bâb aşka okımaq hem barğu barmağusun ayur

A 9/30 *barğu-sın barmağusun*, A 130/24 *edeb-lerin*; B 10/5 *barğu yâ barmağu sözi* (b. 52); B 329/12 *töresin*; C 11/5 *barğu barmağusun ayur*, C 272/10 *törüsün*

LXVI ögdülmiş ödğürmişke aşka okımaq törüsün ayur (4644-4676) Arat:15 62.

bâb aşka barsa negü teg yégüsün yemegüsün ayur

A 10/1 *yegü-sin*, A 132/13 *törüsün tokusun*; B 10/6 *edeb-lerin* (b. 53), B 334/13 *törüsün*; C 11/6 *yigüsün-lerini*, C 274/17 *törüsün*

törü terimi yemeğe gitmek âdâp ve usûlünün anlatıldığı LXV. ve LXVI. bâbların başlığında da geçer; ancak A nüshası LXV. bâbda bu terim yerine *edebler*'i kullanırken, ardından gelen yemeğe çağırmanın öğretildiği LXVI. bâbda ise yukarıdaki *törü toku*'yu kullanmıştır. Bu artık KB A/H nüshası zamanında *edebler* ile *törü (toku)*'nun birbirinin yerine geçerek sinonim gibi de kullanıldığını gösterir.²⁷ Şüphesiz eser, Mensur Mukaddimeyi yazanın belirttiği gibi baştan sona bir münazara değildir. Yüsfun eserinde, soru-cevap tarzında sohbetin yürüdüğü kısımlarda soran konumundaki konuşurun beklediği cevap; muhatabından istediği onun *keneş bër/kengeş* vermesidir.²⁸ Başkarakterlerin tamamını kengeş veren konumunda görsek de, eserin baş *keneşçisi* Ögdülmüştür.

Kutadgu Bilig Türkçenin en erken ve uzun “kurmaca” istişarelerini sunar. Çok güçlü bir biçimde diyebiliriz ki, KB döneminin Türk istişare geleneğini de yansıtmıştır. Dolayısıyla bir edebî metin olarak Türk filolojisi için taşıdığı değer kadar, eşit derecede Türklerde iletişimin kültürel tarihinin araştırılması için de değerlidir. KB kurgusuyla istişare etme, danışma, öğüt ve tavsiye verme geleneğine dair verdiği bol örneklerle karar vermenin ve bilginin naklinin görünümleri hakkında sonuç çıkarmamıza imkân sağlar. Bu özelliğiyle KB Türklerde modern istişare ve bilginin nakli kültürünün en kapsamlı örneği olarak durur. KB'in istişare

²⁷ Ar. *edeb*, Yüsfun da söz varlığında vardır; birkaç kez kullanmıştır (577/2, 4128/2, 4506/1, 4594/2, 6469/1), ancak sözcüğün yaş ve statü ilişkisi ve *bilig* ve *bil-* fiilleri ile de bağı kurularak, daha çok olmadığında utanmanın da olmayacağı 'edep, terbiye' bağlamında kullanıldığını dikkati çekmektedir. Arat da çevirisinde sözcüğü böyle anlamıştır. *Edeb* küçüklerde, *bilig* büyüklerde aranırken, bunların olmasının kişiyi *silig* 'nazik', olmamasının ise *otun* 'kaba' yapacağı belirtildiğine göre (6469), *+edeb, +bilig > silig* 'nazik', *-edeb, -bilig > otun* 'kaba, utanmaz' sonuçları da okur/dinlere gösterilmiştir. Bu anlama, her ne kadar aşınmaya uğramışsa da Türk toplumunda bugün de geçerlidir.

²⁸ Eserde bu sözcük geçer: KB *keneş bër-* 3482-3 v.b.; DLT 604 '*al-maşvara va'l-tadbir fi'l-umür*', 123 '*şürä*'; Buddhist Türk: TT VII 35, 5-6; Çağ. *keneş*, Kıp. *keneş/keneç* (ED 734a; Dankoff-Kelly 1985 III:102; TMEN III 1651). Clauson sözcüğü *kene-* (ED 727) fiilinin isim müştâğı olarak belirtmiştir. *Fiil keneş-*, *keneşçi* ve ilişkili terim *teneşçi* için sırasıyla bkz. ED 734b, 527a. Türk-Moğollarda yerini *kurultay*lara, Tü. *kurul*/*Mo. kural* - *hurallara* bırakan istişare ortamlarının En Eski ve Eski Türklerde, Karahanlı ve çağdaşı Türk devletleri ve onların ardıllarında, Çingizli Türk-Moğol İmparatorluğu ve ardıllarında biçim, içerik ve işlevleri bakımından çok yönlü ve ayrıntılı bir araştırması hem eş zamanlı hem de art zamanlı olarak yapılmalıdır. Modern Türklerin bağımsız devletlerinin 16 Eylül 2010 tarihinde kuruluşunu resmileştirdikleri şûraya veya konseye kısaca “Türk Kengeşi” adını seçmeleri de bu kültürün bugüne uzanan devamından başka birşey olmasa gerektir.

diyaloglarının yapısı ayrıntılı olarak incelenmelidir. Böyle bir inceleme bize KB'den önce ve KB'den sonraki istişare diyaloglarının mukayesesi yapmak ve istişarenin farklı türlerindeki linguistik farklılıklar kadar, söylem geleneklerindeki değişmeyi de tespit etmek ve anlamak için bir başlangıç olabilir.²⁹

²⁹ *Türkçenin en erken ve uzun “gerçek-hayat” istişare diyalogu* örneklerine ise, Türk Kağanlığı'nın kağan yapıcı müşaviri Tonyukuk'un T1K'de konuştuğu kendi yazıtında rastlamaktayız. Türklerle ilgili Çince kaynaklardan da Tonyukuk'un kritik kararlarına dair istişarelerdeki sözlerinin doğrudan konuşmalar olarak iktibas edildiğini bilmekteyiz (Liu Mau-Tsai 2006: 239 v.d.). Eski Türkçe döneminin Türk Runikleri ile yazılı külliyatı içinde istişare ve öğüt vermeye işaret eden başka metin parçalarımız da vardır. Meselâ, Türk Kağanlığının ileri gelenlerinden Bilge İşbara Tamgan Tarkan'ın anıt mezar yazıtında, sağlığında erkek kardeşlerine ve oğullarına verdiği öğüt (Ongin Sağ 3/11) gibi Yenisey bölgesi mezar yazıtlarında da ölenin ağzından yapılandırılmış benzer öğütleri bulabiliriz. Aslında, kısalı uzunlu mezar yazıtlarını da dâhil ederek Tengrici Türklerle ait Türk Runikleri ile yazılı metinlerin istişare etme ve öğüt verme parçalarının söylem tahlili, “pragmatifolojik” açıdan bir incelemeyi beklemektedir. Ne yazık ki, son yıllarda - takdir edilmekle birlikte, bu alana ve döneme ilgi duyanların ilgisinin çoğu katkısız ve yenilik getirmeyen metin yayınları ile sınırlı kalması, tarihsel değişme süreçlerini anlamak ve hem kendi aralarında hem de başkaları ile karşılaştırmak için Türkçenin bu en erken özgün zeminini olabildiğince sağlam kurmayı geciktirmektedir. Türk filolojisinin pragmatifolojiye artacak ilgisi, hem metinleri daha iyi anlamamızı sağlayacak hem de Türk sosyal ve kültür tarihçilerinin daha doğru yorumlar yapmalarına yarayacaktır.

Tonyukuk yazıtı, hem ikili müşavere hem de müşavere içinde müşavere ve onun sonuçlarına dair zengin örnekler verir. T I 8-16 metin parçası kağan ve Tonyukuk arasında geçen ikili müşavereye örnekken (başkaları da vardır), T I 29-43 birbiri içine girmiş ikili ve çoklu müşaverenin bir örneğidir; Tonyukuk yazıtının T I 29-43 parçası, hükümdar, müşavir ve boy beğlerinin bulunduğu bir askerî sefer sırasında karşılaşılan kritik bir anı betimler ve çözüm için ileri sürülenleri, verilen kararı ve sonucunu anlatır. Bu Tonyukuk anlatısı bize bir istişarede etkisi olan veya niyet edilen eylemi inşa eden bir konuşma eylemi kalıbını ayrıntılı olarak veren ilk Türkçe örnek olduğu için de Türk pragmatifolojisi araştırmaları için önemlidir. Anlatıda sorun ortaya konur, çözüm önerilir ve kabul edilir. Bu diyalog yapısı istişare etmenin aslı karakteristiğidir. Aşağıda, yazıtta askerî seferlere gerekçe hazırlayan başka benzerlerini de gördüğümüz T I 8-16'daki ikili müşavere örneği, anlatı ve konuşmalar arasındaki farkı göstermek için yazı karakteri ve noktalama işaretleri müdahalesi ile - yeniden yapılandırılmıştır. Metin ve çevirisi için bkz. Tekin (1994:5-9):

Yûsuf “kutlu olma bilgisi”ni yarattığı dört başkarakteriyale söylemiştir. Yûsuf eserinde kahramanlarının rollerini temsil ettiklerine uygun olarak tutarlı bir biçimde oynatır ve aynı tutarlılıkla tarafların etkileşim ve konuşmaları dâhil, onları tamamlayan her tür iletişimlerini sahneler. KB'de asıl karakterlerin etkileşimleri ya doğrudan, yani yüz yüze veya Kün Toğdı-Odğurmuş arasında birkaç kez olduğu gibi mektupla; uzaktan doğrudan iletişim şeklinde kurgulanmıştır. Böylece Yûsuf'un manzum eserinin ana kısmını birkaç mektup yoluyla olanlar dışında yüz yüze diyaloglar kaplar. Diyalog ortamlarının kahramanları birkaçı dışında³⁰ doğal olarak iki

İSTİŞARE	SORUNUN ORTAYA ÇIKIŞI	Ança olurur erkli Oğuz'duntan küreg kelti. To.I.G.2.9 Küreg sabi antağ : “Tokuz Oğuz bodun üze kağan olurtı,” tir . “Tabğaçğaru Kuu'nı Serün'üg idmiş, Kıtariğaru Tonra Eşim'ig idmiş. Sab ança idmiş: “Azkıra Türk [bodun?] To.I.G.3.10 yonyur emiş. Kağanı alp emiş. Ayğucısı bilge emiş. Ol eki kişi bar erser, sini Tabğaçğ olürteçi,” tir men . “Öñre Kıtariğ olürteçi,” tir men . “Bini Oğuz'ug To.I.G.4.11 olürteçik,” tir men . “Tabğaç! Birdin yen teg! Kıtari! Öñdün yen teg! Ben yırđında yan tegeyin! Türk, Sir bodun, yirinte idi yorımız; usar, idi yok kışalım!” To.I.G.5.12 tir män .”
	SORUNUN ORTAYA KONMASI VE ÖNERİ	Ol sabığ eşidip tün uğısıkm kelmedi, küntüz olursıkm kelmedi. Anta ötrü kağanıma ötüntüm . Ança ötüntüm : “Tabğaç, Oğuz, Kıtari buçeğü kabıssar, To.I.G.6.13 kallaçı biz. Öz içi taşın tutmuş teg biz. Yuyka erkli topluğalı uçuz emiş, yinçge erklig üzgeli uçuz. Yuyka kalın bolsar, topluğuluk alp emiş. Yinçge To.I.G.7.14 yoğun bolsar, üzgölük alp emiş. Öñre Kıtari'da, birye Tabğaçda, kırya Kordanta, yırya Oğuzda eki üç bir sümiz, kelteğimiz bar mu ne?!”
	ÖNERİNİN KABULÜ	Ança ötüntüm . To.I.G.8.15 Kağan[ım ben] özüm Bilge Toñukuk ötüntük ötüncümin eşidü berti : “Kön'lünçe uduz!” tidi .
SORUNUN ÇÖZÜMÜ	Kök öñüg yoğuru Ötüken yışğaru uduztum. İniğeg kölekin Toğla'da Oğuz kelti. To.I.G.9.16 [Süsi altı bñj] emiş. Biz eki bñj ertimiz. Süñşüdüimiz. Tenri yarlıkadı; yañdıımız. Öğüzke yañduğ yolta yeme ölti kök. Anta ötrü Oğuz kopın kelti.”	

³⁰ Metnin ikiden çok konuşurunun olduğu bir sohbet örneği, 1057-1061 arasındaki Ay Told'ın hastalığını teşhis için başına toplanan dört otaçının

kişiden ibarettir, fakat bu iki kişi her zaman aynı kişiler değildir. Birden çok katılımcının olduğu konuşma ortamlarında da konuşmalar aynı iki kişi arasında geçer; meselâ, muhtemelen Ögdülmiş'in de olduğu Kün Toğdı-Oğğurmuş görüşmesinde Ögdülmiş konuşmaya hiç dâhil edilmemiştir. *Kutadgu Bilig* söylemini oluşturan diyaloglar Kün Toğdı-Ay Toldı, Ay Toldı-Ögdülmiş, Kün Toğdı-Ögdülmiş, Ögdülmiş-Oğğurmuş, Kün Toğdı-Oğğurmuş arasında cereyan eder. Biz bu diyalogları karakterlerin temsil ettiklerine dayanarak kısaca *kut* diyalogları, *köni törü/adalet* diyalogları, *ukuš/akıl* diyalogları ve *akbet* diyalogları diye de adlandırabiliriz. Diyaloglarda Oğğurmuş'un konuştuğu asıl başkahraman Ögdülmiş'se de, sahnede görünmeden önce, başlarda Kün Toğdı-Ögdülmiş diyaloglarında gıyabında konuşulmuştur (3147). Oğğurmuş'un hükümdar Kün Toğdı ile ilişkisi başlangıçta karşılıklı mektuplarla sınırlıdır;³¹ ancak özellikle Ögdülmiş'in sözlü ısrarı ile hükümdar Kün Toğdı ve Oğğurmuş arasında tek bir yüz yüze diyalog da sonunda gerçekleşir (5035-5445). Bu diyalog ortamında, Oğğurmuş'u Kün Toğdı'nın huzuruna götürüp takdim eden kişi olarak konuşmaya girmeyen Ögdülmiş'in varlığı da belli edilmiştir (5035), ancak Kün Toğdı-Oğğurmuş görüşmesinin sonuna kadar, konuşmada araya giren veya konuşma sırası alan bir Ögdülmiş hiç görülmez; Ögdülmiş, Oğğurmuş'un huzurdan çıkıp dağlara dönerken bir süre birlikte yürüyüp vedalaştıkları sahne ile yeniden ortaya çıkar (5446-5447).

KB'in ikincil kahramanları Küsemiş ve has hâcibin içinde olduğu konuşma metinleri, Küsemiş'in Ay Toldı'yı hükümdara kabulü için aracı olduğu kısımlar ile has hâcib'in Küsemiş'e cevabı (509, 510), hâcibin hükümdar Kün Toğdı'ya Ay Toldı hakkında bahsedışı, Oğğurmuş'un hastalığının Ögdülmiş'e haber verildiği kısımda haberci/yumuşçı ve Ögdülmiş'in hizmetkârı arasındaki konuşmalar, Kûmaru'nun Ögdülmiş ile konuşmaları da diyaloglar hâlinde yer alır. Metnin ana olay örgüsünde ana karakterlerin yüz yüze ve mektup v.b. yolu ile, ikincil karakterlerin ana karakterler veya başkaları ile yaptıkları biri dışında hepsi ikili diyalog olarak inşa edilen konuşmalarının dağılımı şu şekilde de sıralanabilir:

kendi aralarında yaptıkları konsültasyon içerikli konuşmalarıdır. Otaçlardan ikisinin teşhis cümlesi doğrudan konuşma olarak sunulurken, diğer ikisi T3K anlatıcı ifadesi olarak verilmiştir.

³¹ 3187-3274 Kün Toğdı'nın I. Mektubu, 3714-3810 Oğğurmuş'un Kün Toğdı'ya Cevabı Mektubu, Kün Toğdı'nın II. Mektubu 3896-3940. Bu mektuplar için ayrıca bkz. V. Nalbant (2013).

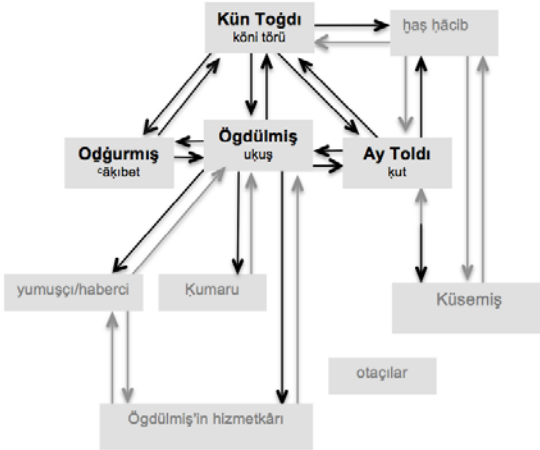
(a) Diyaloglar

Ana Karakterler

Yüz yüze/karşılıklı:
Kün Toğdı ⇌ Ay Toldı
Ay Toldı ⇌ Ögdülmiş
Kün Toğdı ⇌ Ögdülmiş
Ögdülmiş ⇌ Odğurmuş
Kün Toğdı ⇌ Odğurmuş
Uzaktan/Mektupla:
Ay Toldı → Kün Toğdı
Kün Toğdı → Odğurmuş
Odğurmuş → Kün Toğdı

İkincil karakterler

Yüz yüze/karşılıklı
Küsemiş ⇌ Ay Toldı
Küsemiş ⇌ Has Hâcib
Has Hâcib T2K ⇌ Ay Toldı T3K
(cevap 558-560, 580)
Has Hâcib ⇌ Kün Toğdı
Odğurmuş'ın habercisi ⇌
Ögdülmiş'in hizmetkârı
Ögdülmiş'in hizmetkârı ⇌, ⇔
Ögdülmiş
Odğurmuş'ın habercisi ⇔ Ögdülmiş
Kumarı ⇌ Ögdülmiş
Otaçıların konsültasyonu (1057-
1059)



Şekil 1. KB'in baş ve ikincil karakterlerinin ana hatları ile yüz yüze konuşma trafiği.

İşaretler: Dikey ve yatay üstte duran oklar ile soldan sağa soldaki eğik oklar konuşmayı ilk başlatan tarafı gösterir; → yüz yüze veya mektupla diyalog olarak yapılandırılmış konuşmaları; siyah renk başkarakterleri, gri renk yan karakterleri gösterir.

Böylece Kün Toğdı ve Ögdülmiş, başkahramanların hepsi ile konuşan konumuna yerleşerek merkezde birbirlerine yaklaşırlar. Hükümdar Kün Toğdı ise hem asıl kahramanların hepsi ile konuştuğu hem de hemen her zaman konuşmayı açan ilk taraf olduğu için üst konuma yerleşir. Eserde farklı kişilerle konuşma trafiği en fazla olan başkarakter ise, Ögdülmiş'tir.

Eserin iç konuşmaları/iç monologları, başkahramanlardan Ay Toldı, Kün Toğdı, Ögdülmiş ile has hâcibe sınırlıdır. Bunlar 563. beyitte olduğu gibi anlatıcının takdimiyle başlayan 565-567. beyitlerde karakterin kendi kendine doğrudan konuşması olarak sürdürülen düşünce sunumları olarak da karşımıza çıkarlar (has hâcib). Başkarakterlerin doğrudan konuşma yapısındaki yüksek sesle veya sessiz olarak Tanrı'ya yaptıkları şükür ve yakarılarını ise iç diyalog olarak değerlendirmek mümkündür. Bizzat Yûsuf'un da kendi kendine demelerini görürüz, ancak bunlar ana kısımda değil, eserin başındaki mukaddime kısmında karşımıza çıkar. Eserin sonuna eklediği kasideler (E I, II, III) de Yûsuf'un kendi kendisiyle hesaplaşmaları olarak cereyan eden, fakat Tanrı'ya yakarıları da içeren iç konuşmalar hâlinde inşa edilmiştir. Onun ana kısmın sonlamasındakilerin aksine (6496, 6506, 6507), asıl metnin vezni ile yazdığı E III kasidesi, bâb başlığında da belirtildiği gibi kendi kendine söylenmiştir; okuyanı dışarıda tutar (6621). E III'te eserin yazım süresini ve bitiriş tarihini tekrar verdiği beyitler (6623, 6624) dahi onun bizzat kendisini tasdiklediğini gösteren beyitlerdir.

(c) Asıl karakterlerin iç konuşmaları veya iç monologları

Çerçeve Plan (<i>Mukaddime</i>)	Ana Plan (<i>Âgâz-ı dâstân</i>)	Hâtîme (?) Kasideler I-III
şair Yûsuf	şair Yûsuf Ay Toldı Kün Toğdı Ögdülmiş Has Hâcib	şair Yûsuf

KB diyalogları, Fritz'in (1995: 474) "(i) alternatif/seçenekli stratejilerin seçimini içererek söz eylem sıralaması kalıpları, (ii) konular ve konu ağları, (iii) karakteristik ifade biçimleri, (iv) sohbet ilkeleri veya deyişleri" olarak sıraladığı diyalog biçimlerinin bütün temel görünümelerini kapsar. Kün Toğdı'nın diyaloglarında konuşmayı başlatan taraf her zaman Kün Toğdı'dır, ancak onun Ay Toldı ile olanlarının aksine Ögdülmiş'i hizmetine aldıktan sonraki diyaloglarında sözleri (soruları ve bazen kısa yorumları) daha az yer işgal ederken, Ögdülmiş'inkiler daha uzundur. Yine bu diyaloglarda Ögdülmiş, söyledikleri ile Kün Toğdı'nın izleyen sorusunun içeriğini

de çoğunlukla belirleyerek konuşmanın istikametini de tayin eden karakter olarak belirir. Böylece, Kün Toğdı-Ögdülmiş konuşmalarının çoğunda, konuşmayı başlatan taraf Kün Toğdı olsa bile diyalogun kontrolünü elinde tutan kişi Ögdülmiş'tir. Elbette Kün Toğdı'nın Ögdülmiş'le diyaloglarının içinde kontrolü elinde tuttuğu örnekler de vardır; bunların içinde en dikkat çekenleri onun Ögdülmiş küçükkken babası Ay Toldı'nın ölümü üzerine yaptığı ve himayesine aldığı konuşma (1548-1563) ile Ögdülmiş'in hükümdarın huzuruna çıkıp hizmetine girdiği görüşme (1581-1603), eserin sonlarına doğru, yakın akrabası Odğurmuş'un ölümü üzerine yastaki yetişkin Ögdülmiş'le yaptığı konuşmadır (6304-6339). Kün Toğdı-Ay Toldı diyaloglarında Ay Toldı için de benzer şeyler söylenebilirse de, onların *kut* (XV.-XVI. bâblar) ve *adalet* (XVII.-XVIII. bâblar) üzerine konuşmalarının *kut* bahsinde, bir ara iletişimi zora soktuğu hâlde baskın ve konuşmanın yönünü belirleyen karakter Ay Toldı iken, *adalet* bahsinde hükümdar Kün Toğdı'dır. *Kut* diyalogunda Kün Toğdı, *adalet* diyalogunda Ay Toldı araya girip yeniden kendilerini gösterirler ve ya ana konuyla ilgili ya da bir önceki sorunun cevabının tetiklediği yeni sorular sorarak, yeni alt-konularla konuşma konusunu daha açarlar veya değiştirirler. Bu diyalogların her ikisinde de böyle araya girişlerin sıklığı dikkat çekicidir. Bu muhatabın hâkimiyeti bütünüyle hatibe vermek istemediğinin de bir işareti sayılabilir. Kün Toğdı-Ay Toldı diyaloglarında hangi taraf soruyu yönelten olursa olsun, bu sorular cevapsız veya yorumsuz kalmaz; yani soruya cevap verenler bilen, soranlar verilen cevapları kritik eden, değerlendiren kişiler konumundadırlar: Ay Toldı "kut"u, Kün Toğdı ise "adalet"i bilmektedir. Eseri bitiren en sondaki başı eksik Kün Toğdı-Ögdülmiş konuşmaları ise (6352 v.d.), soru-cevap yoluyla üretilmiş bir diyalogu değil, konuşma konusunda aynı görüş ve düşünceye sahip, birbirlerini onaylayan, diğerinin görüş ve düşüncelerini kuvvetlendiren ve ileriye götürülen bir "monolojik diyalogu"³² tanıklar. Tartışmanın veya soru-cevabın olmadığı bir son, eserin bittiğinin de habercisidir.

Kün Toğdı-Ögdülmiş diyaloglarının sıra alma aralıklarının nispeten kısa olanlarından, bilgi edinmeye meraklı ve öğrenmeyi samimî olarak isteyen bir Kün Toğdı profili çizilmiştir. Bu Yûsuf'un *Kuadgu Bilig* öğretisini öğretmeyi hedeflediği muhatabının/ muhataplarının kimliğine uyum sağladığı için şaşırtıcı değildir. Böyle konuşma anlarında Kün Toğdı kısaca soru sorar, Ögdülmiş'in sözünü keser, anladığını söyler ve hemen ardından tekrar ilişkili bir soru sorar. Kün Toğdı, 'zor' veya 'önemli' soruları (1904, 1930 v.b.) ile Ögdülmiş'i sıkıştırabilir de. Öyle ki, XXVIII. bâbla başlayıp

³² Bkz. Fishelov (2014:24), ayrıca bu yazının 35. dipnotuna.

XXXVIII. bâbla biten Ögdülmiş'in seyrek kesilen uzun konuşmalarını hazırlayan diyalogun hemen başında "soru sorma-cevap verme",³³ buradan hareketle "konuşma-dinleme" eylemleri hükümdar ve Ögdülmiş arasında karşılıklı kritik de edilmiştir:

- Ögdülmiş "Sormak kolay, fakat cevabı güçtür." (1907/1)
Kün Toğdı "Sorana muhtaçtır; kendisi bilmediği için, bunu karşısındakine sorar." (1909)
Ögdülmiş "Dinlemek söylemekten daha iyidir, ... Söz söyleyen canını üzer; dinleyen ise rahat eder ve vücudunu semirtir. Tecrübesi olan hakim ne der, dinle: çok söz söylememeli, daha çok dinlemeli ve düşünmelidir. İnsan dinlemekle âlim olur: çok söz söylemekten insanın başı gider. Dinlemek kulak için zevktir; çok söz söylemekte fayda yoktur. Söylenmeyen söz som altın sayılır; ağızdan çıkınca, bakır olur." (1911-1916, Arat II)³⁴

³³ KB'de soru (sorma):cevap (verme) sözcükleri aralarında kullanım incelemelerini barındırarak *ayıt-, sor-yanıt bër-, aytığ:yanıt, cevâb'*dir. Buddhist metinlerde, şüphe yanında adı soru için yüksek sıklıkla kullanılan *sêzik*, KB'de emin olunamayan durumlarda, ikilemleri barındıran 'şüphe' için kullanılmıştır (3823), fiili *sêzik tut-*tır ve eserde geçtiği her yerde tersi için 'emin ol!' anlamında, *sêzik tutma(gül)* olarak kullanılmıştır (4256, 5408). *Sêzik* sözcüğünün olumsuz *sêziksiz*, bir örnek dışında (2878), fakat o da diğerleri gibi zarf görevinde - her zaman 'hiç şüphesiz' anlamında (10, 1502, 3720, 4214, 4404, 4911, 6428) çoklukla tek başına veya ya *ok/ök* (4214), *ma* (1502, 4404) gibi parçacıklar ya da *bilir sen* (2593), *kör* (1753, 3621, 5340) gibi söylem işaretleyicileri ile söylenenin kesinliğine dair kişisel değerlendirmeyi bildiren bir epistemik işaretleyici işini görür.

4911 havâ nefis yağı ol kalı bulsa küç / vetürgev sêziksiz şana eski ölç
6428 kalı biz kişi ersemiz ay böğü / olarığ sêziksiz firşte têgü
3720 bir ol bar sêziksiz kalı kaçansız / köñülde yırak tutü okşağ menjz
10 sêziksiz bir ök sen ay menjü açu / katılmaz karılmaz sakışka saçu
4214 yana umduçı birle bolma yağuk / sêziksiz şana bu yağı bolây ok
1502 şana ma sêziksiz bu öd kelgi ol / osal bolma âhır özün öletü ol
4404 şana ma sêziksiz kerek bu kişi / êtirse anın ötrü boğuzun işi
2593 bilir sen sêziksiz ajuñ begleri / yalawaç ıdur êldin êlke eri
3621 sêziksiz ölüñ kör tirig boldaçı / kayu kün ölüñüg yok ol bildeçi
5340 uluğ toy bakıp kör yaturlar küdü / okır bizni barğu sêziksiz udu
1753 bütün buldı ilig kör ögdülmiş / sêziksiz köni tęp negü kılması

³⁴ Biz *yalawaç*/elçi töresinin Ögdülmiş'e anlattırıldığı bâbda da *ög/akıl* ve *uğ-/anla-* arasındaki bağın tekrar kurularak erdemli olmaya dair sözü nakledilen *kök ayuğ*'tan hemen sonra bir elçinin en önemli vasıflarından birinin sorulan soruya doğru cevap vermek ve bunun için de sözden anlamak ve hazırcı cevap olmak gerektiğini öğreniyoruz (2648).

Yine Ögdülmiş-Oğğurmuş diyaloglarından XLVII. bâbla başlayıp LXVI. bâbın sonuna kadar süren (4031-4679), Ögdülmiş'in beğlere hizmet etme töresi ile hükümdarın hizmetindeki erat ile nasıl geçinileceğini ve toplum içine nasıl karışılacağını anlattığı bâblarda münzevî Oğğurmuş, ancak başlarda birkaç kez (4159-4164, 4314-4317), sonlarda da bir kez (4567-4572) soru soran olarak kendini gösterebilmiştir. Bu kısımlar bütün bu bilgilere, usûl, esas ve töreye hâkim ve bunları tecrübe eden Ögdülmiş'ten bilmeyen Oğğurmuş'a yönelen ve elbette zamanın bütün okur/dinlerine de hitap eden uzun, kesintisiz konuşmalarıdır.³⁵ Bu bâblarda, karşımızda, başlangıçta ne söyleseler birbirlerini memnun etmeyen, ancak sonunda dinleyerek öğrenip anlamaya ikna olduğunu anladığımız, Ögdülmiş'in uzun ve neredeyse hiç kesilmeyen konuşmasını hazırlayan münazaradaki (XLVI. bâb, 3971-4030) Oğğurmuş'un aksine, Ögdülmiş'i "sakin ve sessiz" dinleyen bir "bilmeyen" Oğğurmuş vardır. Bu "sessiz" dinleyişin, onay almadığı izleyen bâbda Oğğurmuş'un ilk cümlesiyle ortaya çıkar ve bu kez Ögdülmiş, elbette eserin genel okuru/dinleri de, hayat felsefesinde kararlı bir Oğğurmuş'un uzun ve muhatabınca hiç kesilemeyen karşı-söylemini okur/dinler (LXVII. bâb, 4680-4873). Bu karşı-söylem, onun Ögdülmiş karşısındaki zaferinin ilanıdır; Yûsuf, bunu Oğğurmuş'u anlayan Ögdülmiş'e kısaca söyler (4874-4880). Akıllı temsil eden Ögdülmiş, bu karşı-söylemi "akıl"la dinlemiş, aynı zamanda, kendi söyledikleri ile karşılaştırarak kritik etmiş ve tartışmayı artık sürdürmeyerek kendi sözünü kesmiştir: *esittim sözünü öğün tınladım / sözüm kestim emdi sözüg tenledim* (4875). Biz bu cümlelerden "derin konularda birbirlerine söyleyecek sözleri olan katılımcıların dikkatli dinleme faaliyetine eşlik eden zihinsel eylem"lerine Eski Türklerin *tenle-* 'hr. denkleştirmek'; böylece tam burada olduğu gibi 'usa vurarak karşılaştırmak suretiyle yorumlamak'

³⁵ Böylece, özellikle Ögdülmiş'in Kün Toğdı ve Oğğurmuş ile yaptığı uzun, hiç kesilmeden süren böyle konuşmaları (Kün Toğdı-Ögdülmiş XXVIII-XXXVIII; Ögdülmiş-Oğğurmuş XLVII, XLIX-LXIII, LXV-LXVI gibi), hem biçim hem de işlevce diyalog olan bir "saf" diyalog kategorisine girer gibi gözükürler. Ancak, Ögdülmiş-Oğğurmuş diyalogları taraflar arasında belirgin görüş ayrılıklarını güçlü bir biçimde gösterdiği, "münazara"ya ve karar vermeden veya bir sonuca varmadan önce dikkatli bir biçimde düşünmeye yol açtığı için, Kün Toğdı'nın soran, fakat hiçbir aykırı görüş veya itiraz yöneltmeyen, daha çok dinleyip onaylayan konumunda olduğu Kün Toğdı-Ögdülmiş diyaloglarından ayrılır. Bu yönleri ile Kün Toğdı-Ögdülmiş diyalogları Fishelov'un terimleri ile biçimce diyalog, fakat işlevce/ruhça monolog olan "monolojik diyalog"a daha çok yerleşirken, Ögdülmiş-Oğğurmuş diyalogları "saf" veya "diyalektik" diyalog kategorisinde değerlendirilebilir. Bu kavramlar ve iki durum çalışması için bkz. Fishelov (2014: 23-40, özellikle 23-25), ayrıca bkz. Fishelov (2010: 3-29) ve Fishelov 2013.

dediklerini de anlıyoruz. Bu bakımdan eserde bu fiil yerine, KB'in asıl konuşur karakterleri arasında konuşanı keserek çocukla *uktum* "anladım" ile başlayıp tartışmasız, çatışmasız süren diyaloglarında *uk*-fiilinin alıcısı bakımından değeri, söylenenlerin içeriğini ayırt edip seçerek konuşurun kastettiği şekliyle anlaşılmasını istediği sonucu çıkarmış olmasıdır. Eserde, olumlu geçmiş zamanlardaki *uk*- hem söyleyen hem de dinleyen açısından söylenenlerin içeriğinin doğru olduğuna bir inancı ve ardından tasdiki de gösterir. Sonuçta Kün Toğdı'nın, Ay Toldı ve özellikle Ögdülmüş'le konuşmalarında onu ara ara kesip ilişkili yeni alt-konulara götüren *uktum*'larını böyle anlamak gerekir.³⁶

³⁶ Aşağıdaki örnekler, doğru olduğunu bilip inandıkları şeyleri söyleyen konuşurları dinleyenlerin olumlu *uktum*'lu tepkilerini, onların da söylenenlere samimi olarak inanıp kabul veya tasdik ettiklerini gösterir.

(1)
(Ögdülmüş) "Bu erdi, ay ilig, meniñ bilmişim. Munukı ötüdüüm, saña ukmışım." (2174)

İlig aydı: "Uktum, kōni sözledim. / Kereki bu erdi, bilig yazmadım." (2175)

(2)
(Odğurmuş) "Bu erdi, ay ilig, meniñ bilmişim. / Saña sözledim men negü ukmışım. ..." (5391)

Bu sözler eşitti, ilig yıgladı. / Ayur: "Ay Odğurmuş kişide keđi Men emdi bilindim; açıldı közüm. / Mēni otkā atmış meniñ bu özüüm." (5398-5399)

Söylenen doğru şeylere inanmanın, kabul ve tasdik etmenin veya aksinin sebebi sırasıyla aklın/ög yetmesi veya yokluğudur (1, 2), çünkü insan aklıyla ve gönlüyle anlar (3, 4). Yūsuf'un aşağıdaki sözleri bunu iyi anlatmaktadır:

- (1) negü tēr eşitgil ögi yetmiş er / ölümüg öltürde oza ukmuş er 1475
- (2) negü tēr eşitgil bilir kök ayuk / bu söz ukmasa er anıñ ögi yok (2644)
- (3) munı ma ayu bēr maña sen bu kün / negü teg katılgu ukayım ögün (4164)
- (4) topk̄ yastadıñ emdi oldurguqa / ne oldruḡ yēri bu ma kōnlün uk̄ a (647)

Hakiki/Gerçek olanı bilemeyen ise sonuçta şüpheye düşer ve *ukumaz*/ anlayamaz (5), zira anlaması olan anlar, bilgisi olan bilir (6) ve inanır (7). Hata ve kusurların ne olduğunun anlaşılması, bilinmesi de ancak anlama ve bilme ile mümkündür (8).

- (5) bilümese emdi bu t̄aːat cını / kayu t̄aːat erki ukumaz munı (3990)
- (6) ukuşluğ ukar ol biliglig bilir / ... (155, 6430, 6490)
- (7) negü ol munıñ maːnisi ay maña / bileyin ukayım bütēyin saña (729)
- (8) müni bar mu yalnuq anı sözlegü / ukusluğ ukar mu bilir mü negü (908)

Bilindiği gibi eserde Ögdülmüş *ukus*'u temsil eder. Sözcüğün türetildiği *uk*- fiili Tengrici Türklere ait Türk Runikleri ile yazılı metinlerde henüz tanıklanmamıştır, ancak *kör*- (Kül Tegin G 11, 12, 13; Bilge Kagan Kuzey 8, 15), *yanıl*- (Kül Tegin D 18-19; Bilge Kagan D 16), *ö*- 'düşünmek' (Külü Çor

28), *bil-* (Küli Çor 28) gibi ilişkili veya karşıt ilişkili zihni/*mental* fiillerin varlığı dikkate alındığında *uğ-* fiilinin de söz varlığında olması gerektiğini düşünmemek için sebep yoktur; Türk Kağanlığının *ayığması*, *bilgesi* ve *çabışı* Tonyukuk'un adında ise bu fiilin olup olmadığı kesin belli değilse de, onun kimlik ve kişiliğine çok yakışmaktadır. *uğ-* fiili ilkin *bil-* ile birlikte Maniheizt Türklere ait metinlerde yan yana tanıklanmıştır (ED 77b-78a). KB'de Ögdülmiş'in temsil ettiği *ukuş* adı *en erken* İslâmî muhitin bu önemli eseri ile onun çağdaşı DLT'de geçer. Kâşgarlı, sözcüğü Arapça *fitna* (42, *ukuşluğ* 85 *faşin*) ile karşılamıştır. DLT'de *uğ-* fiilinin Arapça karşılığı da bu Arapça sözcüğün fiilidir (*faşina*, 92). Bu fiil ve onun fiil müstakları DLT'de Arapça *fahima*, *'arafa*, daha geç metinlerde Arapça *fahima*, *'arafa* ve *'alima* için de kullanılmıştır (ED 78a, Dankoff-Kelly 1985 III: 54). KB'in sıklığı en yüksek sözcüklerinden biri olan *uğ-* fiilinin hem fiil hem de onun ad müstakları, Buddhist muhitin Türkçe metinlerinin söz varlığının da sıklığı en yüksek olanları arasındadır. Bu Türkçe metinlerde KB ve DLT'de gördüğümüz *ukuş* yerine, master eki *-mak* ile kurulmuş *uğmak*'ı buluruz. Hochzeit 13'deki naşirinin yorumsuz bırakıp Erdal'ın *ärk ukuşluğ ärip* okunup 'having power and intelligence' olarak anlaşılmasını önerdiği (1991:271) tanık dışında, *ukuş* Türkçe Buddhist metinlerin tercih ettiği bir sözcük değildir, *uğmak*, Türkçe Buddhist metinlerde *abhisamaya* 現觀, *jñāna* 智, *pratisamvid* 知 v.b. için bir teknik terimdir. Her ne kadar bu, *ukuş*'un İslâmî muhit dışındaki Türk muhitlerinde günlük dilde ve belki öğreti-dışı metinlerde olmadığı anlamına gelmesede, *ukuş*'un aklı önceleyen KB'de yalnızca bir kez (148) geçerken, *ukuş*'un KB ve DLT'de sık geçmesi onların Hakaniye Türkçesinde görülmeye başlayan yeni sözcükler/*néologisme*'ler olabileceğini de akla getirmektedir. Yine Buddhist metinlerde, KB'de olduğu gibi *bilig*'in, daha özelleşerek *bilge bilig* 'hikmet'in (= Skr. *prajñā* 智) nasıl doğduğunun tartışıldığını biliyoruz. Özellikle *Abhidharma* literatürünün *dhātu* bahislerinde (*bilge*) *bilig*'in *uğmak* ile ilişkisi ayrıntılı olarak tartışılmış ve Buddhizm dışındaki dinlerdeki anlayışları da kritik edilmiştir. Bu kritik edilen inanç sistemleri arasında, *nirvānaya* ulaşmaya kadar doğma-ölme akışının devam ettiği Buddhist inancın aksine, "bu dünya-öte dünya" dikotomisizle kurulan ve bu dünyaya tek bir doğumla doğan insanın beden öldüğünde bu dünyayı terkeden ruhuyla ancak öte dünyada tekrar dirileceğini dair İslâm inancının da, meselâ Sthiramati'nin Vasubandhu'nun *Abhidharma-koşa*'sına yazdığı tefsirinin günümüze ulaşan Türkçe versiyonunun *Dhātu-koşa* 'Unsurlar Bölümü'nde toprak-su-rüzgâr-hava'dan oluşan Dört Anâsır da dâhil uygun terminoloji ile tartışıldığını bulmaktayız (Abhi A 01 DK-VAKKKBhāsyā-Sthiramati, 139a14-139b-140a3, British Museum Or. 8212-75 A, Tekin 1970). Yūsuf'un *bilig* ve *ukuş* tanımı ve kritiklerini Kün Toğdı'ya anlamlı sorular sordurarak Ögdülmiş'e yaptırmış olması, onun Erken Müslüman Türklerin söz varlığında gördüğümüz ve hiç şüphe yok ki, Buddhist Türkçesinin mirası olan *tadu*, yani *dhātu* yanında, hem *bilig* hem de Buddhizmin anladığı şekliyle *bilge bilig* hakkında bilgi sahibi olduğunu gösterir. Eser, Buddhist Türklerin *jñāna* için yarattığı *uğmak* yerine, neden Müslüman Türklerin *ukuş* terimini yarattıkları veya bilinçli olarak kullanımını tercih ettikleri hakkında da fikir veren birincil bir kaynaktır. Buddhist metinlerdeki *uğ-* ve müstaklarının bağlamları ve onlarla dizilen *bil-*, *kör-*, *eşit/d-*, *büt-*, *bütün*, *yaru-*, *yaruk yaşuk* gibi sözcüklerin KB'le ne kadar uyum sağladığını incelemek, bu tür idrak, duygu, algı ve bilgiye dayalı

Hem ana karakterlerin hem de ikincil karakterlerin konuşma anında veya geçmişte kendilerinin veya muhataplarının veya başkalarının söylediklerine yaptıkları 'iktibaslar', doğrudan konuşma yapısında olduğu gibi dolaylı konuşmalar veya anmalar olarak da görünür. KB'in asıl karakterlerinin konuşmalarında, tarafların söylediği şeyler, onlardan biri tarafından nakledildiğinde veya zikredildiğinde kısmî, sıkıştırılmış, örtülü, eksik ve eksiltili olarak görülebilir. Mesela, Ay Toldı'nın kendi tabiatını ve vasfını anlattığı XV-XVI. bâblardaki "kut" söylemine ve konuşma akışında cereyan eden olaylara, birkaç gün sonra aynı taraflar arasında gerçekleşen XVII-XVIII. bâblardaki konuşmada Kün Toğdı hükümdarın "adalet" söyleminde yaptığı atf, ancak birkaç beyitten ibaret (793-797) olup Ay Toldı'nın "kut" olduğu söylemi, doğrudan konuşma yapısında *Sen aydın maña "kut men bilgil / meni saña ukturu kıldım ukgil munı"* "Sen bana "Ben kutum, beni tanı; sana anlatmak için yaptım, bunu anla!" dedin." (796) olarak çok kısaltılmış hâlde nakledilmiştir. Bu türden kısaltmalar KB'de daha çok konuşan tarafların aynı olduğu durumlarda dikkati çeker.

Asıl karakterlerin münazara veya istişare, müsavere tarzındaki aynı konuşma zamanında veya daha sonraki konuşmalarında birbirlerine yapmış oldukları atıfların bu türden kısaltılmış, eksiltmeli, kısmî veya eksik olmalarının sebebi, ister yazarın murat ettiği okuru/dinleri, ister metinden kendi istediği söylemi üretecek aktüel okuru/dinleri, isterse de metnin konuşan tarafları açısından olsun, konuşanların bu söylemlerinin daha önce tam olarak okunmuş/dinlenmiş veya söylendiği sırada işitilmiş oldukları içindir; bunlar hem katılımcılar hem de okur/dinler için *eski bilgidirler*. Ancak Ödğürmüş'in hastalandığı haberini Ögdülmüş'e götüren *yumuşçı*'nın Ögdülmüş'in hizmetkârına söylediği yazıların hizmetkâr tarafından Ögdülmüş'e naklinde küçük, önemsiz değiştirmeler görölse bile, içeriği değiştirmeyen böyle nakiller (5955 vd.) Ögdülmüş için *yeni bilgi* değerinde olduklarından eksiksiz bir

zihni faaliyetlerin ve bunların sonuçlarının farklı sosyal muhitlerde hangisinin nasıl ve ne kadar korunduğunu anlamak ve/veya uğradığı değişmelerin saiklerini kavramak için önemlidir. Dil biliminin, özellikle toplum, anlam ve idrak dil bilimi disiplinleri ile toplum bilimi, felsefe ve ilahiyata kadar uzanan bir hatta türlü disiplinlerin bakış açılarıyla bu türden konuların Türkçede yazılıp tartışılması, elbette Bugünkü Türkçenin felsefe ve bilim dilinin gelişmesine sonsuz katkı sağlar. *Buddhist muhitteki bu tür bir eyleme geçen Türk entelektüel faaliyetini, 11. yüzyıl Müslüman Türk muhitinde bilge, böğü ve devlet adamı uluğ has hâcib Yüsuf, bu "büyük kitap" ile başarmıştır.*

biçimde³⁷ hizmetkârın kendi sözcükleriyle dolaylı olarak verilir. Bu türden örnekler Yûsuf'un olay örgüsünü karakter odaklı inşa ettiğini gösterir.³⁸ Bu nakiller, diyalog sırasında asıl veya ikincil kahramanların birbirlerinin veya kendi söylediklerinin nakilleri ile diyalogdaki konuşanlardan birinin gıyabında yapılmış konuşmalarda onun ve diyalogun diğer konuşurunun söylemiş olduğu söylem veya bildirimlerine ait nakillerdir ve bunlarda kullanılan söyleme fiilleri *çoklukla* konuşma anında söyleyene ve muhabata göre değişerek Belirli Geçmiş Zamanın T1K *aydım* veya T2K *aydın*, T3K *aydı ... tēp* içine çevrelenerek çekimlenmiş *ay-* 'söylemek' ile birkaç *tēdim*, *tēdiç* çekiminde tanıklanan *tē-* 'demek' fiilleridir.³⁹

Oğğurmuş'ın Ögdülmüş'le münazara kıldığı XLI. bâb, tarafların söylemleri ile çekişmelerine (karşıt dilsel etkileşmelerine) sahne olduğu için, aynı konuşma zamanında birbirlerinin söylediklerini nasıl alıp/alımlayıp, söyleyene nasıl yapılandırarak tekrar ettiklerini tespit için karakteristiktir. Aşağıdaki örnek parçada, Ögdülmüş'i paylayıp azarladığı cümlelerle biten cevabında Oğğurmuş,

³⁷ Taraflardan biri için *yeni bilgi* değeri taşıyan sözlü haberlerin iletilmesinde elçi veya habercinin haberi eksiksiz aktarmasının ne kadar önemli olduğu (3816-3820), Ögdülmüş'in haberleşen Oğğurmuş ve Kün Toğdı'ya birbirlerinin söyledikleri sözleri eksiksiz aktardığını her seferinde belirtmesi ile (3849, 4900) de görülmür. Yûsuf bize iletilmesi istenen sözlerin "emanet" telakki edildiğini de öğretiyor (1503, 3278, 3816, 3820, 3834, 6184 *söz(üg) tutuz-*). Bunlardan günlük hayatta da iletişimin ahlâki kurallarının çizildiği sonucunu çıkarabiliriz. Yûsuf'un hem sözlü hem de yazılı elçilikleri anlattığı bâblarda (XXXIII, XXXIV) ise -kasıtlı veya istemeyerek- eksik veya hatalı sözlü ve yazılı iletişimin doğurabileceği olumsuz sonuçları öğrenmek mümkündür.

³⁸ Düz yazı kurmaca uslûpta karakter ve karakter sunumu hakkında bkz. Leech ve Short (2007:296-298).

³⁹ KB'deki baş ve ikincil karakterlerin konuşmalarında tarafların birbirlerinin söylediklerine veya konuşanın gıyabında yaptıkları atıflara dair örnek olarak bkz. *ay-*: *aydın*: 796, 981 (Kün Toğdı Ay Toldı'ya), 3161 (Kün Toğdı Ögdülmüş'e), 3335, 3646 (Oğğurmuş Ögdülmüş'e); 5962/2 *aydı* (Haberci, Oğğurmuş'ın Ögdülmüş'e gıyabında); 3865 *aydı ... tēp* (Ögdülmüş Kün Toğdı 'ya Oğğurmuş'm); 5955 *aydı ... tēyü* (Ögdülmüş'in hizmetkârı Ögdülmüş'e habercinin söylediği) v.b.; *tē-*: *tēdiç*: 3349, 3392 (Oğğurmuş Ögdülmüş'e Ögdülmüş'in söylediğini), 3423 (Ögdülmüş Oğğurmuş'a Oğğurmuş'u söylediğini); 3864 *tēdim* (Ögdülmüş'in Oğğurmuş'a söylediğini Kün Toğdı'ya); 5959 *aydı ... ayımışın ... F-mışın* dolaylı konuşma (Ögdülmüş'in hizmetkârı habercinin sözünü Ögdülmüş'e) v.b.

Metinde hem *sözle-* hem de *tē-* için en dikkat çeken özellik karakterlerin diyaloglarında bu fiillerin *ay-* fiilinde olduğu gibi anlatıcının doğrudan konuşmayı takdim eden fiili olarak kullanılmamış olmasıdır. *tē-* ve *sözle-* fiilleri sonda gelerek doğrudan veya dolaylı konuşma yapısında kurulmuş sözleri nakletmeye yaramışlardır.

Ögdülmiş'in söylediklerini veya söylediklerinden çıkardığı sonuçları ya *Bu "yalnuz turur sen" tediñ* (3349), "*Negü asğı bar?*" *tép ayur sen* (3356) gibi doğrudan konuşma olarak ya da daha çok *özüm ça kaşaştın neçe ağrılıp* (3336), *men uluş kend koğup* (3347), *ağır yük yüdüp kişide öñin boldum erse* (3347-3348) gibi Ögdülmiş'in daha önemli ve öne çıktığını düşündüğü ifadelerini aynı veya yakın sözlerle yan cümlecikler hâlinde yapılandırarak *zikretmiştir*. Bir yandan Ögdülmiş'in en önemli gördüğü cümlelerinden çıkardığı sonuçları Ögdülmiş'in doğrudan sözleri olarak tekrar Ögdülmiş'e yöneltmek suretiyle sohbetin gerilimini yükselten, bir yandan da kendi sözcükleri ve/veya gramatikal yapısı içine gömerek önemsizleştirip, yani bizzat kendi yorumunu katıp arkaya iten Odğurmuş, Ögdülmiş'i ve okuru/dinleri hemen izleyen kendi söyleyeceklerine yöneltip odaklandırmış ve fikirlerine ağırlık kazandırmıştır. Bu cevapta dikkatimizi çekmesi veya tekrarlanması gereken bir başka husus, Odğurmuş'un "*Negü asğı bar?*" *tép ayur sen* (3356) ve *kişike katılmağını ögdün kağaş* (3363) cümlelerinde Ögdülmiş'in düşünce sunumlarının Odğurmuş tarafından nasıl yorumlandığı ve muhababına bunları nasıl yansıttığıdır. Odğurmuş, ilkinde, Ögdülmiş'in bu sözcüklerle söylemediğı düşüncesini daha çok cevabı belli bir retorik soru işlevi yükleyerek "*Negü asğı bar?*" şeklinde doğrudan söz olarak yapılandırmıştır. İkincisinde ise, Ögdülmiş'in yalnızca Odğurmuş'ı merkezine alarak yaptığı ve duygu yüklü cümlelerle de güçlendirilmiş bütün konuşmasının içeriğı genelleştirilmiş, Ögdülmiş'in bu sözleri *kişike katılmak* 'topluma, insan içine karışmak' düşüncesinin övgülü bir ifadesinden ibaret olduğı şeklinde yorumlanmıştır. Odğurmuş *ög-*'övmek' fiiline de yüklediğı bu ironisi ile, böylece *kendi* dönüşlülük zamiriyle güçlendirerek *Ben*'i merkezine aldığı, Ögdülmiş'i suçlayıcı, ağır ve neredeyse azar dolu cümlelerine yol açabilmiş olmalıdır.

Öğdülmiş (3326-3333)	Oğdurmış (3334-3366)
<p>Yana aydı Öğdülmiş: "Uş bu özüm / şaşa kağğura tilde kesmez sözüm: (3326)</p> <p>I. Uluş kendini kodtuñ yakın ka kadaş. / Kişide yıradıñ <i>biliş yok adaş.</i> Ağır yük yüdüp bu özün valnuzun. / <i>yalın aç yorur sen, ne yuncıg özün!</i> Kağaş köñli barça şaşa kağğurar, / körtü içsa bulmaz köñül yelgürer. (3327-29)</p> <p>II. Apa oğlanı barça yalnız umaz. / Özün munda valnuz kalı iglemez?! (3330) Bu kağğu meni ewde yatğurmadı, / saķınç kağğu birle özüm umadı. (3331)</p> <p>III. Şaşa ok törütmedi Tenri tamuğ. / <i>şaşa aymadı bu azābiğ kamuğ.</i> <i>Negü ol? Nelük munça emger özün?</i> / <i>Maña belgülig ay, bileyin sözüñ!</i>" (3332-33)</p>	<p>Yanut berdi Oğdurmış aydı bu söz: / "Eşittim. Eşitgil cevāb bērsü öz. (3334) Bu söz kim sen aydıñ, "Bağırsaklık ol / kağaş belgüsü hem yağuk yaklık ol. (3336) Kağaş kağğuların kağaş yēmese, / ağın yat kaçañ yer kağaş bolmasa?!"</p> <p>Ia. Özüm ka kadaştın neçe adrılıp / nelük turğay erdim bu yerke kelip: Baķa kördüm emdi dñim yēgliki, / bu yerde köründi özüm yēgliki. Anın keldim emdi bu yerke turup, / bayat tapğı kılsa men yalnız bolup. Bu dünyā işiñe katılmış kişi / kılumaz tapıg birle 'ukbi işi (3337-40) ...</p> <p>Ib. Bu yanlıg üçün men uluş kend kodup / bu yerke sığındım, ağır yük yüdüp. Kişide önin boldum erse kalı / kuruğ sözlemez men ne 'aybet tili. (3347-3348)</p> <p>II. Bu "Yalnız turur sen" tēdin ay kağaş! / Bayat yādı eş tap maña, ay adaş! (3349) Ic. Yakın ka kadaştın yırak ... boldukum: / olarķa tođurmadım⁴⁰ açım tokum. (3350) ...</p> <p>III. "Negü aşğı bar?" tēp ayur sen tapuğ: / Tapuğ kulluk ol, kulķa açtı kapuğ. (3356) ... I-III. Kişike katılmaķnı öğdüñ kağaş, / <i>negü teg katılığ yā bolsa adaş?</i> <i>Maña kelmişinde berü men bu kün / tapuğdın kesildim, baķa kör öğün!</i> <i>Tek ök bir şaşa öz katılmış üçün / yası munça erse, küçeme küçün.</i> <i>Özüm kirse emdi kişiler ara, / kaçañ tegge elğim tapuğķa kör e?!"</i> (3363-66)</p>

⁴⁰ Bu kısımlar A'da yoktur. *toğurmadım*'ın *t*-si hem B hem de C'de *y*- olarak yazılmıştır. Arat'ın *toğur-* olarak düzeltilmesini krş. 4794 *toğgu açım tokum* ile.

Aşağıdaki parça ise, Ögdülmiş'in hükümdara Odğurmuş'la aralarındaki münazarayı ve edindiği izlenimi beyan ettikten sonra, bu uzun münazaranın sonunda ona söyledikleri ile Odğurmuş'un sözlü tepkisini, hükümdar Kün Toğdı'nın sorusuna karşılık olarak tekrar nasıl yapılandırıp iletmiş/nakletmiş olduğunu göstermek için seçilmiştir.

I Ögdülmiş-Odğurmuş Görüşmesi	II Kün Toğdı-Ögdülmiş Görüşmesi
<p>Yanıt bérdi, Ögdülmiş aydı: “Sözün / eşittim, negü sözledi söz özün, bitidiñ bitigke yanıtı bitig. Maña bér, béréyin ay bilge tetig! Velikin sezikim bu ol, ay қадаş! / İlig kılmağay kör seni özde taş (1). Yana mu meni idğay erki ilig / okıgalı yandru, ay kılkı silig! Yana yandru terkin meni idğa ol! (2) / Eger barmasa sen (3), köñül kodğa ol!” (4) (3821-25)</p> <p>Yanıt bérdi, Odğurmuş aydı: “Kadaş, / bu söz sözlemeğil; köñül bolğa baş! Özüm barğu ermez bu yerdin narı, (5) / özün emgetip kelme yandru berü! (6.1) Tilep bulmağı neñ tilese yawuz; yorumağı söz sözlese sen uçuz. (7.1) Negü tər eşit emdi bilgi koyuğ, / sınap bilgüçi edğü isiz kamuğ: “Kölüp bérmeğü neñni kolma küçün, tilep bulmağı neñ tileme küçün! (7.2) Yorıp teğmeğü yerke barma yaqağ! / Kañı bardın erse, öz emger küçün.” (6.2)”. (3826-3831)</p> <p>Yana aydı Odğurmuş: “Emdi yorı, / yana ewre kelme, ay ersig urı! (6)” (3832)</p>	<p>Yanıt bérdi, Ögdülmiş aydı: “İlig, / boğunda talu beg, ay kılkı silig! Yanarda қадаşımka aydım bu söz: “Yana idğay ilig saña, kelgey öz. (2) Kodı bérmegey; añır eltgey seni. (1) / Bu kün bar!” (3) tédim men “ağırlap anı”. (4) Tünüldürdi, aydı “Yana kelme!” (6) tēp, / “Özüm barğu ermez (5); küçün kolma!” (7) tēp.” (3862-3865)</p>

Not: I. sütunda hem çeşitli alt çizgilerle hem de sayılarla belirtilen ibareler, II. sütunda onlara denk gelenlerini göstermek için aynı alt çizgiler ve sayılarla gösterilmiştir.

Örnek parçanın II. sütununda, Ögdülmiş'in ve Odğurmuş'un daha uzun süren, yani metinde daha çok yer kaplayan yüz yüze doğrudan konuşmaları (I) oldukça kısaltılmıştır. Görüleceği gibi Ögdülmiş, Odğurmuş'un (I)'de söylemini güçlendirmek için “derin bilgili ve bütün iyi ve kötüyü tecrübe ile bilen kişi”den yaptığı iktibas sözün

sahibinin sesiyle Odğurmuş'ın sesini içerikleri bir ve aynı olduğu için (II)'de birleştirmiş, fakat kendisinin ve Odğurmuş'ın sözlerini hükümdara nakledeken dolaylı konuşma yerine, doğrudan konuşma yapılarını tercih ederek, kimin ne dediğini, yani hem nakleden konuşur olarak bizzat kendisinin hem de nakledilen konuşur olarak Odğurmuş'ın söylediklerini sanki birebirmiş gibi ifade etmiştir. Burada dikkatimizi çekmesi gereken şey, nakledilen sözün içeriğine bir yorum katmama kaygısının baskın çıkmakla birlikte, Ögdülmüş'in birebir Odğurmuş'ın sözcükleriyle değil, onların anlamını büyük ölçüde kendi sözcükleri ile “yapılandırılmış diyalog” biçiminde anlatmış olmasıdır⁴¹. Ögdülmüş, nakledilen konuşma zamanında düştüğü duygu durumunu da anlatı zamanına geçiş yaparak Kün Toğdı'ya yansıtmıştır: Belirli Geçmiş Zamana yerleştirdiği ve eyleyicisinin de nakledilen konuşur Odğurmuş'ın olduğu *tünüldürdi..... aydı* 'ümid(imi)/cesaret(imi) kırdı (ve) dedi' cümlesiyle parçası olduğu nakledilen olayın/konuşmanın zamanı ve uzamından hızlı bir çıkış yapan Ögdülmüş, bir yandan Odğurmuş'ı ikna etmedeki başarısızlığının üzüntüsünü hem nakledilen konuşma zamanına hem de konuşma anı zamanına/anlatı zamanına yayarken, bir yandan da muhatabı Kün Toğdı'nın dikkatini, (elbette Yûsuf'un da okur/dinlerinininkini) hemen izleyecek doğrudan konuşma yapısında kurduğu sözlerinin içeriğine

⁴¹ Hem terim hem de konuşma dilinde ve drama gibi fiktif edebî eserlerde, daha yaygın olarak sohbet anlatıları (*conversational narrative*) içinde bu şekilde konuşmaya canlılık kazandıran başkalarının ve bizzat konuşurun kendisinin daha önce söylediklerinin tam söyledikleri şekliyle doğrudan iktibas (*direct quotation*) veya nakledilen söz/konuşma (*reported speech*) olarak değil, aklında kalanlara göre kendi sözcükleri ile “yapılandırılmış diyalog” (*constructed dialogue*) olduğuna dair bkz. Tannen (2011). D. Tannen, bu makalesinde karşılıklı görüşmelerde ve fiktif eserlerde, hiç konuşulmamış veya şahit olunmamış olaylarda da konuşurların anlatımlarına canlılık katmak için yapılandırılmış diyalog yoluna başvurduklarını gerçek konuşma dilinden ve Amerikan ve Yunan edebiyatından verdiği örneklerle incelemiştir. Ayrıca bkz. Tannen (2007). Biz eserde sözü çarpıtmadan ve yanlışsız aktarmanın önemine birçok kez işaret eden ve sözün bir emanet olduğunu öğreten Yûsuf'un *aklin* temsilcisi Ögdülmüş'e bu tarz bir anlatı stratejisine başvurmuş olmasını, onun hükümdar ile Odğurmuş arasında arzu edilen görüşmenin gerçekleşme ihtimaline olan ümit ve inancını sürdürmesine ve özellikle hükümdardan kaynaklanabilecek bir olumsuzluğu en aza indirme amacına yaraması için olduğunu düşünebiliriz. Sonuçta her okur/dinler Ögdülmüş'in Odğurmuş'la yapmış olduğu görüşmenin içeriğini süslemesiz ve abartısız bir biçimde, yanlışsız ve çarpıtmadan, fakat sıkıştırılmış olarak Kün Toğdı'ya aktardığını farkedecek, eserde ilerledikçe, Ögdülmüş'in Odğurmuş'ı ikna ettiğini, Kün Toğdı-Odğurmuş görüşmesinin sarayda gerçekleştiğini, Kün Toğdı'nın Odğurmuş'ın hayat tarzı seçimini herşeye rağmen kabulünü ve onun ölümüne duyduğu tevekkülü de barındıran büyük üzüntüsünü öğrenecektir.

hazırlamıştır. Ögdülmüş Ödğürmüş'in sesini kendi konuşmasına yeniden dâhil etmekle, anlatımının gücünü ve etkisini artırdığı gibi, onun kendisine söylediklerini hükümdara da doğrudan söyletmek suretiyle nakledilen konuşur Ödğürmüş'in rolünün sorumluluğunu üstlenmediğini de göstermiş olmalıdır. *Yüsuf anlatıda ustadır.*

Ödğürmüş iğlig bolup Ögdülmüşü ündemişin ayur (LXXXVI 5953-5966) bâbı ise hem doğrudan ve dolaylı kısa konuşmaları bir arada vermesi, hem de katılımcıların kısa zaman aralıkları ile hızlı konum değiştirerek metne sağladıkları hareketlilik bakımından KB'in seyrek kısa diyaloglarına en iyi örneklerden biridir. Aşağıda Yüsuf'un yapılandığı şiir diyalog söz dizimine dokunulmadan bir defa da düz yazı biçiminde yapılandırılmıştır.

- (1) Bu künlerde bir tün, bu Ögdülmüş e / turup yatğalır erdi, yastap baş a! ||
Kapuğda ün itti; beğük ündedi, / kişi ıdtı, "Tawrak bağa kör!" tedi.
- (2) Yumuşçı bakıp aydı: "Bir er turur, / "Sözüm bar; tuşayın" tēju yol
kolor."||
- (3) Yana aydı: "Barğıl, ayıtğıl! Sözi / ne ermiş, negü tēr, kim ermiş özi?" ||
- (4) Yana çıktı oğlan, ayıttı sözün, / kayun kelmişin hem tilekin özin. ||
- (5) Bu er aydı: "Ödğürmüş ıdtı meni. / Sözüm bar. Kaşaşın köreyin!
Kaı?" ||
- (6) Ukup kirdi, aydı negü aymışın, / kaşaşı anıñdın yumuş ıdmişin. ||
- (7) Kopa keldi terkin, anar kıldı yol. / Bu er kirdi, ötrü selām kıldı ol. ||
- (8) Ayıttı "Kayudın kelir sen?" tēju, / "Tilekiñ ne erki, sözüñ? ay böğü!"||
- (9) Bu aydı: "Meni ıdtı Ödğürmüş a! / Saña aydı, "Kelgil maña bir tuş a!" ||
Ağır boldı köñli, yatur inçikın. Tegip tuş anar bir, ay köñli yakın!"||
- (10) Yanut bērdi Ögdülmüş, aydı: "Kel e! / Negü erse yēgil! Baralım
bile!" ||
- (11) Unamadı, aydı: "Kaşaşın hālī / yawuzrak, ay bilgem! Köner teg yolu. ||
Men aşnu baraym, seniñdin oza. Sen akru udu kel, ay kılkı tüz e!"||

Yeni bir alt-konuya önce anlatı zamanı bildirimiyile (*bu künlerde bir tün*) geçiş yapan Yüsuf, okur/dinlerine anlatı olayının failinin ana olay örgüsünün başkarakteriyile aynı kişi olduğunu göstermek için Ögdülmüş'i *bu* işaret sıfatıyla işaretlemiş ve onun anlatı zamanındaki yerini ve durumunu 3. Kişi anlatıcısı olarak canlandırmıştır. Yüsuf, bu sahne tasvirinin içinde Ögdülmüş'i doğrudan söz olarak yapılandığı bir iktibas cümlesi ile de konuşurmuştur. Dikkat edilirse, bu anlatı cümlesinde Ögdülmüş'in sesi T2K Eksiz Emir'de duyulmaktadır. Metnin (1, 4, 6, 7) satırları T3K Belirli Geçmiş zamanda anlatıcı sahnelemeleridir; kalan parçalar yer ve konuşur değişimlerini de kapsayarak üç kişi arasında yüz yüze cereyan eden ikili diyalogları göstermektedir. Görüleceği gibi bu

diyalogların hepsi soru veya T2K Emir ile T/Ç1K Emir-İstek cümleleri olarak kurulmuş ibareleri barındırmaktadır. Bu doğrudan sözlerin bazılarının içinde hâl, geniş veya geçmiş zamana yerleştirilmiş isim veya fiil cümlesi yapısında durum, tahmin, yorum veya eylem bildiren cümleler (2, 5, 9, 11) de vardır. Bu diyaloglarda araya giren (4) ve (6) numaralı T3K Belirli Geçmiş zamandaki anlatıcı ibarelerinde, Ögdülmiş'in ve Oğğurmuş'ın habercisinin söylediklerinin sırasıyla *ayıttı/sordu* ve *aydı/söyle*di fiilleriyle takdim edilmiş Belirtili Nesne öğeleri olarak dolaylı söz biçiminde aktarıldığını görüyoruz. Yûsuf, biri dışında (8), hepsinde (2, 3, 5, 9-11), hem konuşur Özneleri bildirerek hem de cereyan eden olay dizgesini okur/dinlere izleterek karakterlerinin konuşmalarını doğrudan söz olarak yapılandırdığı diyaloglarla vermiştir. (8) numaralı satır, bağlamdan öznesinin kolayca Ögdülmiş olduğunu anladığımız ve anlatıcı Yûsuf'un *téyü* 'diyerek' Zarf-fiili biçimindeki *té-/de-* iktibas fiiliyle araya girip tekrar söz sırasını Ögdülmiş'in sesine verdiği bir diyalog yapılandırmasıyla sunulmuştur. Anlatıcı (11) numaralı satırda ise, olumsuz *unamadı/kabul etmedi* fiiliyle Ögdülmiş'in haberin önemini veya isteğin aciliyetini tam kavramadığını gösteren, fakat çok muhtemel ki, böyle durumlarda Yûsuf'un zamanının Türkçe konuşmalarının usûle ve âdâba uygun olarak kullandıkları bir gerçek-hayat cümlesini de bize yakalatan (10)'daki teklifi reddeden habercinin duygu-düşünce durumunu sahneleyerek, okur/dinlerin dikkatini onun doğrudan söz olarak söyleyeceklerine daha çok yöneltmiştir.

KB'in başkahramanlarının ve Yûsuf'un eserde gördüğü yerlerde başkalarından yaptıkları nakil veya atıflar ise daha farklı bir özellik sergiler: KB'de hem Yûsuf ve hem de onun konuşur konumundaki asıl kahramanları *böğü, sınanmış kişi/kanı, ajun tutmuş er, könlü oduğ, bilgi teñiz, sewitmiş kişi, boğun başlar er, tapuğ kılmuş er, yiti közlüğ er, köni sözlüğ er, İla atlığ, Uç Ordu Begi* gibi kişilerin hikmetli veya bilgi nakleden sözlerine, onları ya çoğunlukla doğrudan ya da dolaylı konuşma yapısında kurarak atıf yoluyla sıkça başvurmuşlardır. Bahtin çevresinin ünlü üyesi Voloşinov'un “söz içinde söz, ifade içinde ifade ve aynı zamanda da *söz hakkında söz, ifade hakkında ifade*” olarak (1973:115, Hodges 2015:51'den) özlü bir biçimde tanımladığı Bahtinci bakıştan bakarak, nakledilen sözlerin ve böylece ortaya çıkan metinlerarası kırılmaların Yûsuf'un ve/veya onun metninin konuşanlarına sağladığı imkân ve güç üzerinde, henüz durulmamıştır. KB'de böyle nakledilen sözler karakterlerin karşılıklı ve/veya iç konuşma olarak inşa edilen konuşmalarının uygun yerlerinde olduğu gibi, şairin hangi zamana ait olursa olsun doğrudan okurunu muhatap aldığı kısımlarda da bulunur. KB'de böyle atıfta bulunan veya nakledilen sözler Geniş Zaman T3K *tér* “der” veya

aymış “söylemiş”, *sözlemiş* “söylemiş” gibi delile dayalılığa da işaret ederek Belirsiz Geçmiş Zaman T3K’de çekimlenmiş “söyleme fiilleri (*verbum dicendi*) veya “iktibasî çerçeveyeleyen fiiller”le⁴² takdim edilir. 2K’ye hitap eden çoklukla doğrudan sözler olarak veya 3K’de bilginin nakline yarayan haber cümleleri olarak yapılandırılmış bu “iktibasları” konuşur karakter *eşitgil*, *yeme*, *tağı*, *yeme/idi yakıştı*, *tağı munda yegrek* gibi söylem işaretleyicileri veya muhatabını aktarılan konuşmaya daha dikkatli odaklanmaya ve içeriğini önemsemeye davet eden aktarımın etkisini artırmaya yönelik sözler ile ayrıntılandırılabilir. KB’in böyle “iktibasları” yapılan kişilerin kimlikleri, bir yandan o “iktibasî” yapan konuşurun konumuna/ durumuna, bir yandan da konuşma konusuna uygundur. Yûsuf ve onun metninin konuşur kahramanları *tilin emgemiş er* 165, *bu el kend begi* 216, *kişi edgüsi* 233, *biliglig kişi ajunda sımayı yetilmiş yaşı* 261, *bu sinamış kişi / başında keçürmüş yetürmüş yaşı* 426, *bögü bilge tej* 333, *biliglig kişi* 336, *bilgi tejiz* 480, *kılkı silig / sımayı tegip elke sunmuş elig* 346, *bu ajun tutmuş er tükel saklap ötrü yağış utmuş er* 445, *köjli oduğ / sözi kör ççek teg tümen tü boğuğ* 454, *ukušluk bilip / saña sözledi söz biligdin alıp* 490 v.b. gibi ifadelerle alıntılanan sözün sahiplerinin özelliklerini ve vasıflarını belirterek, hatta bu sözleri betimleyerek veya onların içeriklerinin elde edilmiş yollarına işaret ederek kıymetlerini daha da artırırlar. Şâir dâhil KB konuşurları, böylece bir yandan da kendi olumlu veya olumsuz görüşlerini sözün asıl sahibine yükleyip hem kendilerini daha tarafsız bir yere yerleştirmiş hem de konuşma içeriğine dair görüş ve bakışlarını onlara taşıtmış, söylediklerinin güvenilirliğini artırmış olurlar (Hodges 2015:51). Tannen (2007:39) de dil bilimcilerin sohbet söylemlerinde konuşmacıların sıkça baş vurduğu doğrudan konuşma veya doğrudan iktibasların konuşmayı daha canlı ve daha etkili yaptığı görüşüne katılarak, konuşma içinde yeni seslerin yaratımının o seslerle konuşan karakterlerin olduğu bir sahnenin tasavvur edilmesini sağladığını ve bu sahnelerin alternatif ve uzak veya bilindik dünyaların tasavvuruna imkân oluşturarak daha sanatsal bir yaratımın ortaya çıktığını belirtir, başkalarının konuşmaları olarak fikirlerin sahnelenmesinin söylemde duygunun sağlanmasında önemli bir kaynak olduğunu vurgular. KB’deki bu türden iktibas sözler şairin veya metnin asıl konuşur kahramanlarının idarî, sosyal ve kültürel konulu müşavere, istişare veya münazara değerindeki konuşma içeriklerinde belirledikleri hedefe ulaşmalarını kolaylaştırıcı bir işlev üstlenirken (güven sağlayıcı söylem/*authoritative discourse*), iç konuşma veya iç monolog içeriklerinde ise daha çok kendiyile hesaplaşmaya veya kendini sorgulayarak sonuca ulaşmaya, kendini

⁴² Bu kavramlar için bkz. Hodges (2015:51).

ikna etmeye ve rahatlatmaya yarar (içten kandırıcı/ikna edici söylem/*internally persuasive discourse*). KB'deki böyle daha çok geçmişten yapıldığı anlaşılan “nakledilen söz”lerin söz sahibinin tam söylediği gibi olduğunu iddia etmek gülünç olacaktır, zira en başta, Yûsuf, naklettiği bilgisindeki bu sözleri eserinin veznine uygun hâle getirmiştir. Yûsuf’un böyle atıflarından gerçek kişilere ait olanlar için ortaya atılabilecek en önemli soru, onun elinin altında bunları iktibas ettiği yazılı kaynaklarının olup olmadığıdır. Biz şimdilik bunların kuşaktan kuşağa sözlü aktarımlar olduklarını ve âlim, hakim ve devlet umuru görmüş Yûsuf’un yıllara yayılan kişisel kayıtları olduklarını varsayıyoruz. Bu kayıtların bir kısmı, bizzat Yûsuf’un kimi Türk-Uygur kimi Türk-Arap alfabesinde *düz yazı* hâlinde tuttuğu notlar bile olabilir. Eğer öyle ise, Yûsuf eserini yazdığı sırada (18 ay), modern iktibasçının yaptığı gibi bu “iktibas” notlarını icap ettiğinde çıkarıp önüne koymuş, gözden geçirmiş ve “büyük şiir”inin veznine uydurarak eserinin en uygun yerine yerleştirmiştir. Yine tanımlanan, fakat “özel”leştirilmemiş kişilerden yapılan iktibasların bir kısmının şâirin yarattığı kurmaca karakterlerine söylettiği kendi sözleri olabileceklerini de iddia etmek zor değildir, ancak “özel adlar”la sınırlandırılmış şahsiyetlerden alınmış sözlerin hem içeriklerinden hem de bu şahsiyetlerin gerçek kişiler olup olmadığından kuşku duymak yersiz ve gereksizdir.⁴³

Eserdeki çoğu *munar menzetü/menzeyü/menzeyür* 'buna benzer' söylem işaretleyicisi ile işaretlenerek hemen hepsi hece vezni ile dörtlükler hâlinde gördüğümüz “iktibas” olarak yapılandırılmış şiirler (441, 471, 739, 867, 927, 1007, 1104, 1212, 1812, 1900, 1974 v.b.) ile *alp er* (691), *biliglig* (2466), *bilgi açuk* (4020) gibi tanımlanan kişilerin sözleri ve atasözü izlenimi verenlere (273, 880, 1798, 1826 v.b.) ise, diğerlerinde olduğu gibi içerikleri ve bağlaştırmaları, “yani anlatılan söz (öteki kişinin sözü) ile anlatımı yapan söz (yazarın sözü) arasındaki dinamik iç ilişki”yi (Voloşinov 2001:191) esas alarak ayrıca bakmak gerekir. Böyle iktibaslarda Yûsuf’un çoğunu *şâir sözi*/şâir sözü olarak tanımladığı dörtlüklerin şâirin kendisine mi yoksa başka şâirlere mi ait olduğunu belirleyemeyiz. Ancak bu söylem işaretleyisi ile gösterilen hece veznindeki dörtlüklerin *bir kısmını* ya yarattığı karakterler üzerinden veya eserde görüldüğü yerlerde doğrudan kendisinin söylediği dörtlükler olduğunu belirtebiliriz.⁴⁴

⁴³ Bunların geçmişten veya yakın geçmişten gerçek kişiler olduğunu düşündüklerimizden bazıları ile ilgili bkz. Barutcu Özönder 2017.

⁴⁴ Böyle iktibaslarda takdim fiili çoklukla *aydı* ise de kimi *şâir sözi*/sözü veya *tili/dili* (441, 1212), *mesel* veya *bu sözler kel-/gel-* fiili ile de takdim edilmiştir

Ve zin ve kafiyede yapılan ani ve keskin değişmeyi de kapsayarak, Yûsuf'un bir iktibas görünümünde sunduğu konuşma konusu ile doğrudan ilişkili böyle şiirlere yer vermiş olmasını, kendisinin veya karakterlerinin söylemlerini daha güçlü, çarpıcı ve etkili kılmak için başvurduğu bir yol/teknik olarak değerlendirmek gerekir. Sınırlı konuşur sayısına sahip KB gibi büyük bir eserde, ister doğrudan ister dolaylı konuşma yapısında olsun böyle kayıtlar doğal olarak metnin konuşma ortamlarındaki *sesleri* de çoğaltmıştır.

Yûsuf, “kutlu olma bilgisi” söylemini her ne kadar yarattığı asıl karakterlerine söyletmişse de, yukarıda da belirtildiği gibi **eserin ana olay örgüsü içinde bizzat okurunu/dinlerini muhatap alarak karşımıza çıkabilir**. Bir anlatıcı olarak görüldüğü yerler dışında, ana olay örgüsünde onun doğrudan yaptığı felsefi seslenişlerini karakterlerine seslendirdiği söylemlerinden seçip ayırmak güç olsa da, bunları ya karakterlerinin konuşmalarının sonlarında veya daha çok bâb sonlarında yaptığını belirtebiliriz. Aslında Yûsuf'un bizzat söyledikleri ile karakterinin söylediklerini ayıramadığımız böyle yerler onun karakterine söylettikleri ile fikren, yani ideolojik olarak uygunlaşıp birleştiği yerler olarak değerlendirilmelidir. Yûsuf kut'un geçiciliği vasfında Ay Toldı ile, doğru yasalarla=adaletle devletin idare edilmesi gerektiği hususunda Kün Toğdı ile birleşirken, akli öne koyması ile de Ögdülmiş'le birleşir. Yûsuf, ancak eserinin sonlarına doğru, yaşanan *ukuş*=Ögdülmiş'i akıbeti/sonu canlandıran Odğurmuş karşısında sarsmayı başarmış gibi gözüксе de, okurun/dinlerin ummadığı bir karşı tutumla önce Odğurmuş, Odğurmuş'un ölümünden

(keldi 1, 2). İki yerde, biri *tetiğ/zeki* insan (2979), diğeri *bilig/bilgi* (4221) söz söylemiş/söylemiştir.

Hece vezinli dörtlüklerden birkaç örnek:

(1) 412 *muñar meñzetü keldi şâ'ir sözi* / okısa açılığay okığlı közi

kerek erke himmet mürüvvet teñi /
yawuz yunçığ andın yırasa öñi
kişilikke himmet mürüvvet kerek /
kişi kadri himmet mürüvvet yañı
(413-414)

711 *bu sözke tanuķı bu şâ'ir sözi / bu şâ'ir sözi* sözke kıattı tuzı

keyik sanı devlet kişike tezgiğ /
kañı kelse bekle tuşa hem tizgiğ
tuta bilse devlet tezüzmez turur /
kañı tezse tegmez yana terk kezgiğ
(712-713)

(2) 739 *muñar meñzetü keldi şâ'ir sözi* / *bu şâ'ir sözi* ol biligsiz közi

kelir kut kişike atı çawlanur /
yañı ay teg artar yaruķı tolur
yayığ telve devlet köñül bamağıl /
tolun teg bu devlet yana irilür
(740-741)

1007 *muñar meñzetü aydı şâ'ir sözin /* tilin söz bile tüzdi açtı yüzin

sözüg yaķışlı sözle idi saķnu öz /
ayıttuķta sözle yana terkin üz
üküş söz eşitgil telim sözleme /
ukuş birle sözle bilig birle tüz
(1008-1009)

sonra da *köni törü*=Kün Toğdı vasıtasıyla Ögdülmiş'in *aklını* yeniden başına aldırılmıştır. Sonuçta, metnin ana planı içindeki Yûsuf'un doğrudan okura/dinlere seslenişleri olayların akışını bozmaz, aksine ana veya alt-konuları bağlayarak okuru/dinleri eserin fiktif olay akışından çıkarır ve kendine getirir; onu doğrudan ilgili ana veya alt-konuya dair kendisiyle diyaloga girmesini teşvik eder, hatta kendi kendine duygu ve düşüncelerini kritik edeceği bir iç diyaloga cesaretlendirir. Bu cesaretlendirmeyi Yûsuf'un kendi okurunu/dinlerini düşünmeye, okuduğunu/dinlediğini/gördüğünü kritik etmeye güçlü bir çağrı olarak değerlendirmek gerekir.⁴⁵ Bu Yûsuf'un öğretici vasfının emredici veya zorlayıcı olmadığına da bir işarettir. Döneminin daha çok oğullara hitaben yazılmış edep-erkân öğreten ister manzum ister mensur nasihat-nâme veya siyaset-nâme türündeki eserleri⁴⁶ ile mukayese edildiğinde, Yûsuf'un manzum *kutlanma* bilgisi-söylemini fiktif karakterler yaratarak görüş ve tartışmaya açması, ki bu Ay Toldı ve Odğurmuş'la yapılan konuşmalarda çok belirgindir - yalnızca şair için değil, içinden yetişip geldiği toplumun iletişim ve etkileşme özellikleri hakkında da fikir yürütmek için karakteristiktir. Yûsuf, olay ve olguların kritiğini istişareye bırakan bir meşveret, kendi zamanının dilince bir *kengeş* adamı; *bakış açısı* geliştiren bir şahsiyettir. Karakterlerinin eylemlerinin de eşlik ettiği bu çok karakterli/çok sesli karmaşık yapısı ile eser, Bahtin'in de işaret ettiği gibi "muhababının kendine has kavramlarını, okurunun, dinlerinin, toplumunun kendine has duygu ve anlamasını gösteren" (1986: 98) tipik bir örnektir. Bu itibarla *Kutadgu Bilig*, toplumsal değişimleri de yansıttığı nispette, Türk toplum hayatının önemli ve uzun bir zaman aralığına kaynak olma işlevi ile Tarihsel Türk Toplum Kritiği için eşsiz bir kaynaktır.

⁴⁵ Bunun karşılık bulduğunu gösteren Yûsuf'un çağına en yakın örnek Yûkneklî Edib Ahmed'in '*Atebetü'l-ħaħâyık*'ı olmalıdır. Her iki eserin de naşiri olan R. R. Arat, "aynı mevzuları ihtiva ve birbirine çok yakından temâs eden kısımlarının mukayesesi"nin (1951: 4) önemine işaret etmişse de bu iş henüz yapılamamıştır.

⁴⁶ Meselâ, İslâmî muhitte ün salan Keykavus'un *Kabus-nâmesi* çok açık bir Fars toplumu ve kültürü ürünüdür (Sultanov 2006); kime veya kimlere sunulduğunun önemi olmayarak Firdevsî'nin *Şeh-namesi* de öyledir. Büyük Selçuklu İmparatorluğu'nun veziri Nizamü'l-mülk'ün *Siyaset-nâmesini* de bunlar arasına katabiliriz. Dolayısıyla Yûsuf'un Türkçe *Kutadgu Bilig*'i, devrin İslâm muhitinde Fars'a ve Arab'a, Buddhist muhitinde ise Çin ü Maçinlilere karşı Müslüman veya Buddhist veya başka dinden Turanlıların (: Türkler ve Türkleştirdikleri herkes) kuşaklar boyunca tevarüs ettirip - kimini saklayarak kimini değiştirerek - geliştirdikleri siyasal, toplumsal ve kültürel hayatlarının yazılı ve yazılı olmayan yasa, kural, ilke ve kriterlerinin yüksek perdeden resmi (*formal* için) bir "edebî" ilânı olarak da düşünülebilir.

Kutadgu Bilig 11. yüzyıl Türkçe konuşurlarının konuşurkenki seslerinin tonları, jest, mimik, duruş gibi semiyolojik sistemle ilgili özellikleri hakkında da bilgiler verir. Metin bağlamının anlamından etkilenen her empatik okur/dinler, KB karakterlerinin konuşmalarının içeriklerine ve bağlaştırmalarına göre ses tonlarının değişebileceğini de *tasavvur edebilir*. Bu KB'in film, tiyatro veya müzikal gibi sese ve görüntüye dayalı sahne sanatlarına uyarlanabileceği düşünüldüğünde, daha iyi anlaşılabilir. KB karakterlerinin konuşma seslerinin niteliği ve konuşma akışı içinde onların konuşma seslerine hangi ses tonlarının eşlik etmesi gerektiğine dair en önemli dayanak şüphesiz onların temsil ettikleri “şey”lere bağlı konuşma içeriklerinin nasıl ifade bulduğudur. Bu en başta elbette Yûsuf'un metninde anlatıcının ve başkahramanların dillerini nasıl inşa ettiğini tespit ederek mümkündür. Basit bir epitet incelemesi, yalnızca karakterlere özelleşenlerin varlığını göstermektedir. En üst saygılı kişisizleştirilmiş emir kipleri beklendiği gibi Kün Toğdı'nın dilinde yoktur, buna karşılık T2K'ye emir kipi daha çok Kün Toğdı'nın diline özgü iken, diğer başkahramanlar bu kipi iktibasları vasıtasıyla hükümdar Kün Toğdı'ya rahatlıkla kullanabilmişlerdir. Kişisizleştirme ve genelleştirme Oğğurmuş'ın dilinde muhatapla mesafeyi belirleyen özelliği ile dikkati çekmektedir. Bunlar artırılabilir. Bildiğimiz kadarıyla, KB karakterlerinin her birinin ayrı ayrı dil yeterlilikleri, her birinin dil karakteristikleri, uylastıkları yönler kadar, eğer varsa aralarındaki farklılıklar üzerinde durulmamıştır. KB konuşmalar ve konuşma ritüelleri ile dolu yegâne özgün metin olduğundan, bu yorucu ve ayrıntılı işin yapılması hem kullanıcılarına hem de kullanımlarına göre eser zamanının ve muhitinin konuşulan dilini ve iletişim kurallarını da yakalamak için gereklidir. Bütün bunların yanında, KB'in karakterlerinin konuşma eylemleri ile ona eşlik eden seslerine ve ses dışı eylemlerine bir bakış, modern söz-eylem araştırmalarının aradıklarının da neredeyse tamamına cevap verir.

Yûsuf dâhil eserindeki insan seslerinin hepsi erkek sesleridir; KB'de tek bir kadın konuşur örneği yoktur.⁴⁷ Biz bu erkek seslerinin

⁴⁷ Kadın cinsine dair Yûsuf'un yargıları ve eserine yansıyan kadın imajı esasen tek yönlüdür. Eserde 'anne' her zaman *ata ana* ikilemesinde karşımıza çıkar; tek başına yoktur. Eski Türklerde tespit ettiğimiz aksine (*umay teg ögüm katun kıttı* + KT, *kañım il teriş kağanıg ögüm il bilge katunuğ kötürügme teñri* KT gibi) hükümdar eşine; *katun*'a hiç işaret edilmemiş olması da ana konusu hükümdarlık kutu bilgisi olan eser için dikkat çekicidir ve bu eksikliğin Türklerde hükümdarlık kutu bilgisinde neyin değiştiğinin araştırılması kadar Karahanlı devletinde ortaya çıkan hükümdarlık yarışlarında anne ve eş hatunların rolünün bir payı olup olmadığını sorgulamak için de ilgi çekici olabilir. KB'de “kız-kadın”lar, erkek cinsinin cinsel zaafiyeti karşısına oturtularak işlenmiş, ona

biçilen rol ve statü de buna göre belirlenmiştir. Bundan dolayı eserde erkek/er'e karşı, 'kadın' için kullanılan genel sözcük *tiş'*dir. *Kisi/kişi* 'karı, zevce, eş' içindir. *Ewçi* (1 kez, 4496; ED'de yoktur), *ewlig* (: A, B, C) sözcükleri de 'karı, zevce, eş' için kullanılmıştır (Eski Türkçede kız-kadın sözcükleri hakkında yapılmış çalışmalar için bkz. Zieme 1986, 1. dipnot). Eserden 11. yüzyıl Karahanlı İslami Türk muhitinde, artık şehirdeki kadının evine kapatılması gereken bir karşı cins olduğu kesin sonucunu çıkarmak için erkendir; bu kentli "yeni Müslüman Karahanlı" Yüsfün eserine yansıyan kişisel görüşü de olabilir. KB'de "kız-kadın" konusunun işlenişi Yüsfün bakışı kadar, onun muhitindeki sosyal ve kültürel değişmeyi belirlemek için de yeterli malzemeyi sunmaktadır. Belki bir not olarak şunu da ilave etmek gerekir: Muhtemelen modern okur, daha çok modern kadın okur, özellikle LXII. bâbı okurken veya dinlerken Yüsfün kız-kadınlar için çizdiği çerçevenin büyük bir kısmını kritik etmeye başlayacak ve Ögdülmiş'in toplu içinde nasıl yaşanacağını art arda alt-bölemlerle anlatarak baskın bir ses olarak çıktığı Ögdülmiş-Oğğurmuş arasındaki diyaloga; aklı temsil eden Ögdülmiş üzerinden yazar/şair Yüsfün kadın söylemine, çatışmaya hazır yeni bir ses olarak girecektir. Modern okurun 11. yüzyılın kadın üzerine değişen Türk anlayışına dair elde ettiği bu türden yeni bilgiler karşısındaki tutum ve yaklaşımlarının bir tahlili ise, henüz yapılmamış işlerdendir. Biz burada bu kavram alanına yerleşen sözcüklerden *ewlig* - *ewlüg* sözcüğüne bakarak dil değişmesine yansıyan izlenimimizi paylaşacağız. En başta, bu kavram alanına yerleşen sözcüklerden *ewlig* ~ *ewlüg* bir KB sözcüğüdür ve fakat DLT'de de bu anlamı ile bir ata sözünde *ewlüg* olarak tanıklanmıştır (131/115 *ewlük* 'kadın'). DLT'de *ewlig* de vardır ve Kâşgarlı sözcüğün anlamını çekirdek anlamı olan 'ev sahibi, evi olan' olarak verir (355/283, 65/52). MK'nin her iki *ewlig* 'ev sahibi' verisi de *ewlüg* 'kadın' gibi ata sözü tanıkları içinde geçer. *Ewlig* 'ev sahibi, evi olan' da KB'de iki yerde tanıklanmıştır. DLT *ewlüg* 'kadın' verisi ilk Türkçe Kur'an tercüme ve tefsirleri ile yazım-ses-anlam ilişkileri bakımından örtüşür. Sözcüğe İslami muhitin dışındaki Eski Türkçe metinlerde rastlanmamıştır, ancak Kâşgarlı'nın verdiği ata sözü sözcüğün bu anlamı ile de varlığını daha eskiye taşır. Bununla birlikte Kâşgarlı'nın sözcüğü *ewlüg* olarak kaydetmesi bu anlamı ile sözcüğün konuşma dilinde, ata sözünde de artık böyle telaffuz edildiğine işaret eder. 'Ev sahibi' *ewlig*'in ise her iki ata sözünde de *ewlig* olarak yazılmış olması, görünümü ve kökeni aynı bir (Eski Türkçe **eblig* >), fakat farklı anlamlara sahip iki sözcüğü 11. yüzyıl konuşurlarının birbirinden ayırt etmek istemeye başladıklarını göstermektedir. Şüphesiz sözcüğün 'kadın' anlamı, anlam genişlemesiyle 'ev sahibi, evi olan'dan daha sonra ortaya çıkmıştır. KB verilerinin de gösterdiği gibi sözcük, aynı fonolojik görünümle ve her iki anlamı ile yan yana bir süre kullanılmış, ve fakat yeni anlamlı 'kadın' *ewlig* daha hızlı ve kasıtlı olarak yerini *ewlüg*'e bırakıp fonolojik görünümü ile de ayrılarak, belki varyantlaşmanın yalnızca başlangıç aşaması için geçerli sayılabilecek konuşurla muhatap arasındaki iletişimde ortaya çıkacağı sanılan zorluğu kaldırmıştır. Türkçe ilk Kur'an metinlerindeki kasıtlı sayılabilecek kullanım tercihi de bunu güçlendirmektedir: TİEM 73'te *ew boğunu* 'ev halkı, yani aile' ibaresi *äwlüg* (282r/9=028/029 *aydı* (9) *ewi bođunuña ya'nî äwlügünä turuñlar*, 169v/8-9=011/081 *tünlä elätgöl äwün boğunını | bir käsäk tündin kâçä. қаya бақмасун silärdin birägü mäğär äwlügün.*) ve *hatun* (290r/9=029/033 *äwün boğunını*

mâgâr hatunuñu) için kullanılmıştır (Kök 2004, Ünlü 2004). TİEM 73 435r/7=080/35'deki *âwliġ* 'zevce' içindir. TİEM 73'teki *âwliġ*'ün bu kullanımları *Anonim Tefsir*'le uyuşur. Bu itibarla Kaşgarlı'nın *ewliġ* tanığını Clauson'un saydığı gibi bir yanlış yazımdan çok, söz sonu kapalı hece *ab/eb > aw/ew*'in izleyen hecenin dar-düz ünlüsünü yuvarlaklaştırması yoluyla, fonolojik değişimin de etkenlerinden olduğu bir anlam değişmesine uğramış tanık olarak değerlendirmek daha doğru olur. Arat'ın Yûsuf'un Han diline göre *ewliġ* olarak kurduğu sözcük, geçtiği yerlerde nüshalara göre yazım-ses özellikleriyle değişkenlik gösterir. Bu verilerden 138 ve 164, 'evli, ev sahibi' içindir ve A'da *ewliġ* iken, B'de her ikisinde de *ewliġ* yazılmıştır. Diğerleri 'kadın' için kullanımlardır ve A ve B'de sıklığı yüksek *ewliġ* yanında birkaç kez *ewliġ* de olarak *ewliġ* - *ewliġ* hâlinde karışıkken, C'de her zaman -ü- ünlüdür:

Fihrist ewlik negü teg almaknı ayur

A 9/28 *ewliġ*; B 10/3 bâb *ewliġ*; C6a3 bâb *ewliġ*

138 on iki ükek ol bularda ağın / қауу iki **ewliġ** қауу birke in

ewliġ] A 16/8 *ewliġ*, B 22/11 *ewliġ*, C -

164 til arslan turur kör eşikte yatur / aya **ewliġ** er saġ başıñnı yeyür

ewliġ] A 17/5 *ewliġ*, B 24/10 *ewliġ*, C -

LXII. bâb ewlik negü teg almaknı ayur

ewliġ] A 127/42 *ewliġ*, B 322/9 *iwliġ*, C 265/5 *ewliġ* (-g çizgisiz)

4475 kalı **ewlik** almak tilese özün / talusın tile keç yiti kıl közün

ewliġ] A 127/43 *ewliġ* (satur altında Uyg. harfl. kadın), B 322/10 *iwliġ*, C 265/6 *ewliġ*

4486 kim **ewlik** alayın tēse tōrtte taş / ağın almaz **ewlik** aya erde baş

4486/1 *ewliġ*] A 128/7 *ewliġ*, B 323/8 *iwliġ*, C 265/2 *ewliġ*; 4486/2 *ewliġ*] A 128/7 alm-a sew-lig, B 323/8 *iwliġ*, C 265/2 *ewliġ*;

4487 bireġü bay **ewlik** tiler üstikip / taġı biri körklüġ tiler köz tikip

4487/1 *ewliġ*] A 128/8 *ewliġ*, B 323/9 *iwliġ*, C 265/3 *ewliġ*;

4491 aya bay tileġli sen **ewlik** talu / bulun bolmaġıl sen ay bilgi tolu

4491/1 *ewliġ*] A 128/12 *ewliġ*, B 323/13 *iwliġ*, C 265/7 *ewliġ*;

4607 aşıġ tatġanu yē sen elġin sunup / sēni körse **ewlik** sewinsün turup

4607/2 *ewliġ*] A 131/15 *ewliġ*, B 332/4 *iwliġ*, C -;

Buna göre, Erken Eski Türkçe **hebliġ* > Orta Eski Türkçe **ebliġ* > Geç Eski Türkçe *ewliġ* > Erken Orta Türkçe *ewliġ* st.- *ewliġ* aġ. (seyrek) sözcüğünün KB nüshalarında ses-yazım sıklıkları bakımından dağılımı şöyledir:

A/H *ewliġ* (7) - *ewliġ* (3)

B/F *ewliġ* (6) - *ewliġ* (4)

C/K *ewliġ* (5, eksik 3 kısımla bu sayı 8'e

çıkartılabilir) - *ewliġ* -g çizgisiz (1) - *ewlü* (1)

Bu dağılım, 'kadın' anlamlı kullanımlarda standart söyleyiş biçiminin Yûsuf'un dilinde *ewliġ* olarak sürdüğünü gösterirken, A/H ve B/F nüshaları *ewliġ* yanında ağızlarda görülmeye başlayan *ewliġ* söyleyişlerinin de duyulduğunu ve standart söyleyişte de yüzeye çıkmaya başladığını haber vererek DLT'yi teyit eder. Biz bunlara bakarak nüshalar ve aralarındaki ilişkiler hakkında da fikir yürütebiliriz: Muhtemelen A/H Yûsuf'un Han diline daha sadık bir nüshadan çekimlenmişken (M. 1439, Herat), B/F'nin 'ev sahibi, evi olan' anlamıyla kullanılan her iki *ewliġ*'i (138, 164) *ewliġ* yazılarak Kaşgarlı'nın 11. yüzyıl Han dilinin *ewliġ* söyleyişinden saptığı için, bu nüsha A'dan hem ayrı hem de onun çekimlendiği

konuşurkenki dil üstü özelliklerinin nasıl olduğu hakkında, eserde modern sanatçının işine yarayan noktalama işaretleri de kullanılmadığına göre, vezni, ritmi, kafiyesi gibi şiirin geleneksel özellikleri ile Türkçenin bildiğimiz genel bütün özelliklerinin sağladığı bilgiler dışında, elbette birşey söyleyemeyiz. Ancak eserin konu ve/veya konuşma içerikleri ile karakterlerinin zihni ve fiziksel eylemlerinin empatik okur/dinlere verebileceği duygu ve düşünceler, bunlarla ilgili belli tasvir ve tanımlamalar, canlandırmalar, onların dili kullanım tercihleri, *a, ay* veya *bilgisiz, ay er kişi*, ... gibi seçilen hitap sözcükleri, soru cümleleri, çoğu doğrudan konuşma yapısındaki iktibasları v.b., yani eserin dilbilgisel özellikleri, konuşan

nüşadan daha geç tarihli bir nüshadan çekimlenmiş olmalıdır. C/K'da 138, 164 verilerinin geçtiği yerler yoktur. Bu yüzden 'evi olan' anlamıyla kullanılan 11. yüzyıl standart *ewlig* söyleyişi için bir şey söylemek mümkün değilse de, 'kadın' için sözcüğün her zaman *ewlig*, fakat bir yerde eksik, bir yerde de açık olarak *ewlü* yazılması, gösterdiği kaligrafik özellikleri bakımından araştırmacılarca 1367'den önceye yerleştirilen bu nüshanın, Oğuz ve Kıpçak ağızlarının daha etkili olduğu bir alanda çekimlenmiş olabileceğine işaret edebilir. C/K'nın, -n'li biten eklerde tenvinli yazımlara eğilimli olması gibi başka belli yazım özellikleri de bunu güçlendirmektedir.

Bu olay, özellikle Harez'm'den Anadolu'ya uzanacak bir hatta Oğuz Türkçesinin hangi fonolojik görünümde olursa olsun, B'Ü'na bağlı kalarak eklendiği sözcük ünlülerinin düz ve/veya yuvarlak niteliklerinden bağımsız olarak tek biçimlenmeye uğrayacak olan +IU isimden sıfat yapım ekinin gelişmesini tetikleyici bir model olarak da karşımıza çıkmaktadır. Böylece baş hece /aw, ew/'lerin yol açtığı şartlı değişimler (: /AwCI/ > /AwCU/, /AwI/ > /AwU/, /Aw/ > /Ow/, /AwCU/ > /OwCU/, /AwU/ > /OwU/), bir yandan daha çok Orta çağlar Oğuz ve Kıpçak ağızlarına atfedilebilecek diyalektal türlenme izlenmesine yol gösterirken, bir yandan da hem standart türün, yani Hakaniye Türkçesinin gelişme tarihinin hem de onun üstüne kurulduğu ağızların iç değişme tarihinin izlenmesi ve fonolojik değişme etkenleri hakkında fikir edinmemize imkân verir. Oğuz ve Kıpçak ağızlarında Erken Orta Türkçe +IUG ekinin son sesi /G/'nin zayıflayarak silinip ünlü sesle açılan heceye geçmesi ünlü yuvarlaklaşmasına etki eden w/v'nin gerginliğini gevşetirken, ekin son ses /G/'sini koruyan ağızlarda ise w/v'nin ünlü niteliğini değiştirme etkisi bu kez yön değiştirip başa doğru ilerleyerek baş ses a/e'leri yuvarlaklaştırmıştır. Eski Türkçe /ab, eb/'den gelişen /aw, ew/'lerin ilerleyen zamanda bir sonraki aşama olarak baş hecedeki düz-geniş /a, e/ ünlülerini de etkisi altına alarak yuvarlaklaştırdığı 12-14. yüzyıl Harez'm sahası metinlerinden izlenmektedir. Bunun işaretlerini KB nüshalarında da görebilmekteyiz (403 awağlar] A 24/9 owuğlar; 757 ewürmez] C 31/17 öwürmez). Eski ve Erken Orta Türkçe +IUG'lü yapılarıdaki bu +IU şeklinde ortaya çıkan zayıflamanın ise iki farklı değişimin etkileşimi sonucu olarak ortaya çıkan bir yer değiştirme ile Oğuz ağızlarından Kıpçak ağızlarına (veya tersi) yayılma mı yoksa her iki değişme için de geçerli bir iç gelişme olup olmadığı veya her ikisinin de bir arada ve aynı zamanda mı cereyan ettiği bir diğer tartışma konusudur.

karakterlerin *seslerinin bürünmüş* olması gereken nitelikleri hakkında *çıkarmada* bulunmamıza yardımcı olabilir.⁴⁸

Biz herşeyden önce eser sahibi Yûsuf'un sesinin eserde birkaç ses tonuna girdiğini iddia edebiliriz. Onun diyalog konu ve içeriklerine göre ders veren ve sonuç çıkaran olarak ortaya çıktığı yerlerdeki sesinin her zaman ciddi ve öğretici bir ses tonunda olduğunu rahatlıkla *tasavvur etmek* mümkündür. Buna karşılık diyalog geçiş ve girişlerindeki tanımlamalarda gördüğümüz Yûsuf, T3K konumunda herşeyi bilen anlatıcı rolündedir. Onun böyle yerlerdeki sesi şüphesiz ders veren ve konularının felsefi yorumunu sanatlı bir biçimde yapan Yûsuf'tan farklı, *düz* bir tonda olmalıdır. Yine sonda bulunan Eklerdeki özellikle Tanrı'ya yakarı ve dualarında, acıyarak ve acınarak zamaneyi ve dostları eleştirdiği beyitlerinde, eseri ve onu yazma faaliyetini anlattığı yerlerde birkaç farklı tonda Yûsuf sesinin olduğunu düşünmemek için sebep yoktur: Tanrı'ya yakarı ve dualarda daha alçak, fakat heyecanlı bir ses tonu; fakat böyle büyük bir eseri Türkçeyi ehlileştirerek nasıl ortaya çıkardığını anlattığı yerlerde ise kendini öven ve kendine güvenen bir ses tonu, zamaneyi ve dostları eleştirdiği yerlerde şikâyetçi, belki biraz kızgın biraz da üzgün ses tonu gibi ...

Yine, meselâ Ay Toldı'nın "devlet=*ku*"un kendisi ve ne olduğunu anlattığı bölümler (XV.-XVI. bâblar) ile bunları izleyen hükümdar Kün Toğdı'nın "adalet"i anlattığı bölümler (XVII.-XVIII. bâblar), hem hükümdar Kün Toğdı'nın hem de Ay Toldı'nın konuşurken seslerinin birden çok sese değişmiş olabileceğini ileri sürmek için seçilebilir. XV.-XVI. bâblardaki Yûsuf'un konuşma duraklarında yaptığı Kün Toğdı tasvirine ve Kün Toğdı'nın Ay Toldı'ya seçtiği hitaplara bakarak onun sesinin kızgın, tehditkâr ve her zamankinden daha ciddi bir tonda iken (629, 643-646), hükümdarın kızgınlığına şaşırın Ay Toldı'nın sesi daha alçak, fakat korkunun karıştığı heyecanlı bir tonda çıkmış olmalıdır (637, 638). Yûsuf'un XVI. bâb başında, bir önceki bâbda Kün Toğdı'nın kızgın ve hizaya getirici bir biçimde söylediklerine Ay Toldı'nın karşılık verirken veya hükümdarın kızmasına yol açan davranışlarının sebebine dair meramını anlatmaya yakaladığı konuşma sırası fırsatını tanımlarken,

⁴⁸ Bu konu önemlidir; zira Türk TV'lerinin son yıllarda daha artan Türk tarihi konulu dizilerindeki tarihî şahsiyetlere yüklenen garip ses ve entonasyon kalıpları, bir 15 yıl öncekilerle kıyas edildiğinde bugünkü Türk tiyatroculuğunun ve/veya seslendirmeciliğinin olanın gerisinde kaldığını veya ehil seslerde olmadığını göstermektedir; meselâ TRT'nin II. Abdülhamit dizisinin fragmanında duyduğumuz, Gök Sultan'ın "çok kötü" seslendirmesi buna tipik bir örnektir.

yani aynı konuyu yeniden açarken Ay Toldı'yı güldürmesi kadar, onun hükümdarın kızgın sözlerinin niye olduğunu anladığını ifade ettirdiğindeki sesi ile izleyen uzun ve ciddi konulu söylemindeki sesinin de aynı olmadığını ifade edebiliriz. Kızgın hükümdar huzurunda kendi kendine – fakat kontrollü – gülerек konuşma sırasını kapatan Ay Toldı, zora giren etkileşmeyi onarmaya çalışarak, muhtemelen daha rahatlamış ve karşısındakini de rahatlamaya ve katılımı sürdürmeye çağırان bir ses tonu ile hükümdarın kızmasının yersiz olduğunu bildiren konuşmasına giriş yapmış olmalıdır (657-658). Etkileşimde gülmenin şüphesiz sosyal, kültürel ve psikolojik bir boyutu vardır. Gülmenin iletişime dayalı etkileşim hâlinde iken bir tepki olarak nasıl ve hangi bağlamlarda verildiği kişiden kişiye değiştiği gibi toplumdан topluma da değiştiği bilinmektedir. Yûsuf'un burada Kün Toğdı'nın tehdit edici yüzüne karşı Ay Toldı'yı güldürmesinin Brown ve Levinson'un (1987: 40-1, 232, 234) nezaket stratejileri ile ilgili tespitleriyle karşılaştırılabilir. Bununla birlikte onun devam eden yeni ve uzun konuşmasındaki sesinin tonu, felsefi bir soğukkanlılığı, sükûneti gösteren niteliğe bürünmüş olmalıdır.

İlgili bölümlerdeki aşağıdaki parçalar, bu *ses tasavvurlarına* zemin teşkil eder. Empati yapan aktüel okur/dinler Kün Toğdı'nın kızgın ve tehditkâr bir ses tonu ile konuşmuş olması gerektiğini (1) numaralı, Ay Toldı'nın şaşırıldığını ve çaresizlik duygusuna kapıldığını (2) numaralı metin parçalarından anlayabilir. (3) numaralı parça ise konuşmanın ilerleyen akışı içinde Ay Toldı'nın kopma tehlikesine giren sözlü iletişimi nasıl tamir edip toparladığını ve sürdürebildiğini göstermektedir:

- (1)
629 İlig buştı, artuk qarattı meniz, / ayur: “Ay eweklik kişiğe isiz! ...”
[...]
643 Yana oğ buşup aydı ilig sözi. / Ayur: “Ay biligsiz, kişi munduzı!
644 özünğe bağa kör! Kim erdiñ maña? / Kayudın kelir bu fuzüllük saña?
645 Tapuğluğ tесе men, özün tapğı yok. / Tusuğluğ tесе men, yana aşğı yok.
646 Tapuğsuz ağırlap açındım seni. / Orun bėrdim erse, basındıñ meni. ...”
- (2)
637 Bu Ay Toldı aydı: “Ay ilig kutı! / Negüke buşar erki? Toldı otı?
638 Yazukum ne erki? Bilümez özüm. / Ayu bėrsü ewre; eşiñsü sözüm.”
- (3)
657 Küle aydı Ay Toldı: “Uktı özüm. / Ayıttıñ munı sen, eşiñgil sözüm!
658 Ukup kıldım emdi, bu işlerni men. / Kerek erdi sen me munı uksa sen.”

Yukarıdaki son iki metin parçasının ilkinde, Ay Toldı'nın kızgın ve tehditkâr hükümdara karşılık verirken (637-8), *ilig kutı* hitabıyla muhatabının kendi konuşma konusu “devlet=*ku*” ile bağını

doğrudan kurarak bunu Kün Toğdı'ya güçlü sezdirimi, yine hükümdara *ayu bərsü, eşitsü* gibi T3K'de en üst saygılı hitapları yoluyla aralarındaki ilişkiyi belirleyen etkenlerin, burada güç, sosyal mesafe ve yükümlülüklerin kültüre özgü tertibi olmak üzere hepsi birlikte - farkında olduğunu bildirmesi,⁴⁹ *erki* şüphe ve tereddüt

⁴⁹ KB'deki hitaplarda T2K için "sen" ve "siz" zamirlerinin de seçimli kullanımlarını idare eden etkenleri belirlemek mümkündür. Dikkate değer ki, Yûsuf eserinin XLVIII. bâbı *Öğdülmiş kapuğdaki er at birle negü teg tirilgüsin ayur'da, seni siz téseler anı siz tégil / tağı anda yégrek yanıt sözlegil || kaya yañkusındın çoğı bolmağıl / seni sen téseler anı senlegil* (4310, 4311) beyitleriyle bu iki hitap zahirinin sosyal hayattaki kullanımını kurallandırmıştır. Buna karşılık, Eski Oğuz Türkçesinde yazıya geçirilen *Dede Korkut Kitabı*'nda, tek bir kez bile nezaket "sen" zamiri için *siz* yoktur. T2K için *sen* ve *siz* zamirlerinin Türkistan Türkleri; özellikle Uygurlar ve Özbekler arasında dikkatle sürdürülen kurallı kullanımının çok erken gelişmiş olduğunu KB kadar, Buddhist Türk muhitine ait metinler de göstermektedir. Anlaşlan Türkçenin konuşma türlerinde T2K'ye hitapta "sen" ve "siz" zamirlerinin seçimini belirleyen kuralların ortaya çıkması, gelişip yerleşmesinin tarihi eşit bir görünüme sahip değildir. Ancak Türkçenin yazılı tarihinde bu kurallandırmayı çok daha erken bir zamana taşıyan tanıklar vardır: 732 yılında yeğen Yolluğ Tegin, amcası Kül Tegin'e, *ıgar oğlanınızda tayğunuzda yegdi igidür ertigiz uça bardıgız* diyerek *siz* zamiri ile hitap etmişti (Kül Tegin Yazıtı, GD Yüzü). Yine hem Yenisey hem de Moğolistan bölgesinden mezar yazıtlarında, mezar yazıtını diktiren birinci derece yakınların, ölen atalarına *siz* diye hitap ettiklerini gösteren kıymetli örnekler vardır. Meselâ, Y 28 Altın Köl I mezar yazıtının sahibi ile mezar yazıtını diken birinci dereceden yakınları arasında bir diyalog gibi kurulan yazıt metninde yakınların ölen Umay beğlerine hitaplarında kullandıkları zamir *siz*'dir: *iniñizke içiñizke ingen yüki ilde tüşürtüniz ... atsız alp ertiniz it ussar küç ertiniz a* (Y 28 Altın Köl I 2, 5); Kara Kan'a elçi olarak gidip de dönmeyen Çabış Tun'a, ona yakın erkek kardeşi, dokuz da oğlu olduğu için bengü taşıyan dikenler de, *siz* diye hitap etmişlerdir: *erdemin için elinde kara kanğa barıpan yalabaç barıpan kelmediniz begimiz* (Y 30 Uybat I 4-5); yavrularını (yuvasından) düşürmüş kuş gibi oğullarını terk ederek onları üzüntüye duşaran eden, oğullarına doyamadan 49 yaşında ölüp giden Alp Tutuk'a da oğulları ve erkek kardeşleri mezar yazıtında *siz* diye hitap etmişlerdir: *altı yeti urı oğlunuzka bökmedük kañaçım alp kuşça bala tüşürmek ertiniz buñka* (Y 48 Abakan, 5-6); Tirig Beg İñal'ın mezar yazıtındaki seçim de "siz" yönündedir (Y 98 Uybat VI, 1-3); İhe-Ashete yazıtında da 723'te ölen Tekeş Kül Tudun İnisi Yeğen İrkin/Kül Tudun İnisi Altun Tamgan Tarkan'a geride kalan iki oğlu Torgul ve Yelgek saygı ve nezaket zamiri "siz"le seslenmişlerdir: *lakzın yıl uça bardıñız esiz* (Mo. İhe-Ashete, 2-3). İhe-Hanuyn-Nor yazıtı, öznenen başlayarak cümlelerin bütün kişi bildiren unsurlarında "siz" nezaket ve saygı zamiri kullanımına iyi bir örnektir: *siz ... bedizinizin a bunça kazganu a berftiniz a* (I. parça, Tekin 1964). Ana-atadan başlayıp beğ, kağana, Tanrı'ya ve başka kutsallara uzanan bir hatta, konuşurken tekil muhataba seçilen hitap sözcükleri kadar, *Sen-Siz* zamirlerinden birinin seçiminin yarattığı sosyal sonuçların ne olduğu, kimin kime hangi biçimi kullanacağı, hangi hâllerde belli biçimlerin kullanılacağı ile ilgili kuralların tespiti ve bu kuralların ortaya çıkış ve gelişme

parçacığ^ı ve eylemin öznesini fiilinin dışına çıkarıp bunu kendi *özüm* zamiriyle işaretleyerek olumsuz yeterlikteki *bilümez özüm* ile hem çaresizliğini açığa vurması hem de Ben'i *öz/kendi*'den ayırarak aranacak suçluyu şahsileştirmede tercih ettiğⁱ konuşma üslubunun dilsel işaretleyicileri, rahatladığındakiler ile karşılaştırıldığında, konuşurların konuşma akışı içindeki duygu ve düşünceleri ile bunları istemli ve/veya istemsiz dışa vuran davranışlarının dilsel işaretleyicilerine uyumunu sağlatmada, Yûsuf'un başarısı gözler önüne serilir. Yûsuf karakterlerinin içinde bulunduğ^u duygu ve düşünce durumlarını okur/dinlere sunmada ve aktarmada mahirdir.

Art arda soru ve cevaplarla devam eden XVI. bâbda, Yûsuf iki tarafın birbirini artık anladığını, yanlış anlayan ve soru soran taraf hükümdar Kün Toğdı olduğu için, ona her sorusu başında *Ukıtum* "Anladım." cümlesini (671, 683, 697, 714, 728) söyleterek hükümdarın normal ses tonu ayarlaması hakkında fikir verir. Daha çok hükümdar Kün Toğdı'da gördüğümüz bu "*ukıtum*"la başlayan soru-cevap cümleleri, elbette onun söylenen bağlamı bağlamlaştırdığını bildiren açık bir ifadesi, başka bir ifade ile tepkimeci cevabıdır da. Bu bâbın en sonundaki Ay Toldı'ya söylediğⁱ alkış ve takdir sözlerinde ise hükümdarın ses tonunun değışerek, bu sefer takdir edici bir niteliğ^e büründüğünü düşünmek yanlış olmaz. Yine eserin ilerleyen bölümlerinde Ay Toldı'nın ölüm döş^eğ^{inde} Tanrı'ya yakarışlarındaki sesi ile başına gelen oğ^{lu} Ögdülmüş'e öğütlerini verirkenki ses tonunun ve hükümdar Kün Toğdı'nın Ay Toldı'yı hasta yatağında ziyaretinde söylediğⁱ teselli edici, sabır ve tevekküle davet eden sözleri sırasında da seslerinin aynı olmadığını tahmin etmeliyiz. Böyle örneklerin sayısını artırabiliriz.⁵⁰

tarihleri için elimizde bulunan dilsel tanıklar yeterlidir ve Eski ve Orta Türk çağı konuşurlarının sosyal arka plân, prestij ve kişilik özelliklerine bağılı olarak görünen dil kullanımlarındaki kararları hakkında fikir edinmek ve bir kanaate varmak için elverişlidirler. Türklerin konuşma dilinde ve en iyi işlenmiş edebî şekiller dâhil yazılı dillerinin bütün türlerinde konuşma davranışlarının çeşitliliğ^{ine} ve karmaşıklığına duyulacak ilgi, hiç şüphesiz, onların toplumsal hayatı nasıl düzenlediklerini ve kültürel dünya görüşlerinin içeriğini nasıl inşa ettiklerini de anlamamıza yarayacaktır.

⁵⁰ Bu çerçevede, eserin konuşur konumundaki asıl karakterlerinin başkalarından iktibaslarına yukarıda işaret edilen dilsel uyarıcılara ek olarak, konuşma akışı içindeki seslerinden farklılaşmış, dikkate ve odaklanmaya davet eden yeni bir ses niteliğⁱ ve bürünün eşlik etmiş olması gerektiğini de varsaymak gerekir. Çeşitli canlı dillerde bu türden şeylerin deneysel araştırmalarının yapıldığı bilirse de, bütün değışkeleriyle Türkçenin böyle bir incelemeye konu olup olmadığı yazarın bilgisi dâhilinde değildir.

Eser özellikle küçükten büyüğe, hizmetkârdan beğе uzanan bir dizilişte resmî/*formal* konuşma âdâbına dair bilgileri ile 11. yüzyıl Türk sosyal ve kültürel etkileşim ve iletişim kodlamaları hakkında birincil kaynak değerindedir. Meselâ, *Ay Toldı iligke özi devlet erdükin ayur bâbı* (XV. bâb) girişi, konuşmanın zaman-mekânı (: birgün, saray), konuşan tarafların hiyerarşik ilişkiye dayalı duruş ve konumları, sohbet içeriğinin inşasında bir nesne tetikleyicisinden (: top) yararlanılması yanında, hükümdar Kün Toğdı ve Ay Toldı'nın konuşma atmosferini değiştiren, fakat onların konuşma içeriğini destekleyici ve yönlendirici jest ve mimiklerinin 3. kişide/dışarıdan betimlenerek katılımcıların el, yüz ve bedenlerine yansıyan duygu ve düşünce bildiren tepkilerinin onların konuşmalarının akışını belirlemelerinde oynadığı rolü tespit etmek açısından karakteristiktir. Bütün bunlar Yûsuf'un, hangi zamanda olursa olsun, metnini okuyanı/dinleyeni sohbetin akışına dair önden kestirimlerde bulunma ve sohbetin nasıl ilerleyeceğine dair fikir yürütme zeminine oturarak, kitabının gerçek muhatabını da metnin içine çekerek yönlendirme hedefini güttüğünü gösterir. Aşağıdaki parçada, *altı çizili eğik* ibareler Ay Toldı'yı, *altı çizili koyu* ibareler hükümdar Kün Toğdı'yı betimlemektedir:

620 ilig bir kün oldrup özi yalnızuz / okıp kirdi ay toldı sewnür özün
621 *kirip turdı* ay toldı *utru örü* / ilig **imledi kelgil oldur berü**⁵¹
622 *çıkardı topik kodı* ay toldı kör / *anı yastanıp ötrü oldurdı* kör
623 ayıttı ilig tegme törlüg bilig / yanut bërdi ay toldı açtı tilig
624 **sewindi** ilig kör **varuttı vüzin** / anı kördi ay toldı *yumdı közin*
625 **sözün keşti** ilig **hiç ündemedi** / *közin yumdı* ay toldı *hiç açmadı*
626 **vana avtu kirdi** ilig **öz sözün** / yanut bërdi ay toldı *tügdi vüzin*
627 başka kördi ilig kamağ törlügün / tükel buldı bilgi ukuşı ögün
628 **sewe baktı** ilig awıttı özin / bu ay toldı *terkin ewirdi vüzin*
629 ilig **bustı artuk kararttı meniz** / ayur ay eweklik kişike isiz

Hükümdarın Ay Toldı'ya adaleti anlattığı bölüm de konuşan karakterlerin böyle jest ve mimiklerini, söylenenlerin içerik ve tarzına

⁵¹ (közin) imle- (işaret bile) “gözle işaret etmek”, bu metnin asıl karakterlerine ait konuşmalarında yalnızca hükümdara ait bir eylemdir; bu onun sohbet katılımcılarının sosyal statü bakımından yukarıdan aşağıya ilişkisini de kolayca sergiler:

768 bakıp kördi ilig **közin imledi** / işaret bile kelgil oldur tedi (Ay Toldı'ya)
955 ilig bir kün ay toldım ündedi / orun bërdi oldur tēju **imledi**
4897 ilig **imledi** bërdi oldruğ orun / bu keçti orunka siliglik kurun (Ögdülmiş'e)
Eserin bunun dışına çıkan tek örneği, yaşlılıkla ilişkilendirilen duyma ve görme yetersizliğine dayalı bir işaretleme eylemini gösterir:
5642 yırağ eştür erdi kulağ tutsa ma / bu kün boldı **elgin özüm imleme** (Ögdülmiş kendi durumu ile ilgili)

göre istemli veya istemsiz olarak ortaya çıkan beden duruşlarını gösteren en önemli parçalardan biridir:

XVII kün toğdı ilig ay toldıka ‘adil şıfatın ayur
765 ilig bir kün oldrup özi yalğuzum / ewin kıldı hâli irikti özün
766 okıdı kör ay toldıka kıldı yol / bu ay toldı kirdi kawuşturdı kol
767 ilig ötrü turdı adakın örü / ilig sözlemedi bir ança turu
768 bakıp kördi ilig közün imledi / isâret bile kelğil oldur tedi
769 bu ay toldı oldurdı akru amul / közün yérke tiktı yaruttı köñül
770 iligke baka kördi yaşru közin / kaşı közi tüğmiş acıtmuş yüzün
771 kümüş kürsî urmuş üze oldurur / bu kürsî adağı üç ağrı turur
772 beğük bir biçekig eligde tutar / solındın urağun oñındın şeker
773 anı kördi erse bu ay toldı çın / katıg korktı özke kodı aldı tın

İlig su‘âli Ay Toldıka
774 bir ança turup baş kötürdi ilig / bu ay toldıka aydı tepret tilig
775 nelük söylemez sen ağın teg bolup / mēni munda yalğuz bu yañlıg bulup

Ay Toldı cevâbı İligke
776 bu ay toldı aydı ay ilig kutı / meniñ sözlegüke özüm yok şatı
777 ağınsıg körrür men bu kün kılğ étig / anar eymenür men ay bilge tetig
778 karağa bilig bērdi bilgi açuğ / buşar öğte beglerke barma yağuğ

Aşağıdaki metin parçası, hem Ödğürmiş’in mektubunun dili hem de hükümdarın mektubu okudukça istemsiz yüz tepkileri ve ardından Ögdülmiş'e yönelen sözlü karşılıkları katılımcıların aralarında nazik bir biçimde mesafe koymak için başvurdukları dil kullanımı stratejileri açısından incelemeye değer bir örnek sunmaktadır:

3842 ayıttı ilig aşnu ödğürmişig / ayur sözle keltür sözüñni bısıg
3843 negü söz yorıdı ne boldı işin / tilekiñ ne boldı kelür mü eşin
3844 bitig bērdi ögdülmiş aşnu turup / ilig aldı açtı okıdı çorup⁵².
3845 yüzi kızdı oğdı yana külçirip / sağındı bir ança uzun kēç irip
3846 ayur bu қадаşın irig sözlemiş / anar torqu ıdtım tiken çiknemiş
3847 münü yok bu sözke köni sözlemiş / köni söz irig ol irig çoğlamış
3848 negü erdi sözler tilin sözlemiş / maña ayğıl emdi eşitmiş ömiş

Yûsuf eserinde *kül-* “gülmek” ve *külçir-* “gülümsemek” ayrımını da yapmıştır.⁵³ Ödğürmiş’in Ögdülmiş’ten gönderdiği mektubu okudukça değişen (3844-3845), sonunda Yûsuf’un *külçir-* fiilini seçerek yansıttığı Kün Toğdı’nın ruh hâli, onun 3842-3843’teki

⁵² çorup] A 110/10 kırup, B 278/4 körrup

⁵³ KB’de *kül-* ve derecelerini bildiren ibareleri karşıtlarına göre belirleyebiliriz: Meselâ, yüz parlamak sevinmeyle beraberdir. Yûsuf *katıg kül-* ve *katıgura kül-*’in sosyal değerlerine de işaret etmiştir: *katıg ün* ile gülmek ayıptır, büyüklerin yanında v.s. Etkileşimde gülme üzerine çeşitli çalışmalar yapılmıştır; Bkz. Psathas (1995); Glenn (2003); Glenn and Holt (ed.) (2013).

sabırsızlığına delalet eden art arda soruları ile olumlu beklentisini gösteren Ögdülmüş'e hitaben söylediği "sözle, *keltür sözünü bışığ*" cümlesi ile birlikte değerlendirildiğinde, ilk konuşması ile yazılanları sindirmek için bir müddet canı sıkılarak düşündükten sonra başladığı konuşmasındaki (3846-3847) sesinin aynı tonda olmadığını, Kül Toğdı'nın sesinin kısa aralıklarla birden çok tona değiştiğini tasavvur etmek okur/dinler için güç değildir. Şüphesiz hükümdar mektubu okudukça, uğradığı hayal kırıklığı acı bir tebessümle kızaran yüzüne yansımış, ardından yaptığı kısa, fakat mektup içeriği ve sahibini yorumlayan yargılayıcı net konuşmasındaki ses tonu da onun yüzüne vuran bu karmaşık ruh hâlini yansıtmış olmalıdır. Okur/dinler elbette, hükümdarın bu gülümsemesine Ögdülmüş'in, gülümseyerek karşılık vermediğini, aksine hükümdarın ne kadar ciddi olduğunu daha da farkına varmış olduğunu anlayacaktır. Zira hükümdarın gülümsemesi, Odğurmuş'un nazikçe onu reddettiği mektubunun içeriğine ve dili kullanım tercihlerinedir. Odğurmuş, mektubunda bir yandan hükümdar ile kendisi arasındaki göreceli güç farkını çok açık bir biçimde ifade etmiş, bir yandan da mektubun ilerleyen kısımlarında doğrudan "sen" hitap zamirini sıklıkla kullanmış olsa bile, ona yönelen ilk sözlerinde hükümdar için "sen", kendisi için "ben" zamirinden kaçınıp kişisizleştirme yolunu tercih ederek hükümdarı kendisinden ayırdığını, onu dışarıda tuttuğunu göstermiştir.⁵⁴ Hükümdarın gülümsemesi, Odğurmuş'un nazik reddetme retorikine verdiği bir tepkidir. Dolayısı ile, yukarıdaki Kül Toğdı'nın üç beyitlik konuşmasının son beytinde okuduğumuz Ögdülmüş'e sorulu emir cümlesinde onun ses tonunun yeniden değiştiğini, duygu ve düşüncelerinin de eşlik ettiği, fakat sabırsızlığını da gösteren bir tepeden bakan merakı taşıdığını okur/dinler canlandırabilir.

Böylece Yûsuf, eserinin karşılıklı konuşan-dinleyen ve tersi konuma yerleştiği karakterlerinin etkileşimdeki konuşmaları sırasında söze ve sese dayanmayan görünümelerini de canlandırmak suretiyle kimi bütünüyle evrensel, kimi de yalnızca 11. yüzyılın Karahanlı Türk muhitinin konuşurlarına özgü etkileşim özelliklerini vererek bize Türk konuşma etnografyası hakkında somut deliller sunar.⁵⁵ Yûsuf bu türden sosyal etkileşimlerdeki incelikleri vererek

⁵⁴ Odğurmuş'un mektubunda hükümdarı ve kendisini kişisizleştirdiği sözleri; Kül Toğdı için **altı çizili kovu**, Odğurmuş için **altı çizili eğişik**:

3732 **ilig varlıkamış bitig birle söz** / okıdım **bitigin yaruk boldı köz**,

3733 **üküş eğişü yarlıg tümen öt erig / maña varlıkamış kamuğ sözlerig**

⁵⁵ "Bugünkü Türk Dili"nin standart veya standart olmayan değişkelerinde, konuşma ve yazı dilinin söylem türlerine göre konuşurların bürün ve ses nitelikleri ile semiyolojik sisteme ilişkin diğer özellikleri hakkında yapılacak müstakil araştırmalar ve eş zamanlı olarak karşılaştırmaların hangi sonuçları

konuşurlar arasındaki duruma göre konum alışlardaki değişimleri ve duyguyu yalnızca karakterlerine değil, okur/dinlerine de taşımayı başarır, muhataplarını izleyen konuşmanın içeriğine hazırlar. Aşağıda seçilen beyitler de her biri bu türden etkileşim ve/veya iletişim hâlinde iken katılımcıların sese dayanmayan görünümlemlerini örneklemek için seçilmiştir:

'derin, soğukkanlı ve/veya soğuk düşünmek' **kaşın tüg-** : 'düşünme veya derin konulu konuşma sonrası rahatlamak' **kaşın yaz-**

5010 ikigü sözi tındı bir söz üze / sewinçin turup çıktı **kaşın yaz**
1110 du'ā kıldı ilig kör açtı tilig / şifā kıldı rabdn kötürdi elig || 1111 turup çıktı
andın **sakinçin tügük** / kelip karşıka kirdi köjli tüşük
4976 turup ewke kirdi bu iki қадаş / қадаşıна zāhid alın **tügdi kaş**

'kızmak' **kaş tüg-**

6232 saña **tügmedim** men bu **kaşım közüm** / küler yüz tutar men sewinçlig
özüm

Beğ huzuruna girerken, beğın huzurunda dururken, beğe arz ederken hizmetkârın yapması gereken hâl ve hareketleri

4050 negü tēr eşitgil tapuğ kılğuçı / tapuğ yetrüp ötrü tilek bulğuçı ...|| 4055
kalı beğke utru turur erse sen / **közün yérde tutğıl kulak törde sen**
4056 **elig kawşuru tut adakın tüz** / bu on elgin urğil sol elgin **üz**⁵⁶
4057 **kapuğda kirdürde onuñ asnu mañ**⁵⁷ / tilin yarlıkarda ögün birle añ
4058 ötüğ ötnür erken **köni tut elig / iki tiz bile sök** tüzün bol silig⁵⁸

vereceği merak edilmelidir. Bu türden araştırmaların bilgisi ile şu veya bu derecede birbirini anlayabilen Türkçe konuşurların “kendi” dil türlerinde karşılıklı konuşurken veya etkileşirken birbirlerini daha iyi kavrayacaklarını şimdiden varsayabiliriz. Bu türden araştırmaları yapabilmek için “sahada olmak” kadar “sahadan olmak” da elbette çok önemlidir, ancak bu tek başına yeterli olmayıp gerekli bilimsel donanımla birlikte araştırma nesnesinin “Dünya”sını kavramayı sağlayacak başka sosyal-kültürel, entelektüel ve mental mezyetlere de sahip olmayı zorunlu kılmaktadır.

Yüz yüze etkileşim üzerine dikkate değer şu çalışmalara bakılabilir: Kendon, Harris ve Key, ed.ler 1975; Kendon 1981; Sudnow 1979a; Sudnow 1979b; Schegloff 1984; Wagner ve Lee 1999.

⁵⁶ Türklerde bu hiyerarşik tertibi yansıtan duruşa bugün de rastlamak mümkündür. Yazar, Türk Dünyasından yüksek lisans ve doktora yapan beyefendi erkek öğrencilerinde oturtuluncaya kadar bu duruşun devam ettirildiğini bilmektedir.

⁵⁷ Kapıdan önce sağ ayağını atarak girmek bugün de yaygın olarak devam etmektedir. Yüsf'taki bu “kurallandırılmış” girişin, Eski Türklerdeki “iyeler” inancı ile ilgisi olması gerekir. Anadolu'da, sol ayakla kapıdan girmenin uğursuzluk getireceğine dair inanış bugün kentli-köylü hemen herkes için geçerlidir denebilir.

4059 kıya bakma anda solun ya onun / özün eymenü tur eşit söz ögün⁵⁹
4060 sağa söz ayıtsa ötün söz çını / cevâb bërse yarlıg tegürgil köni
krş. benzeri:
4110 özün karşıka kîrse baknu yorı / sêni kim ağırlar ağırla anı || 4111
küwezlenme elgin sala kirmegil / elig alsu tutşu yême turmağil v.b.

Yukarıdaki 4110-4111'de saraya girildiğinde karşılaşılan kişilerle *elig alış- tutuş-* laubalilik sayılıp istenmeyen bir durum iken, aşağıdaki örneklerde yakın kişiler arasında selamlaşma ve karşılama ritüelinin bir parçası olarak *elig al(ış)- tut(uş)- ve kuçuş-*, *yüz köz öp-* iki çok yakın kişiye; Odğurmuş'a ve Ögdülmüş'e her karşılaşmalarında yaptırılmıştır. Bu, bugün de görülen yakın kişiler arasındaki sıcak karşılama ve eve buyur etmedir:

3291 tegip akru elgin tokıdı kapuğ / turup çıktı odğurmuş ıdı tapuğ
3292 kapuğ açtı çıktı kaşaşın körüp / kuçuştı esenleştı yüz köz öpüp
3293 elig aldı ewke kigürdi bat a / orun bérdi oldurdı elgin tuta
3958 kapuğ açtı terkin ol utru çıkıp / selâm kıldı tuttı kör elgin alıp
3959 yana kirdi odğurmuş elgin tutup / orun kıldı törde ağırlap öpüp
5031 turup akru keldi kör odğurmuş a / küdeşip körü aldı ögdülmüş e || 5032
selâm kıldı ötrü alıştı elig / turup ewke kirdi bu iki silig

Dikkate değer ki, Yûsuf Ögdülmüş üçüncü kez Odğurmuş'ın evine gittiğinde, Odğurmuş'a aynı karşılamayı yaptırmamıştır. Bu karşılamada, okur/dinler hükümdarın ısrarından artık çok sıkılan bir Odğurmuş'ı, hem eski bilgisine dayalı olarak beklediği karşılamaındaki eksiklerinden, hem de sözlerinin anlamından biraz bıkkın biraz da kızgın bir ses tonuyla konuştuğunu çıkarabilir:

4972 tokıdı kapuğ akru elgin tutup / turup çıktı terkin kadaşı ukup
4973 közün kördi erse kör ögdülmüşig / ayur ay kadaşım uzattın işig
4974 nelük emgetürsen özünni küçün / negüke karşıñ maña bu öçün
4975 yorı kel kirelim maña ay sözün / nelük ewre keldi yana bu öçün ...

elig/elgin ow- KB'de kötü, daha çok üzüntülü bir haber karşısında ne yapılacağı bilinmeyen durumlarda alınan bir

⁵⁸ Bu iki duruştan ikincisi Modern Türklerde bırakılmıştır, ancak arz ederken elleri düz tutmak, yalnızca askeri hiyerarşide değil, daha gevşek ve serbest sivil bürokratik hiyerarşide de geçerliliğini sürdürmektedir. Bununla birlikte, yerde oturmanın hâlâ görülebildiği Türk köylerinde ve/veya obalarında, büyüklerin huzurunda elleri diz üstünde düz tutarak ve iki diz üstü çökerek oturmak gençlerde görülür, hatta beklediği de olur.

⁵⁹ Bugün için de geçerli bir görgü kuralıdır, evrensel olmalıdır. Bu harekete maruz kalan muhatap iletişim ve etkileşimin saygı ve edep çerçevesinde cereyan etmediğini hemen anlar; konuşmasını ve duruşunu buna göre ayarlar. Yakın büyükler karşısında yapılmışsa, yapan ciddi bir sözlü veya gözle uyarı da alabilir.

hareketi/jesti göstermektedir: 5967 *kapuğdın yana ewre yandı ewe / enip kaldı ögdülmiş elgin owa.*

tik- 'dikmek' fiili de *köz* 'göz' görme organının bakış istikametlerine göre farklı değerler kazanır. KB'deki Tanrı'ya şükrederken düzenli kullanımını gördüğümüz gözleri göğe dikerek elleri kaldırma biçimindeki duruş alışlar⁶⁰, (Türk) Tengri inancı zamanından kalmış, fakat İslâmî forma sokulmuş olmalıdır:

'Tanrı'ya şükretme' közin kökke tik- > elig kötür-

1029 *bu sözler eşitti sewindi ilig / közin kökke tiktı kötürdi elig* || 1030 *bayatka şükür kıldı ögdi üküş / ayur: "ay idim sen bağırsak küşüş ..."*
1249 *eşitti kör ay toldı oğlı sözün / kötürdi elig kökke tiktı közin* || 1250 *bayatka şükür kıldı artuk üküş / bayat bërmişine oğulka ukuş*
1519 *közin kökke tiktı kötürdi elig / şahadet bile kesti teprer tilig*
1783 *közin kökke tiktı kötürdi elig / ayur: "ay idim sen bëriqli bilig ..."*
3051 *bu sözler eşitti sewindi elig / du'a kıldı rabka kötürdi elig* || 3052 *ayur: "ay bağırsak inanğu idim / katıglık yërinde siğingü idim ..."*
3116 *şükür kıldı artuk sewindi ilig / senā kıldı rabka kötürdi elig* || 3117 *ayur: "ay bağırsak idim sen uluğ / ağır kıldıñ elde bu yunçığ kuluğ ..."*

Gözleri yere dikmek ise, çağrıldığında küçüğün büyüğü konuşmadan saygıyla beklemesini ifade eden hiyerarşi fiilidir:

'büyük (burada hükümdar) çağrıldığında gözü yerde saygıyla bekleme' közin yërke tik-

955 *ilig bir kün ay toldımı ündedi / orun bërdi oldur tēju imledi*
956 *bu ay toldı oldurdu aqrı silig / közin yërke tiktı bekütüti tilig*

Bütün bunlar Kutadgu Bilig'in bir drama gibi sahnelenebileceğini de söylememize izin verir. Eser, konuşma ortamlarının betimlemeleri bakımından zayıf gibi gözükse de, kahramanların hayatın olağan akışı içinde hiç dikkat çekmeyecek gibi gözükken birbirini izleyen eylemlerinin bilinçli bir biçimde betimlenip sıralanmasıyla hareketlenir, yani başka manzum *Mesele* kitaplarının aksine KB, eserde temel eylem olarak beliren soru sorma - cevap verme üzerine kurulu bir karşılıklı konuşmadan ibaret değildir. Ay Toldı'nın Hükümdar Kün Toğdı Hizmetine Gelmesi, Ay Toldı'nın hastalanması, ölümü ve yas tutulması ile ilgili olarak ölüm ve sonrası

⁶⁰ KB'de *tik-* fiili *adağ* 'ayak' ile kullanıldığında, güçlü ve kararlı bir biçimde - her türden - direnmeyi, direnç göstermeyi işaretler: *adaşığ asıg yas içinde sına / bu yërde adağ tikse bek tut sen e* (4208). Kül Tigin ve Bilge Kağan yazıtları Türklerin bu eylemin tersi olan "direnememek" eylemi için yine *adağ*'la birlikte *kaşat-* 'gevşetmek' fiilini kullandıklarını tanıklamaktadır. Türkiye Türkçesinde de aynıdır: *ayak dire-:ayak gevşet-*.

işler, yazı yazma gibi iş-eylemler bir zaman-mekâna oturtularak sıralı iş veya oluşlar okura/dinlere canlandırılır. Sıralı eylemlerde görülen böyle anlık dakikleştirmeler canlandırmayı kolaylaştırır. *Eliğ başka urdı > sakındı uzun keç > kötürdi baş > ayur*⁶¹ gibi yukarıda birkaçına işaret edilen karakterlerin ruh hâllerine, tutum ve konum alışlarına verilen dikkat, karakter canlandırmalarına yardımcı olur. Aslında bu yolun izlenmesi anlatının da doğasına uygun olduğundan şartırtıcı değildir.

Yûsuf başkahramanlar dışındaki eserine konu olan, meselâ sâkiler gibi diğer kimi faillerinin de fizikî ve huy betimlemeleri ve tanımlamalarına girişmiş, onların iş-eylemlerini de ayrıntılı bir biçimde belirtmiştir. Zira eser bir usûl-erkân ve görgü bilgisi eseridir de ve böylece dönemin âdâb-ı muaşeretini öğrenmek için kıymet biçilmez bir kaynaktır. Meselâ, topluluk içinde nasıl yemek yeneceğinin anlatıldığı kısım, bugün için de ibretliktir (bkz. 4596 v.d.). Aşağıda böyle birkaç sıralı iş ve eylem tanımlarına yer verilmiştir:

Sıralı İş ve Eylem sahnelemeleri:

<i>Ay Toldı'nın Hükümdar Kün Toğdı Hizmetine Gelmesi (XIII. Bâb)</i>	
519	Ay Toldı yerinden kalktı, elbisesini giydi. Çıkıp Küsemiş ile birlikte oraya (: saraya) gitti.
520	Kapıya gelip attan indiler, yürüyerek içeri girdiler. Hâcibin adamı gelip onları karşıladı.
521	Küsemiş içeri girip hâcib ile görüştü. Sonra çıkıp onu (: Ay Toldı'yı) alarak hâcibin yanına götürdü.
...	...
522	Hâcib karşıladı baş köşede ona yer gösterdi; güzel ve samimî sözler söyledi.
574	Hâcib kalkıp (hükümdar Kün Toğdı'nın huzurundan) çıktı. Kapıya gelip

⁶¹ 3682 *eliğ başka urdı* bu Odğurmuş a / *sakındı uzun keç kötürdi baş* a
3683 *ayur* ay kağaş tegdi emgek saña / *kağaşlık kılıp sözledin sen maña*

	bir iç oğlanı koşturarak haber saldı.
575	Oğlan koştu ve sözü ona ulaştırdı. Ay Toldı sevinçle kalktı, giyindi.
576	Atına bindi, gelip kapıya indi. Hâcîp karşı çıkıp, onu içeri aldı.
577	Hâcîp ona saygı gösterdi, baş köşede yer verdi. Ay Toldı edep ile yerine oturdu.
578	Hâcîp dönüp hükümdarın huzuruna girdi ve ayakta durarak, keyfiyeti ona arz etti.
<i>Ölüm ve sonrası işler (Ay Toldı'nın hastalanması, ölümü ve yas)</i>	
1500	Oğlunu kucaklayarak tekrar bağına bastı; öpüp ağladı yüzü göz yaşları ile kaplandı. ...
1510	Sustu, oğlunu kucaklayıp ağladı; tekrar ah-vah etti ve peşimanlıklar getirdi. ...
1517	Ay Toldı başına aklını topladı, ağlamayı bıraktı; malını miras olarak başkalarına dağıttı.
1518	Bütün akrabaları ile helâllaştı; canı mavi göğge doğru yol almak istedi.
1519	Gözünü göğge dikti, elini kaldırdı; son sözü kelime-i şehâdet oldu.
1520	Nürli can ayrıldı, günü karardı; Tanrı adı ile son nefesini verdi.
1521	Saf ve temiz ruhu yükselmek diledi; ruhu uçtu, gitti, boş bir kalıp kaldı.
1522	Ruh hiç doğmamış gibi kayboldu gitti; dünyada âlâmet ve nişan olarak, yalnız adı kaldı.
<i>Yazı yazma: 1. Ay Toldı'nın vasiyetnamesini yazması; 2. Kün Toğdı'nın Odğurmuş'a mektuplarını yazması 3187-3275 İligdin selâm köñül aytu bitig biti-</i>	

<i>1. Ay Toldi'nin vasiyetnamesini yazması</i>	
1342	Bu zeki insan (:Ay Toldi) kâğıt-kalem istedi; Tanrı adı ile başlayarak bir yazı yazdı. ...
1496	Mektubu tamamladı, dürüp bağladı; eli ile uzatarak oğluna verdi. ...
<i>2. Kün Toğdı'nın Oğğurmuş'a mektuplarını yazması</i> <i>Kün Toğdı'nın Oğğurmuş'a 1. mektubu (İligdin selâm köñül aytu bitig biti-)</i>	
3185	Hükümdar: "Münasip görüyorsan, şimdi mektup yazayım, bu onu avlayacak bir ağ olsun" dedi-
3186	"Senin gitmen lâzım ise, hazırlan; ben de bir mektup yazıp, sana vereyim."
3187	Hükümdar hokka ve kâğıt istedi, mektup yazdı; mektup ile işini düzene koydu.
3188	Tanrı adı ile başladı: "Yaratan, besleyen ve göçüren odur" dedi.
3189	Sonra devam etti: "Tanrının adını yazdım ...
3197	Bu hükümdardan selam ve hatır sorma mektubudur; ey zeki insan, bunu sana sağlık dileği ile yazdım. ...
3273	İşte yazı ile ulaştırılacak sözlerimi söyledim; sözümü bitirdim ve kalemi sildim.
3274	Bundan başka daha söyleyecek ne gibi sözüm varsa, akrabam bunları da ağızdan bildirecektir, ey ay yüzüm."
3275	Mektubu katladı, bağladı ve üzerini mühürleyerek, uzattı; Ögdülmüş gelip elinden aldı.
<i>3. Kün Toğdı'nın Oğğurmuş'a 2. mektubu</i>	
3896	Hükümdar kalem, kâğıt istedi; kalemi eline alıp mektup yazdı.
3897	Tanrı adı ile söze başladı: "Yaratan, besleyen ve göçüren odur" dedi. ...
3941	Mektubu tamamladı, dürdü ve

	iyice bağladı; havadan serin bir esinti esti ve yazıyı kuruttu.
3942	Üzerini mühürleyip mektubu eline aldı ve uzattı; Ögdülmüş aldı.
<i>Şükretme:</i>	
1783	1. [Hükümdar huzura kavuştu, günü aydınlandı; Tanrı'ya şükür, hamd ve sena etti] Gözünü göğe dikti, elini kaldırdı ve : "Ey rabbim" - dedi ...
3116-3117	2. Hükümdar şükür etti ve çok sevindi; elini kaldırdı ve Tanrı'ya sena etti. ...
<i>Beyin huzurunda nasıl bulunulur:</i>	
4055	Beyin huzurunda bulunduğu zaman gözün yerde, kulağın baş köşede olsun.
4056	Ellerini kavuştur, ayaklarını birbirine biştir; sağ elini sol elin üzerine koy.
4057	Kapıdan girerken, önce sağ ayağını at; sana emir buyurulurken, aklın fikrin onda olsun.
4058	Birşey arz ederken, ellerini aşağı doğru sarkıt; iki diz üzerine çök, arzu ihlas ve sükün ile yap.
4059	Huzurda iken sağa veya sola bakınma; havf ve hürmet üzere ol, sözü dikkatle dinle.
4060	Sana bir söz sorarsa, doğruyu söyle; cevap verirse, emrini sadakatle yerine getir. ...

Kutadgu Bilig'in konuşma ve diğer ortamları çoklukla kapalı ortamlar olsa da açık ortamlar da vardır. Kapalı konuşma ortamlarında ilk sırayı Kün Toğdı'nın sarayı alır. Saray, yalnızca hanın bulunduğu ortamdır ibaret değildir. Saray yolu, avlusu, girişi, has hâciplik makamı, halktan kişilerin görüşme yapmayı bekledikleri kısım, han makamı girişi/kapısı, han makamı gibi açık ortamdaki kapalı ortama/ortamlara geçişler okur/dinlere eserde izletilir. Ay Toldı ve

Öğdülmiş'in evi ile Odğurmuş'un evi, evinin ötü de sahnelenir. Okur/dinler, böyle kapalı ortamlar dışındaki yerler hakkında da fikir edinebilmektedir. Bununla birlikte eserde, kapalı ve açık ortamların betimlemesi oldukça zayıftır. Bunu Yûsuf'un önemsemediği olarak yorumlamaktan çok, Yûsufa veya zamanının okur/dinlerine dil çevrelerinin; dış dünyalarının bir bütün hâlinde doğal olarak eşlik etmesi şeklinde değerlendirebiliriz. KB metninin bu belirsizliğini, modern okur/dinler ancak kültürel bilgisi nispetinde canlandırabilir, o da kısıtlı bir biçimde.

Ortam, eşya, iş ve eylem tanım ve betimlemelerinin bir kısmı düşünür Yûsuf'un anlatı veya konuşma konularını tetikleyici iş gördükleri için ayrıca önemlidir. Daha ayrıntılı gibi gözükən sahne betimlemeleri, ders veren konuların tetikleyici nesnelere veya unsurları olarak kullanıldığında belirir. Meselâ, konuşma ortamı betimlemelerinde kullanılan *top*, *üç ayaklı gümüş taht*, *büyük bıçak*, *acı ot*, *şeker* böyle ders veren konuların tetikleyici nesnelere olarak en dikkati çekenlerdir. Kün Toğdı hükümdarın Ay Toldı'ya adalet vasfını söylediği XVII. bâb (*Kün Toğdı ilig Ay Toldıka 'adil şıfatın ayur*) Türk hükümdarının kabul ortamının metaforlarla yüklü fiktif bir betimlemesini verir. Özellikle hükümdarın tahtı ve bıçağı ile ilgili tanımlamalar, Türk maddî kültürüne dair bu iki önemli eşyaya beğlik etmede yüklenenlerle birlikte kıymetli bilgiler de sunarak konuşma konusu tetikleyici işi görürler. Hükümdar tahtının gümüşten ve üç ayaklı (: *adağı üç adrı turur*) olması önemlidir ki, ilerleyen beyitlerde vurgu gümüş tahtın üç ayaklılığı üzerinedir; düz durdukça sallanmayan, yana yatmayan özelliği art arda söylenerek üç ayaklı taht üzerine oturan bir hükümdar, düzlük-doğruluk ve kanunun uygulamasında; haklıyı haksızdan ayırt etmede beği kulan ayırt etmeyen "adalet"i temsil eder ve daha önemli olarak düz durdukça sallanmayan, yana yatmayan bu üç ayaklı gümüş taht,⁶² eserde bir önceki bölümde Ay Toldı'nın çıkarıp üstüne oturduğu ve sürekli yuvarlanıp giden tabiatıyla "kut"u temsil eden *topık'a* 'top'a karşıtlık

⁶² 771 *kümüş kürsî* urmuş üze oldurur / **bu kürsî adağı üç adrı turur**

KB'de 'taht' için kullanılan bir diğer sözcük *oldruğ*'dur. 647 *oldruğ yeri* = 4896 *oldruğ orun*, 786 *kümüş kürsî orn*, 787 *oldruğ kürsî yeri* ibarelerinin anlamları da gösterdikleri imajlarda aynı gönderime sahip şeylerdir. Kün Toğdı hükümdarın konuşmasında özellikle 801-809. beyitler üç ayaklı taht tanımına ayrılmıştır. Saha Yeri'nden Anadolu'ya uzanan bir alanda dört ayaklılara göre üç ayaklı tabure ve masaların hiç sallanmadıklarına dair bir kanaat hâlâ vardır ve şüphesiz bunun kültürel bir değeri olmalıdır. Yine Anadolu'da kullanılmaya devam edilen (üç ayaklı) sac ayaklarını da bu bağlam içinde düşünmek gerekmektedir.

sağlar. Böylece Yüsuf, diyalog kahramanlarının temsil ettiği “kut” ve “adalet” kavramlarını onların üstüne oturdukları veya oturamadıkları top ve üç ayaklı taht nesnelere ile oturmak/oturamamak eylemleri ve bu eylemlere ilişkili eylemleri sahnelemek suretiyle, “kutlu olma bilgisi” söyleminin iki temel unsurunun anlamlarını hem konuşan tarafların hem de okur/dinlerin daha iyi anlamasında sahnelemenin gücünden yararlanır.

Yüsuf eserinin olay örgüsünü inşa eden böyle sahnelemeleri dışında çeşitli ses, söz ve anlam olaylarıyla da canlı bir dil kullanmayı başarmıştır. Dillerini kılıçtan keskin gördüğü şairleri, tamamen somut bir sahne tanımlaması olan *teşizke kirür körse könlün tükel / güher yinçü yâküt çıkarur meşel* (4395) beytinde, tam bir içtenlikle bakıldığı takdirde onları denize dalarak değerli taşlar çıkaran insanlara/dalgıçlara benzetir. Yine bir Türkçe meselde de böyle bir canlandırma vardır (667-670): Ay Toldı, Kün Toğdı'ya *ku*'un tabiatının ne olduğu mesajını onu akan su veya yürüyen dil ile çerçeveleyip onların durup dinlenmeden dünyayı dolaşmaları ve yürümleri özelliklerini belirterek anlatmış, böylece *ku*'un vefasız, döneke ve sürekli elde tutulamayacağı mesajını tamamen somutlaştırarak canlandığı bir sahne içinde vermiştir:

667 negü tēr eşit emdi türkçe meşel / başında keçürmiş bu kökçin şakal
668 küwenme kıwı kutka kutluğ kişi / inanma özün kutka atlığ kişi
669 aķar suw yoriķ til bu kut turmadı / aķun teźginürler yoriķ tınmadı
670 inanşız turur kut vefasız yayığ / yorırda uķar terk adaķı tayığ

Eserde sanki Ögdülmiş'e eşlik eden bir Güneş, Gök ve Dünya vardır. Yüsuf, özellikle Ögdülmiş'in doğrudan kendisini ilgilendiren olayların akışına göre değişen zihni ve ruhî durumlarını güneşin batışı, gecenin olması, gece, tanyerinin atışı, güneşin doğuşu ve sabaha dair yaptığı sanatlı betimlemelerle desteklemiştir. Nispeten ayrıntılı anlatıların olduğu böyle yerlerde kişileştirilen gök ve dünyanın kişileştirilen güneşe göre aldıkları konum, tutum ve değişimler, onların canlı (kuşlar, çiçekler, hayvanlar v.b.) veya cansız (yıldızlar, gezegenler v.b.) sahip oldukları varlıklar ses, ışık (hız/rek/biçim), eylem (hız/yön/ses) gösteren sözcükleriyle devreye sokulur. Bu şeylerin karakteristikleri benzetmeler, nitelemeler, aktarmalar, uyum ve uygunluk ve/veya karşıtlık ilişkileri, ses ve söz tekrarları veya bunların tam aksi gibi çeşitli sese, söze ve anlama dayalı dil oyunlarıyla sahnelenir; hem etkilenen hem de etkileyen öznesinin Ögdülmiş olduğu *gecenin olması - gece - sabahın olması - sabah* dizilişini izleyen birden çok gece ve sabah, panoramik bir akışla okur/dinlerin gözlem, deneyim ve kültürel bilgisi-görgüsüne göre

yoğunluğu az veya çok olarak muhayyilesine veya canlandırma dünyasına sunulur.

KB'de Ögdülmiş'in kahramanı olduğu on dört (14) akşamdan sabaha geçiş anlatısı vardır: Ögdülmiş'in Odğurmuş'ı ziyarete gittiği ve geldiği geceler; ilk iki ziyareti (I-II, III-IV), Odğurmuş'ı üçüncü ziyarete gideceği gece (V), ertesi gün Odğurmuş'un Kün Toğdı'yı ziyaret ettiği gece (VI-VII), Ögdülmiş'in düşünüyorumlatmak için Odğurmuş'ı ziyaret etmeye karar verip hükümdardan gidiş iznini almaya karar verdiği gece (VIII), Ögdülmiş'in Odğurmuş'a dördüncü ziyaretine gideceği ertesi günün gecesi (IX) ve ziyaretten döndüğü gece (X), Ögdülmiş'in Odğurmuş'a yaptığı ziyareti hükümdara arz ettiği günün gecesi (XI); Ögdülmiş'in Odğurmuş'un hasta olduğu haberini aldığı gece (XII); Odğurmuş'ı hasta yatağında ziyaret edip döndüğü gece (XIII) ve eserin olay örgüsünün de bittiği; Ögdülmiş'in hükümdarla son görüşmesinden sonra evine döndüğü günün gecesi (XIV).⁶³ Ögdülmiş'in akşamdan sabaha evindeki günlük rutinlerini ve bu rutin in dışına çıkan sapmalarını da sıralamamıza izin veren bu zaman anlatılarında Güneş, Gök ve Dünya akşama, geceye ve sabaha geçerken, Ögdülmiş'i yalnız bırakmazlar, yıldızlar uykusuz gecelerinde geçen zamanı ölçmede yardımcı olurlar. Kuşlar, sincaplar, çiçekler de ona eşlik eder. Böyle şeylerin Ögdülmiş'in gözüne nasıl görüldüğünü veya onları nasıl duyduğunu ancak Yûsuf'un diline eşlik eden stilistik ve linguistik takdirlerini keşfederek belirleyebiliriz. Yûsuf'un şiir sanatı, metnin bütünü içinde bu şeyleri karşılayan sözcükler ve onlarla ilişkili dil kullanımı tasarrufları ile birlikte karşılaştırarak incelemeye değerdir. Bu ayrıntılı eylem ve ruh-zihin hâli anlatı içerikleri, eserin empatik okur/dinlerini şairin kurmaca

⁶³ I 3281-3288, II 3835-3840, III 3946-3957, IV 4881-4895, V 4958-4969, VI 5027-5030, VII 5448-5451, VIII 5661-5662, IX 5668-5684, X 5822-5830, XI 5938-5941, XII 5967-5972, XIII 6210-6226, XIV 6420-6424.

Metinde en az bir gece-gündüz zaman döngüsü eksiktir: Bu çok muhtemel Ögdülmiş'in Odğurmuş'ı ziyarete gidip ölümünü öğrendiği günün gecesidir. Metin Ögdülmiş'in Odğurmuş'ın kabri başındaki ağıtının ilk birkaç beytinden sonra eksiktir (6300- 6303). Biz bu eksik kısımda Ögdülmiş'in biraz daha süren ağıt sözlerinin, evine dönüşünün, geceyi nasıl sabah ettiğinin, tuttuğu yasın olduğunu düşünebiliriz. Metin birden hükümdarın Ögdülmiş'e taziyeye ziyaretini sahnelayan LXXXV. bâbla (6304) başlar. Bu bâb 6339'da biter. 6340-6345 anlatıcı ağzından Ögdülmiş'in yastan çıkışını ve eskisi gibi işlerine giriştiğini anlatır. 6347'de Kün Toğdı-Ögdülmiş arasında cereyan eden eserin son diyalogu başlar. Bu diyalog metni de eksiktir. Diyalog 6419'da biter. XIV 6420-6424 eser olay örgüsünün bittiğini gösteren son beyitlerdir, burada artık Ögdülmiş'in ne zihin ve ruh hâline dair ifadeler ne de bunları gösterecek gece-gündüz betimlemeleri yoktur. Bu bir eksiklik olmayıp, aksine eserin olay örgüsünün bitişine uygundur.

Öğdülmiş kılığına mı girdiği sorusunu sormaya kışkırtsa da, Yusuf hakkında bildiklerimiz, eserinin yüksek entelektüel seviyesi onun böyle anlatılarda kendisini ve onu saran dünyasını, dakik kişisel gözlem ve deneyimlerini bir kaynak olarak kullanmış olması gerektiğini söylememize engel değildir.

Metin bağlamlarına bakarak Öğdülmiş'in değişen ruh ve zihin hâline göre dünyasının ona nasıl görüldüğüne birkaç örnekle işaret etmek isteriz:⁶⁴

Öğdülmiş'in Kün Toğdı hükümdarın mektuplu ve sözlü elçisi olarak Oğğurmuş'a yaptığı ziyaretlerde sabahın oluşunu betimleyen beyitlerde seçilen niteleme, benzetme ve aktarmalar doğrudan hükümdarlık erkine işaret eder (I 3288, II 3840, IV 4893, 4895).⁶⁵ Kişi-Dünyanın kişi-Güneş ile doğrudan ilişkisini gösteren betimlemelerde güneşle ilişkili seçilen isimler, *kop-*, *butıklan-*, *örle-* gibi sabit bir noktadan başlatılan yukarı doğru hareketlerini gösteren fiiller v.b., bütün bunlar eserde Kün Toğdı hükümdarın Ay Toldı'ya kendisini tanımlarken (824-835) ilkinin ardından gelenle ilişkisinin kurulduğu iki beyitli anlam ve içerik kümeleri oluşturan konuşma parçasındaki güneşin, işlevlerinin ve yaptıklarının hemen izleyen beyitte hükümdara, onun işlevlerine ve yaptıklarına yüklediği beyitlerle karşılaştırıldığında, Öğdülmiş'in bu sabah anlatılarındaki Güneşin doğrudan, burcu arslan olan Karahanlı hâkânlarının KB'deki temsilcisine uyum sağladığı dikkati çeker. Bu resim bize Kün Toğdı hükümdarın buyruğu ile Oğğurmuş'ı ziyarete giden, görevinin bilincinde bir Öğdülmiş'i canlandırmamıza imkân vermektedir.

Öğdülmiş kendinden emin, huzurlu, mutlu ve ümitli iken sabahları uyanıp baktığında dünyayı ve göğü çok aydınlık görür; onlar Öğdülmiş'e *gülümserler* (I 3288 bkz. yukarı, III 3953, V 4967, IX 5680, X 5827). Bu beyitlerde dünya veya gök *kız* olarak kişileştirilmiş, gülümseyen, dişlerini göstererek gülen bir sevgili veya

⁶⁴ Karakterin ruh hâline göre dünyanın nasıl görüldüğüne dair ilk kayıt Ay Toldı'da tanıklanmaktadır (488-489).

⁶⁵ (I) 3288 tuma torku kalkan kötürdi uşun / yaruk yüz küler teg yaradı ajun

(II) 3839 toğardın butıklandı ot teg yalın / yaradı yarın yüz açar teg kelin
3840 kopa keldi örlep sıta kalkanı / ajun menzi boldı ürün erdini

(IV) 4893 yaşık örledi yerde koptı toğı / yaka keldi aşnu tokuz al tuğı
4894 turup koptı yundı kör öğdülmiş e / namâzın yetürdi oqıp bilmiş e
4895 kıza baktı yêrdin sıta kalkanı / turup karşıka bardı kirdi köni

Krş. 86-88 ile:

86 bulıt kökredi urdı nevbet tuğı / yaşın yaşnadı tarttı hağan tigi

87 biri kında çıktı sunup el tutar / biri küsi çawı ajunka yeter

88 ajun tuttı tawgaç uluğ buğra han / kutadsu atı bêrsü iki cihân

güzel kızdır. II. anlatıda Oğğurmuş'ı ilk ziyareti dönüşünde onu ikna edemeyişinden kaynaklanan bir mahçubiyeti hissetse de, sabah dinlenmiş, huzura çıkmaya kendini hazır hisseden bir Ögdülmüş vardır; sabah uyandığında doğudan budaklanıp gelen *ateş gibi aevle*, dünya ona *yüzünü yeni açan bir gelin gibi* aydınlık görünmüştür.⁶⁶ Ancak Ögdülmüş'in iki gecesinde, birinde dünya (VI 5029), diğerinde (X 5824) *gök tul tonu/dul kıyafeti* giymiştir; dul kıyafeti giyen dünya kaşlarını çatarken, *gök belini bağlamıştır*.⁶⁷

VI. ve VII. anlatılar⁶⁸ aynı geceye aittir; ilkinde (VI 5027-530) ancak gece gelme şartını koşan Oğğurmuş'ı bekleyen endişeli Ögdülmüş'i, ikincisinde (VII 5448-5451) Oğğurmuş Kün Toğdı ile görüşüp gittikten sonra evine gelen, bu sefer, içinde bir *boşluk* oluşmuş/*könlü kokuz*, keder ve kaygıdan uyuyamayan Ögdülmüş'i görürüz (VII 5448). Yûsuf burada bir parça-bütün ilişkisi kurarak uyutma rolünü keder ve kaygı ile Ögdülmüş'i uyutmanın gözüne vermiştir. Bu anlatıda kişi-Güneş yere inip yüzünü gizler, duman tozar, kararıp dünyayı kaplarken dünya dul donunu giyip kaşını çatmış, *gök ise şeytanın yüzü gibi* solup kararmıştır. Bu betimleme aslında bir yandan Ögdülmüş'in ruh hâline uyarken, bir yandan da dünyanın hayhuyundan uzaklaşp "sonsuz sükûnet"i veya "mutlak son"u hedefleyen Oğğurmuş'ı da çağırıştırır. Hareket eden herşeyin dinmesi, gözlerini yumması, sesin, gürültünün, canlıların sözünün kesilmesi Oğğurmuş'un hayat tarzı seçimi ve temsil ettiği "şey"e uyar.

⁶⁶ (II) 3839 toğardın butığlandı ot teg yalın / yaradı yanđ yüz açar teg kelin

(III) 3953 yaşık koğtı yêrdin kötürdi başın / yaruk yüz küler teg yiristi tişin

(V) 4967 küle baktı örlep talu kız yüzü / yaradı bu dünyâ iri hem kuzu

(X) 5827 oğundı bağa kördi kötrüp başın / kalık kız küler teg yiristi tişin

(IX) 5680 sewüğ külçirer teg yaradı ajun / sakınc kısğa boldı sewinçler uzun

⁶⁷ (VI) 5029 ajun tul tonın kedti kaşın tüğüp / kalık yek yüzü teg karardı oñup

(X) 5824 koğı ıdtı kesme yaruk yüz tudı / kalık tul tonı kedti belin badı

Dünyanın *tul tonu/dul donu* giymesi motifi, IV. bâbda Dünya'nın Yûsufa kendini anlattığı 84. beyitte de vardır. Burada binlerce yıldan beri dul olan, benzi solmuş dünya, ulu hâkan eşi olduğunda dul libasını çıkarıp *ürüñ* as/bezaz kakımdan gelinlikler giyer, süslenir.

⁶⁸ VI 5027 ilel têp turup çıktı ögdülmüş e / ewiñe kelip kirdi kıldı tüş e

5028 yaşık yêrke indı yüzün kızledi / çararıp tuman tozdu dünyâ tudı

5029 ajun tul tonın kedti kaşın tüğüp / kalık yek yüzü teg karardı oñup

5030 kamuğ teprenür tındı yumdı közi / çoğı ün kesildi tirigler sözi

[...]

VII 5448 ewiñe kelip kirdi könlü kokuz / sakınc kadđu birle uğıtmadı köz

5449 toğardın yaşık baş kötürdi örü / kuğu kırtısı boldı dünyâ tolu

5450 yaşık koğtı köğsin kötürdi örü / ajun toldı kâfür saçar teg tolu

5451 firışte yüzü teg yaradı ajun / kalık boldı kâfür saçar teg yüzün

Bu gece betimlemesinde Yûsuf'un bağlamaştırması mükemmeldir. Bu gün anlatısının sabahı geceye tam bir karşıtlık sağlar. Yere inip yüzünü gizleyen güneş doğudan başını yukarı kaldırır. Dünyayı kaplayıp karartan sis, yerini her yanı dolduran kuğu tüyüne bırakır. Güneş de artık kalkmış ve göğsünü yukarı kaldırmıştır; böylece bütün dünya sanki saçılan kâfurla dolar. Gecesi dul donunu giyip kaşlarını çatan dünya, sabahında ise melek yüzü gibi parlayan bir dünya, gecesi şeytan yüzü gibi solup kararan gök ise, sabahında yüzüyle sanki kâfur saçan bir göktür. Güneş için VI *yaşık yerke indi yüzün kizledi* : VII 1 *toğardın yaşık baş kötürdi örü*, VII 2 *yaşık koptı kögsin kötürdi örü*; Gök için VI *kararıp tuman tozdi dünyâ tudı* : VII 1 *kuğu kırtışı boldı dünyâ tolu*, VII 2 *kalık boldı kâfur saçar teg yüzün*; Dünya için VI *kararıp tuman tozdi dünyâ tudı* : VII 1 *kuğu kırtışı boldı dünyâ tolu*, VII 2 *ajun toldı kâfur saçar teg tolu*; VI *ajun tul tonun keçti kaşın tügüp* : VII *firişte yüzi teg yaradı ajun* örneklerinde görüleceği üzere *yek* : *firişte*, *yüzün kizle-* : *baş kötür-* *örü*, *oñ-* *karar-* : *yarı-*, *tuman* : *kuğu kırtışı* gibi karşıtlık unsurları ve *yaşık baş kötürdi örü* → *koptı* → *kögsin kötürdi örü* → *kalık boldı kâfur saçar teg yüzün* → *ajun toldı kâfur saçar teg tolu* gibi onları izleyerek tamamlayan uyumluluklarla sağlanan gecesine karşı sabah betimlemesi de hem Ögdülmüş'e hem de Odğurmuş'a uygunluk sağlar. Odğurmuş'un ruhaniliğinin daha çok öne çıktığı bu betimlemede çatışma içeren *yek*/*şeytan*:*firişte*/melek karşıtlığında şeytanın yüzünün solup kararan göğe, meleğin yüzünün aydınlanan dünyaya tahsis edilmiş olması, yine gece şeytan yüzü gibi solup kararan göğün sabahında yüzüyle cennetin kokusu olduğuna inanılan kâfuru (eserde *misk* de) saçması dinî öğeleri barındırır.

Yûsuf'un göğe dul donu giydirip belini bağlattığı ikinci gece X. anlatı gecesidir.⁶⁹ İnzivaya çekilmek isteyen Ögdülmüş, görevinin başına dönmesi için Odğurmuş tarafından ikna edilmiş ve evine dönmüştür. Yûsuf idrak edenin Ögdülmüş olduğu bu geceyi *koğı ığtı kesme yaruk yüz tudı / kalık tul tonı keçti belin badı || yaşık yazdı bolğay örüglüg saçı / téyiñ kiş öñi tuttı dünyâ içi* (5824, 5825) olarak betimler. Bu gece Yûsuf'un Ögdülmüş'in uyku düzenini *töşek koldı*

⁶⁹ X 5822 sözün kesti koptı adağın örü / esenleştı atlandı keldi berü
5823 ewiñe kelip tüştı kirdi yorıp / aş içgü yedi tındı ança serip
5824 koğı ığtı kesme yaruk yüz tudı / kalık tul tonı keçti belin badı
5825 yaşık yazdı bolğay örüglüg saçı / téyiñ kiş öñi tuttı dünyâ içi
5826 töşek koldı yattı bir az ençerünüp / uğıdı bir ança süciğ amrulu
5827 oğundı baka kördi kötrüp başın / kalık kız küler teg yiriştı tişin
5828 yaşık baş kölürdi yüz açtı yañı / ajun bütrü tuttı ürün kuş öñi
5829 turu keldi terkin kör ögdülmüş e / yunup tañ namáz kıldı tattı aş a
5830 atın mindi bardı yana karşıka / tüşüp kirdi eliğ taparu ok a

yattı bir az inçrünüp / uğıdı bir ança süciğ amrulup (5826) olarak bu şekilde seyrek tanımladığı gecelerden biridir. Diğer pek çoğunun aksine Ögdülmiş bu geceyi tatlı ve sakin bir uykuya dalarak geçirmiştir. Okur/dinler Ögdülmiş'in kendini iyi hissettiğini ve görevinin idrakinde olduğunu Yûsuf'un göğü ona dışlerini göstererek gülen bir kız olarak güldürmesinden anlar (X 5827, bkz. yukarı). Güneş başını kaldırıp yüzünü açmış (5828), dünya gecenin tēyij/sincap ve kış/samur renginin (5825) aksine, tamamen ürüy kış/ak kuş rengiyle kaplanmıştır (5828).

XII. anlatıdaki betimleme diğerlerine göre kısa gibi gözükse de, çok canlı ve hüznüldür.⁷⁰ Odğurmuş'in ağır hasta olduğu haberini alan Ögdülmiş'in nasıl bir ruh hâli içinde olduğunu 5967-5968. beyitler çok iyi sahnelemektedir: Şaşkınlıktan koşuşturup çaresizlikten elini ovuşturan, neşesi kaçıp büyük bir üzüntüye kapılan Ögdülmiş tanımlanır. Empatik okur için Yûsuf'un gece anlatısını uzatmak istemediğini anlamak zor değildir. Ögdülmiş gözünü yumup uyumak istese de uykusu uçar gider, gecesi yıl kadar uzun gelir, bitmek bilmez (5969), artık kalkıp (tan atıncaya kadar) oturur (5969, 5970); tan sarığ/sarı atar, (Odğurmuş'in hastalıktan solduğu gibi sarı tan da onu/dünyasını) soldurur (5971). Yûsuf çok sevdiği kardeşini kaybetmek üzere olduğu gerçeği ile yüzleşip telaşlanan Ögdülmiş'e çiçek bahçesinde anlamadığı bir sesle/dille öten bülbülü işittiğinde içi titreyen sevgiliyi de ortak eder (5972)⁷¹. Böylece Yûsuf, sevgiliden

⁷⁰ XII 5967 kapuğdın yana ewre yandı ewe / enip kaldı ögdülmiş elgin owa
5968 turup ewke kirdi içi kadğuluğ / sewinç kitti boldı sakınçı uluğ
5969 yatu kördi ança usı kelmedi / tûni boldı yılça yitip bolmadı
5970 közin yumdı erse udımak tilep / usı uçtı bardı közindin yırap
5971 yana turdı ança bu oldurdı a / sarığ tañ ata keldi oñdurdı a
5972 çeçeklikte sandwaç ünün sumlıdı / üdiklig eşitti köñül yelğüdi

⁷¹ Yûsuf'un V. gün anlatısında da öten bülbülü buluruz (4963). Bu anlatı Ögdülmiş'in, Odğurmuş'ı Kün Toğdı hükümdar'la görmeye ikna ettiği ziyareten döndüğü günün gecesine dairdir. Ögdülmiş burada sarı bülbülün sesiyle irkilerek uyanmışsa da, Yûsuf'un XII'dekinin yerine bülbül için seçtiği ör- ünün sayra- fiilleri, ardından getirdiği ođug yattı ança anı tıjlayu / awındı ol ünke turup tañlayu "Bülbülü dinleyerek, bir müddet uyanık yattı; bu sese hayran olarak, onunla biraz oyalandı" (4964, Arat II, 358) beyti Ögdülmiş'in keyifli hâlinin de habercisidir. Bu anlatıda Yûsuf, zor görevinin üstesinden gelebilmiş, kendinden emin, bütün algıları açık, dış dünyayı kavrayan, onun keyfine de varabilen, fakat her zaman tetik ve uyanık bir Ögdülmiş'i resmetmek istemiş gibidir. V'te bu beyti izleyen, canlı ve hızlı hareketler bildiren beyitler, XII'dekinin aksine gönlü ıstıraptan titreyen Ögdülmiş'i değil, Merih'i uzun gecesine yoldaş eden, içi içine sığmayan, enerji dolu bir Ögdülmiş'i anlatmış olmalıdır.

ayrı kalma ıstırapı betimlemesiyle okur/dinlerine Ögdülmiş'in ruh hâlini en keskin ve kestirme yoldan anlatır.

XIII. anlatı Ögdülmiş'in Odğurmuş'ı hasta ziyaretinden döndüğü güne dairdir.⁷² Ögdülmiş Odğurmuş'un ağır hasta olduğunu görmüş, bu yüzden onu yalnız bırakıp gitmek istememiştir. Ağlayarak Odğurmuş'un yanından ayrılır (6196-7), çok üzgün bir hâlde evine döner (6198). 6199-6209. beyitler anlatıcı Yûsuf'un Ögdülmiş'in üzüntüsünü paylaştığı, üzüntü:sevinç, yaşam:ölüm karşıtlıkları ile ayrılıkların en acısı olarak ölüm ayrılığı üzerine ders ve sonuç çıkaran beyitleridir. Üzüntüsü, kaygı ve endişesi evinde de sürer, bu yüzden uyuyamaz (6212). Hızla kalkıp dışarı çıkar: Böyle bir zamanda gecenin rengi Habeş kırtışı/derisine döner. Eve dönüp tekrar uyumayı denediğinde *Rûmî kıtı*-güneş yüzünü gizlemiş, yer(in) yüzü *zengi/zenci yüzü* olmuştur. Uykusu gelmeyince durup baktığında ilk farkettiği *Ülker* yıldızdır; aşağıya inmiş olmasından gecenin sonuna yaklaştığını anlar. Tamamen uyanık olarak *göğe gözlerini dikerek uzun uzun bakar*; ama *kara* gece bir türlü aydınlanmaz. Azıcık yatsa da uyanıp kalktığında *gök yeşil*'dir. Sabahın habercileri vardır: Doğudan *Qara Kuş/Kartal* (takımyıldızı) kopup yükselir, düşman ateşlerini yakmış gibi ateş (veya *Ot/Ateş* yıldızı) parlar, yine *Yétiken/Büyükeyi* (takımyıldızı) başını yukarı kaldırmış, *Yıldırık/Procyon* yıldızı (ED 922) *Ađđır/Sirius'u* (ED 47b) öteye eğmiştir. *Erentir/Cevza'nın* başı yere yakın indiğinde, nihayet Güneş başını kaldırıp parlak yüzünü açar. Güneş çıkıncaya kadar art arda sıralanan paranormal ve psikik olarak insan vücudunda bir karşılığı olduğu sanılan birçok *astral cismin* (*Ülker, Qara Kuş, Yétiken, Yıldırık, Ađđır, Erentir*) ileri-beri, yukarı-aşağı aksı istikametlerde yaklaşan veya uzaklaşan hareketleri, bütün bu bir arada olarak rahatsızlık verdiği anlaşılan *gök cisminin* hızı, ışığı, rengine dair etkileyici canlandırmalar Ögdülmiş'in zihnen ve ruhen dağıldığını resmetmiş

⁷² XIII 6210 yedi içti ögdülmiş az ençrünüp / namâzin yetürdi ağağın turup
6211 yaşığ yérke indi yüzün kizledi / kalık karşı keldi izin izledi
6212 tösek koldı yattı usı kelmedi / sakınç kadđu birle közin yummadı
6213 kopup çıktı êlke yuwuldu yaşı / ağun menzi boldı habeş kırtışı
6214 yana yandı ewke tösekke kirip / yatıp bardı bir az sakınçın serip
6215 yüzün kizledi yérke rûmî kıtı / ađun menzi boldı bu zengi yüzü
6216 usı kelmedi turdı baktı yana / kör ülker sawulmuş uçukmış tün e
6217 közin kökke tiktı baka turdı kéc / qara tün tünerdi yarumadı hiç
6218 yatıp bardı azraq oğundi turup / yaşı kökke bağtı yoğaru körüp
6219 toğardın qara kuş kopup örledi / yağı ot kötürmiş teg ot yıldırdı
6220 yétiken kötürdi yana baş örü / töñitti yana yıldırık ađđır naru
6221 erentir başı indi yérke yağuğ / yaşığ baş kötürdi yüz açtı yaruğ
6222 yana köpti yundi tarandı arığ / namâz kıldı virdin okıdı arığ
6223 ađun kırtışı boldı altun öñi / yalın teg bolup dünyâ kızdı eni

olmalıdır. Yûsuf'un içerik yapılandırmasına seçtiği sözcüklerinin ses tekrarlarına dayalı uyumunun kaybolması, birçok güçlü, 'gürültülü', titreşimli, akıcı ünsüz sesin ve ünsüz ses kümelerinin dizelere saçılıp dağılması da bu canlandırmaya etkileyici bir destek sağlar; okuru/dinleri alışık olduğu ritmin dışına çıkartarak şaşırır. Ögdülmiş'in bu ruh ve zihin hâlinde hükümdarın huzuruna çıkmadan önce kurtulmaya çalışmasını Yûsuf *könlin tērip* (6225) ibaresiyle vermiştir. Nitekim huzura çıktığımda da Kün Toğdı onu *sakinçlik/derin* bir üzüntü içinde ve gönlü *tüşük/düşük/keyifsiz* görmüştür (6226-6227). Ögdülmiş'in derin üzüntüsünden kaynaklanan zihnî ve ruhî dağınıklığını anlamaya çalışan Kün Toğdı hükümdarın, karşıtlık ilişkisinden yararlanarak tabiatine ve temsil ettiği uygun ünlemli *amul/sakin* epitetleri ile seslenerek Ögdülmiş'i teskin etmeye çalışmış olması dikkate değer. Zamanın hâlâ Ögdülmiş'ten yana olduğunu *ewren - ay - kün - ödleg* ilişkisi üzerine kurarak moral vermeye çalışan Kün Toğdı'nın, Ögdülmiş'in yüzünün aldan kızıla dönmesinde suçü *dünyanın* kendi rengini ona vermesinde (6229) bulması ise daha yukarıdaki anlatıcı betimlemesi olarak verilen 6223 *ajun kırtısı boldı altun öñi / yalın teg bolup dünyā kızdı eñi* beytiyle uyum sağlar. O gün biz yüzü kızgın, Ögdülmiş'e gülümsemeyen bir dünyayla birlikte, kederle yüklü gönlünün alameti alında düğüm olarak belirmiş, yüzü dünyanın rengini almış, mutsuz bir Ögdülmiş'i görürüz.⁷³

Bu *astral* cisimlerden ve onların hareketlerinden yararlanıldığı üç uzayan gece anlatısı daha vardır (IV, V, IX).⁷⁴

⁷³ Ögdülmiş'in gün anlatılarındaki böyle kullanımları, KB'in takdim kısmındaki hâkân övgüsünün yer aldığı IV. ve yedi yıldız (gezegen) ve on iki burcun sıralandığı V. bâblarla beraber okumak gerekir (IV. bâb 63-123, V. bâb 124-147). Ayrıca bkz. Esin (2004:58-111, 113-129, 130-150), Clauson 1966.

⁷⁴ **IV** *baķır suķın*/Mars, *ülker/Ülker, çadān/Akrep*

4888 uğıp bardı azrak *odundu yana* / töpüdin sawılmiş *baķır suķın a*
4889 yana kördi *ülker* sawılmiş başı / toğardın *çadān* kopmış örlep tuşı
4890 yana yattı ança *usı kelmedi* / keziğlik kişi teg közin yummadı
4891 usuz yattı saķnu bir ança *oğuğ* / kaķık kırtısı tuttı kâfür boğuğ
4892 †abir bürkirer teg tünerdi kaķık / sıta koptı yerdin yağıldı butik
4893 yaşık örledi yerde koptı toğı / yaķa keldi aşnu toķuz al tuğı
4894 turup koptı yundı kör *ögdülmüş e* / namāzın yetürdi okıp bilmiş e
4895 kıza baķtı yerdin sıta kaķkanı / turup karşıķa bardı kirdi köni

V *ärzū*/Merih

4965 *usı yitti artuķ uzadı tüni* / küstüş boldı *ärzün* yaruğu küni

IX *ķara ķuş*/Müşteri, *yıldırık*/Süheyl, *ađđır*/Sirius, *erentir*/İkizler

5672 bir ança uğıdı bir ança *oğuğ* / ķopa keldi saķnu toğa keldi toğ

5673 töşek koldı yattı uğıdı uzun / *belinlep odundu özi yalñuzun*

5674 yumulmadı vandru ikile *közi* / *oğuğ* yattı saķnu irikti *özi*

5675 baķa kördi öñdün *ķara ķuş* toğup / ķopa keldi yerdin yalın teg bolup

Bunlardan IV. ve IX. anlatılarda birden çok *astral* cismin betimlemeye dâhil edildiği görülür. IV. anlatı canı sıkılmış ve düşünerek sabahı etmiş, IX. anlatı gece yarısı uyandığundan kendisini yalnız hisseden bir Ögdülmiş'i tanımlar. V'te ise, sarı bülbülün sesiyle uyanıp uykusu yitip giden, bu yüzden gecesi çok uzayan mutlu, enerji dolu, güneşi *Ârzü*/Merih ile parlasm isteyen bir Ögdülmiş'i görürüz.⁷⁵

KB'de betimlemenin olmadığı iki Ögdülmiş gecesini de buluruz. Bunların ilkinde, bağlamdan hareketle bakıldığında gecenin ve sabahın oluşunun farkına varmayan, çok zor bir karar aşamasındaki Ögdülmiş (VIII) vardır. Diğer anlatı Ögdülmiş'in yaşlılık duygusuna kapılıp sarsılarak inzivaya çekilmek istediği, fakat Odğurmuş'in telkini ile vazgeçtikten sonra hükümdarın huzuruna çıkıp yaptığı görüşme gününün gecesine aittir (XI). Bu görüşmede kendisi ile ilgili söyleyeceğini söyleyen (5854-5878) Ögdülmiş'i okumak, konuşan tarafların kimlik ve konuları açısından kritik edilerek bugün için de ibretliktir. Yûsuf bu görüşmede Ögdülmiş'in hükümdarın huzurundan yavaş ve sessizce/*aķru amul* çıktığını bildirir (5938). Okur XII. anlatıya; Odğurmuş'in ağır hasta olduğu haberini alıncaya kadar onun ruh ve zihin hâlini etkileyecek kişisel bir olayı okuyamaz (bkz. yukarı). Zira yıldızlar devlet işi yapan, sakin ve soğukkanlı, *aklı* temsil eden Ögdülmiş'i etkileyemez, zaten onun bu devlet işleri ile meşgul olurken, durup dinlenmeden çalışırken (5941) yıldızlara bakacak vakti de yoktur.

3. Sonuç olarak, işlediği sıraya göre kut-adalet-akıl-akıbet üzerine diyalogları ile İslâmî muhit manzum Türk edebiyatının ilk "ciddî" kurmaca anlatısı olarak gösterebileceğimiz *Kutadgu Bilig*, Balasagunlu Yûsuf'un edebî dilde anlatma, söyleme ve söyletme yöntem ve stratejilerindeki başarısını anlamaya çalışmak için tek kaynaktır. Bu büyük eserin tamamının titiz bir anlatı ve söylem çözümlemesini yapmaya girişmek bir yandan hem onun hem de zamanının estetik zevk ve anlayışını ortaya koyacak, bir yandan da birincil kaynak olma vasfıyla 11. yüzyıl Türklerinin sosyal etkileşme ve iletişim kurallarını belirleyip anlamamıza yardımcı olacaktır. Neredeyse baştan sona diyaloglarla kaplı böyle bir eser, 11. yüzyıl Türkçe konuşurlarının gerçek-hayat dil kullanımlarını, özgün veya doğal konuşmalarını keşfetmek için de sunduğu dikkate değer malzemesi ile bir bütün hâlinde ayrıntılı olarak incelenmeye değerdir.

5676 yaradı basa **yıldırık adğır** bile / tizildi **erentir** özin belgüle

5677 sükiç koptı örlep kalıkka ağıp / ünün sumlıdı sürî 'ibrî oķıp

5679 butıklandı yerde yokarı sıtı / kalık meñzi boldı yalın teg ot a

5680 sewüg külçirer teg yaradı ajun / sakınc kışğa boldı sewiñçer uzun

⁷⁵ KB'de Merih (Merkür) için Farsça *ârzû* ile birlikte *tilek* (136) terimi de kullanılmıştır. V. anlatı hakkında biraz daha ayrıntı için 71. dipnota bkz.

EK:

LXXVI Odğurmuş iglig bolup Ögdülmişni ündemişin ayur (5953-5966)

DK = Doğrudan Konuşma, DlıK=Dolaylı Konuşma, Ö = Özne, Y= Yüklem, K=Kişi, İC=İsim Cümlesi

Bu künlerde bir tün, bu
Ögdülmiş e / turup yatğalı
erdi, yastap baş a. || Kapuğda
ün itti, beğük ündedi, / kişi
ığtı. “Tawrak bağa kör!” tedi.

Anlatıcı betimlemesi: Teklik 3. Kişi
Anlatı zamanı: Bu günlerden bir gece
Anlatı mekânı: Ögdülmiş'in evi
Sıralı olay anlatısı: kalkıp yatmak üzere
idi başını yastığa koyup. (Biri) kapıda ses
etti; yüksek sesle seslendi. Adam yolladı
Ögdülmiş - Doğrudan iktibas söz
Ö (Nakleden) = Kişi
Y = T2K Emir
Sonda İktibas Fiili = dedi

Yumuşçı bakıp aydı, “Bir er
turur, / “Sözüm bar; tuşayın.”
tëü yol kôlur.” ||

Anlatıcı betimlemesi: Teklik 3. Kişi
Sıralı olay dizimi = bakıp
Doğrudan Konuşma Takdimcisi =
söyledi.
*Yumuşçı/Ögdülmiş'in hizmetkârı -
Doğrudan Konuşma:*
Ö = Bir adam
Y = İC 3K, T1K Emir, T3K
Geniş/Şimdiki Zaman

Yana aydı, “Barğıl! Ayıtğıl!
Sözi / ne ermiş? Negü tër?
Kim ermiş özi?” ||

Anlatıcı DS Takdimcisi = Yine söyledi.
Ögdülmiş - Doğrudan Konuşma:
Ö = Sen, O
Y = T2K Emir, Soru İC 3K, Soru 3K
Geniş/Şimdiki Zaman, Soru İC3K

Yana çıktı oğlan. Ayıttı sözün,
/ kayun kelmişin hem tilekin
özün. ||

Anlatıcı betimlemesi: Teklik 3. Kişi
Sıralı olay dizimi = Tekrar oğlan çıktı;
sözlerini, nereden geldiğini, isteğini ve
kendisini sordu.
DlıK takdimcisi/iktibas fiili= sordu
Hizmetkâr - Dolaylı Konuşma
Belirtili nesne: Ögdülmiş'in) sözlerini;
nereden geldiğini, kim olduğunu ve
arzusunu

Bu er aydı, “Odğurmuş ığtı
mëni. / Sözüm bar. Kağaşın
köreyin. Kanı?” ||

Anlatıcı betimlemesi: Teklik 3. Kişi
DK Takdimcisi = Bu adam söyledi
Yumuşçı - Doğrudan Konuşma:
Ö = Odğurmuş, Ben, O (: Ögdülmiş)
Y = T3K Belirli Geçmiş Z Bildirme, T3K
ŞZ Bildirme İC, T1K Emir, Soru İC

Ukup kirdi, aydı negü

Anlatıcı betimlemesi: Teklik 3. Kişi

aymışın, / kaşaşı anıydın
yumuş ıdmışın. ||

Sıralı olay dizimi = Anlayıp girdi
DK takdimcisi/iktibas (söyle-) fiili=
söyledi
Hizmetkâr - Dolaylı Konuşma
Belirtili Nesne: Ne söylediğini,
kardeşinin ondan haber gönderdiğini

Çopa keldi terkin, añar kıldı
yol. / Bu er kirdi, ötrü selâm
kıldı ol. ||

Anlatıcı betimlemesi: : 3. Kişi
Sıralı olay dizimi = (Ögdülmüş) derhal
yerinden kalkıp geldi, ona yol verdi. Bu
adam girdi, sonra o selam verdi.

Ayıttı, “Kayudın kelir sen?
têyü / “Tilekiñ ne erki, sözüñ?
ay böğü!” ||

Anlatıcı DK takdimcisi = sordu ... diye
Ögdülmüş - Doğrudan Konuşma
Ö = Sen
Y = T2K Soru Şimdiki Zaman, T2K'ye
Soru İC
Ünlemlî epitet: ey hakîm

Bu aydı, “Mêni ıdtı Odğurmuş
a. / Saña aydı, “Kelgi maña
bir tuş a!” || Ağır boldı köñli,
yatur inçikim. Tegip tuş añar
bir, ay köñli yakın!” ||

Anlatıcı betimlemesi: Teklik 3. Kişi
Anlatıcı DK Takdimcisi = Bu söyledi
Yumuşçı - Doğrudan söz:
Ö = Odğurmuş, O, Sen
Y = T3K Belirli Geçmiş Zaman Bildirme,
T3K Şimdiki Zaman Bildirme, T2K Emir
Ünlemlî epitetler= ey gönül yakın

Yanut bêrdi Ögdülmüş aydı,
“Kel e! / Negü erse yêgil!
Baralım bile!” ||

Anlatıcı betimlemesi: Teklik 3. Kişi
Anlatıcı DK Takdimcisi = Cevap verdi,
söyledi
Ögdülmüş - Doğrudan Konuşma:
Ö = Sen, Biz
Y = T2K Emir, Ç1K Emir
Ünlem = (kel) e

Unamadı; aydı, “Kaşaşın hâli
/ yawuzrak, ay bilgem, köner
teg yolu. || Men aşnu barayın,
seniñdin oza. Sen akru udu
kel, ay kılkı tüze!” ||

Anlatıcı betimlemesi: Teklik 3. Kişi
Anlatıcı duygu-düşünce sunumu =
Onaylamadı
Anlatıcı DK Takdimcisi = söyledi
Yumuşçı - Doğrudan Konuşma:
Ö = Kardeşinin hâli, Ben, Sen
Y = T3K İC Bildirme, T1K Emir, T2K
Emir
Ünlemlî epitetler= ey bilgem, ey temiz
kalpli insan

KAYNAKÇA

- Abrams, M. H. (1965). "Structure and Style in the Greater Romantic Lyric", Frederick W. Hilles ve Harold Bloom, ed.ler, *From Sensibility to Romanticism: Essays Presented to Frederick A. Pottle* içinde, New York: Oxford University Press.
- Arat, R. Rahmeti (1974²). *Kutadgu Bilig II Çeviri*. Ankara : Türk Tarih Kurumu Yayınları. (Arat II)
- Arat, R. Rahmeti (1979³). *Kutadgu Bilig I: Metin*. Ankara : Türk Dil Kurumu Yayınları. (KB)
- Arat, R. Rahmeti (1951). *Edib Ahmed b. Mahmud Yükneki 'Atebetü'l-hakayık*. Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara. 2. Baskı 1992.
- Ateş, Ahmet (1979). "Mesnevî", *MEB İslâm Ansiklopedisi*, 8. Cilt, 3. Basılış, 1979, İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 127-133.
- Bakhtin, Mikhail Mikhailovich (1986). "The Problem of Speech Genres", Vern W. McGee, çev., Caryl Emerson ve Michael Holquist, ed.ler, *Speech Genres and Other Late Essays* içinde, University of Texas Press, Austin, 60-102.
- Barutcu Özönder, F. Sema (2017). "Kutadgu Bilig I Zaman- Mekân-Konuşur: XI. Yüzyılda Balasagun'dan Kâşgar'a, Balasagunlu'dan Kâşgarlı'ya", *Çukurova Üniversitesi Türkoloji Araştırmaları Dergisi*, Cilt 2, Sayı 2 (Aralık), 12-63. DOI: 10.32321/cutad.358071
- Brown, Penelope, ve Stephen C. Levinson (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caferoğlu, Ahmet (1984). *Türk Dili Tarihi*. 3. Baskı, İstanbul: Enderun Kitabevi.
- Çağatay, Saadet (1967). "Kutadgu Bilig'de Oğurmuş'ın Kişiliği", *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten 1967*, 39-49.
- Clauson, Sir Gerard (1964). "Early Turkish Astronomical Terms", *Ural-Altaysche Jahrbücher*, vol. 35 [1963], 350-368.
- Clauson, Sir Gerard (1972). *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford University Press. (ED)
- Dankoff, Robert (1983). *Yüsuf Khāşş Hājib, Wisdom of Royal Glory (Kutadgu Bilig), A Turko-Islamic Mirror for Princes*.

Chicago and London: The University of Chicago Press.

- Doerfer, Gerhard (1963–1975). *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Unter besonderer Berücksichtigung älterer neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen- und Timuridenzeit*. Bd. I-IV, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag. (TMEN)
- Ercilasun, Ahmet B. (1984). *Kutadgu Bilig Grameri - Fül*, Ankara: Gazi Üniversitesi.
- Ercilasun, Ahmet B. ve Akkoyunlu, Ziyat (2014). *Kaşgarlı Mahmud Dîvânü Lugâti't-Türk. Giriş - Metin - Çeviri - Notlar - Dizin*. Ankara : TDK Yayınları. (DLT)
- Erdal, Marcel (1991). *Old Turkic Word Formation: A Functional Approach to the Lexicon, I-II*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag.
- Esin, Emel (2004). “Uygur Türklerinin Figüratif Astral Tasvirleri”, E. Kocabıyık, yayıma haz., *Orta Asya'dan Osmanlıya Türk Sanatında İkonografik Motifler* içinde, İstanbul: Kabalcı Yayınevi, 113-129.
- Esin, Emel (2004). “Kün-Ay Ay Yıldız Motifinin Proto-Türk Devrinden Hakanlılara Kadar İkonografisi”, E. Kocabıyık, yayıma haz., *Orta Asya'dan Osmanlıya Türk Sanatında İkonografik Motifler* içinde, İstanbul: Kabalcı Yayınevi, 59-112.
- Esin, Emel (2004). “Evren Selçuklu Sanatı Evren Tasvirinin Türk İkonografisindeki Kökenleri”, E. Kocabıyık, yayıma haz., *Orta Asya'dan Osmanlıya Türk Sanatında İkonografik Motifler* içinde, İstanbul: Kabalcı Yayınevi, 130-150.
- Fritz, Gerd (1995). “Topics in the History of Dialogue Forms”. Andreas H. Jucker, ed., *Historical Pragmatics. Pragmatic Developments in the History of English* içinde, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 469-498.
- Fishelov, David (1990). “Types of Character, Characteristics of Types”. *Style*, Vol. 24, No. 3, Literary Character (Fall 1990), 422-439.
- Fishelov, David (2010). *Dialogues with/and Great Books: The Dynamics of Canon Formation*. Brighton: Sussex Academic Press.

- Fishelov, David (2013). "Types of Dialogue: Echo, Deaf and Dialectical." *Semiotica*, 195: 249–275.
- Fishelov, David (2014). "Dialogue and dialogicity: Swift's *A Modest Proposal* and Plato's *Crito*", Roger D. SELL, ed., *Literature as Dialogue : Invitations offered and negotiated* içinde, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V., 23-40.
- Glenn, Phillip (2003). *Laughter in Interaction*. Cambridge University Press: New York.
- Glenn, Phillip and Elizabeth Holt, ed.ler, (2013). *Studies of Laughter in Interaction*, 2013 Bloomsbury: London – New Delhi – New York – Sydney.
- Gökgöz, Saime Selenga (2014). "19. Yüzyılda Türk ve Müslüman Dünyanın 'Ahval'i Üzerine: İsmail Bey Gaspiralı'nın Siyasî Yazılarında Çağ Yorumu", *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi*, Cilt: 11, Sayı 4 (Aralık), 382-444. DOI: [10.1501/MTAD.11.2014.4.60](https://doi.org/10.1501/MTAD.11.2014.4.60)
- Gökgöz, Saime Selenga (2018). "Rum, Ermeni ve Yahudi Toplularının 19. Yüzyıl Ahvâlini Yenide Osmanlıca Düzenleme", Ahmet Oğuz, ed., *Osmanlı Tarihi Araştırmaları I: Nizam-ı Cedit'ten Meşrutiyet'e*, İstanbul: Kesit Yayınları, 379-553.
- Harjaubay, Sartkoja (1987). "Mongol nutgaas şineer oldson türeg biçeesüüd", *Hel Zohiol*, 16-r bot', 1-19-r, Ulanbaatar, 79-85. (Hentey II Yazıtı)
- Hodges, Adam (2015). "Intertextuality in Discourse", Deborah Tannen, Heidi E. Hamilton, and Deborah Schiffrin, ed.ler, *The Handbook of Discourse Analysis*, Second Edition, Volume I, Chichester, UK: Wiley-Blackwell, 42-60.
- İnalçık, H. (1966). "Kutadgu Bilig'de Türk ve İran siyaset nazariyeleri ve gelenekleri" *Reşit Rahmeti Arat İçin*, TKAE, 259-271.
- Kendon, Adam, Richard M. Harris, ve Mary Ritchie Key, ed.ler, (1975). *Organization of behavior in face-to-face interaction*. The Hague: Mouton;
- Kendon, Adam (1981). *Nonverbal communication, interaction, and gesture*. The Hague: Mouton.
- Kök, Abdullah (2004). *Karahanlı Türkçesi Satır-Arası Kur'an Tercümesi (TIEM 73 1v/235v/2) (Giriş-İnceleme-Metin-*

- Dizin*). Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı/Eski Türk Dili Bilim Dalı Doktora Tezi, Ankara. YÖK No: 141355. (TİEM 73)
- Kulamshaeva, Baktygul (2008). *Kırgız Hikâye ve Destanlarında Anlatı Zamanları - Atadan Kalgan Tuyak Hikâyesi ile Manas ve Er Töşük Destanları Örneğinde*. Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı Doktora Tezi, Ankara. YÖK No: 228199.
- Leech, Geoffrey ve Short, Mick (2007). *Style in Fiction - A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Second edition, Pearson Longman.
- Macovski, Michael S. (1994). *Dialogue and literature : apostrophe, auditors, and the collapse of romantic discourse*. New York - Oxford: Oxford University Press.
- Mau-Tsai Liu (2006). *Çin Kaynaklarına Göre Doğu Türkleri*. Çev.: E. Kayaoğlu ve D. Banoğlu, İstanbul: Selenge Yayınları.
- Nalbant, Vefa (2013). "Eski Türk Mektuplaşma Geleneği Üzerine Kutadgu Bilig Açısından Bir Değerlendirme", *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi*, Cilt: 10, Sayı 3 (Eylül), 6-30. DOI: [10.1501/MTAD.10.2013.3.23](https://doi.org/10.1501/MTAD.10.2013.3.23)
- Psathas, George (1995). *Conversation analysis; the study of talk-in-interaction*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Sell, D. Roger, ed., (2014). *Literature as Dialogue: Invitations offered and negotiated*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Schegloff, Emanuel A. (1984). "On some gestures' relation to talk", J. Maxwell Atkinson and John Heritage, ed.ler, *Structures of social action: studies in conversation analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 266–296.
- Sudnow, David (1979a). *Ways of the hand*. New York: Bantam.
- Sudnow, David (1979b). *Talk's body. A meditation between two keyboards*. New York: Knopf.
- Sultanov, Rehim (2006). *Qabusname*, Şarq-Qarb: Bakı 2006.
- Tannen, Deborah (2007). *Talking voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*. Second Edition, Cambridge University Press.

- Tannen, Deborah (2011). "Introducing constructed dialogue in Greek and American conversational and literary narrative", Florian COULMAS, ed., *Direct and Indirect Speech*, De Gruyter, 311-332.
- Tekin, Şinasi (1970). *Abhidharma-koşa-bhāṣya-ṭīkā-tattvārtha-nāma, Vasubandhu'nun Abhidharmakośaśāstra adlı eserine Sthiramati'nin yazdığı tefsirin Uygurca çevirisi: Abidarim koşavardı şastr I, Giriş ve metnin tpkbasımı*. New York: Doğu Dilleri ve Edebiyatlarının Kaynakları.
- Tekin, Talat (1964). "On a Misinterpreted Word in the Old Turkic Inscriptions", *Ural-Altaysche Jahrbucher* 1964, vol. 35, fasc. B, 134-144. (İhe-Hanuyn-Nor Yazıtı)
- Tekin, Talat (1994). *Tunyukuk Yazıtı*, İstanbul: Simurg.
- Ünlü, Suat (2004). *Karahanlı Türkçesi Satır-Arası Kur'an Tercümesi (TİEM 235v/3-450r7) (Giriş-Metin-İnceleme-Analitik Dizin)*. Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı/Eski Türk Dili Bilim Dalı Doktor Tezi, Ankara. YÖK No: 144348. (TİEM 73)
- Voloşinov, Valentin Nikolayeviç (2001). *Marksizm ve Dil Felsefesi*, İ. Mehmet Küçük, çev., 1. Baskı, Ayrıntı Yayınları: İstanbul.
- Wagner, Hugh ve Victoria Lee (1999). "Facial behavior alone and in the presence of others", Pierre Philippot, Robert S. Feldman, ve Erik J. Coats, ed.ler, *The social context of Nonverbal Behavior*. New York, NY, US: Cambridge University Press; Paris, France: Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 262-286
- Zieme, Peter (1992). "Some Remarks on Old Turkish Words for "Wife"". *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten* 1987, Ankara, 305-309.